

ORCHESTRATEUR

LENGUAS - COMPRENDER, REFORMULAR Y ARGUMENTAR EN CINCO LENGUAS

Una guía completa, disponible sin conexión

Leer, comprender y encontrar un capítulo

LAFAYETTE DIGITAL PRODUCTS

Índice

Las entradas del índice son enlaces. Los marcadores del PDF permiten acceder a capítulos y secciones. El enlace al pie de cada página vuelve aquí.

Capítulo 1 - Una palabra en contexto: sentido, registro, colocación y polisemia 7

Capítulo 2 - Construir una tarjeta útil: ejemplo, categoría y recuperación activa 18

Capítulo 3 - Familias de palabras y falsos amigos: comparar sin traducir palabra por palabra 29

Capítulo 4 - Describir con precisión el tiempo, el espacio y la cantidad 40

Capítulo 5 - Narrar y explicar: cronología, tiempos verbales y punto de vista 51

Capítulo 6 - Argumentar: tesis, razones, ejemplos, objeciones y conclusión 62

Capítulo 7 - Matizar una afirmación: certeza, hipótesis, condición y desacuerdo 73

Capítulo 8 - Leer un documento: autor, contexto, función y organización 83

Capítulo 9 - Reformular y traducir sin perder el sentido 93

Capítulo 10 - Comparar cinco lenguas sin reducir sus usos a reglas absolutas 105

Capítulo 11 - Repasar para producir: escribir, hablar y corregir el propio progreso 117

Capítulo 12 - Relacionar las lenguas con las matemáticas, la física, la filosofía y la meteorología 129

REPERTORIO DE LECTURA - LENGUAS 141

LENGUAS - COMPRENDER, REFORMULAR Y ARGUMENTAR EN CINCO LENGUAS

Una guía de trabajo para leer con precisión y construir una respuesta

Esta guía ayuda a comprender una frase, explicar un documento y construir una respuesta escrita u oral. Está destinada a un lector que se encuentra al final de la enseñanza secundaria y quiere afianzar sus métodos de repaso. Las explicaciones de esta traducción están en español; los ejemplos comparan francés, inglés, español, italiano y alemán. El recorrido no es un diccionario exhaustivo ni un curso que abarque todas las obras, los temas y los exámenes de una especialidad concreta. Consulte las indicaciones de su propio curso para adaptar el trabajo.

El principio orientador es sencillo: una expresión no se entiende solo por las palabras que contiene, sino por las relaciones que establece. Una negación, una condición, una unidad o un verbo que expresa pensamiento puede cambiar el alcance de una conclusión. Los capítulos explican estas distinciones, comparan enfoques y ofrecen después ejercicios con respuestas razonadas. Varias respuestas pueden ser aceptables si conservan el sentido y justifican su construcción. Una solución ayuda a comprender; no es una fórmula que deba copiarse en todas las situaciones.

Para un primer estudio, siga los capítulos en orden. Para un repaso específico, utilice el repertorio de lectura y vuelva después a las definiciones de las que depende su dificultad. Empiece con una tarea breve sin mirar la solución. Compare luego las propuestas: ¿ha conservado las personas implicadas, la relación temporal, la condición y el grado de certeza? Por último, aborde la misma

dificultad con un ejemplo nuevo. Alternar lectura y producción lingüística distingue una frase reconocida de una construcción que puede reutilizarse.

Las situaciones de trabajo y los datos numéricos calificados de ficticios se han creado para aislar un razonamiento. No describen una encuesta, una prueba en un teléfono ni el rendimiento de una IA. Las ilustraciones históricas e institucionales remiten a fuentes identificadas; buscan hacer comprensible una pregunta sin sustituir la lectura de la obra o del documento. Las referencias figuran en los capítulos. Puede ser necesaria una consulta en línea para comprobar un contexto o una evolución; las explicaciones y los ejercicios de la guía siguen siendo utilizables como textos guardados.

Adquiera la costumbre de anotar la dificultad precisa, en lugar de un juicio general sobre sus capacidades: un antecedente ambiguo, un falso amigo, una condición perdida o una unidad confundida. El progreso se reconoce mejor cuando puede explicar lo que ha corregido. La lengua sirve entonces para comunicar una idea con apoyos y límites visibles, en vez de dar apariencia de certeza a algo que todavía necesita comprenderse.

LAFAYETTE DIGITAL PRODUCTS - Contenido pedagógico original desarrollado y traducido íntegramente al español con la ayuda de Codex, el asistente de inteligencia artificial de OpenAI. Esta contribución no significa aprobación de OpenAI. Las explicaciones y los ejemplos no constituyen una certificación lingüística, una traducción profesional ni la asignación de un nivel oficial. Las versiones francesa e inglesa se han leído de forma editorial independiente.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

• Capítulo 1 - Una palabra en contexto: sentido, registro, colocación y polisemia

• Capítulo 2 - Construir una tarjeta útil: ejemplo, categoría y recuperación activa

• Capítulo 3 - Familias de palabras y falsos amigos: comparar sin traducir palabra por palabra

• Capítulo 4 - Describir con precisión el tiempo, el espacio y la cantidad

• Capítulo 5 - Narrar y explicar: cronología, tiempos verbales y punto de vista

• Capítulo 6 - Argumentar: tesis, razones, ejemplos, objeciones y conclusión

• Capítulo 7 - Matizar una afirmación: certeza, hipótesis, condición y desacuerdo

• Capítulo 8 - Leer un documento: autor, contexto, función y organización

• Capítulo 9 - Reformular y traducir sin perder el sentido

• Capítulo 10 - Comparar cinco lenguas sin reducir sus usos a reglas absolutas

• Capítulo 11 - Repasar para producir: escribir, hablar y corregir el propio progreso

• Capítulo 12 - Relacionar las lenguas con las matemáticas, la física, la filosofía y la meteorología

• Repertorio de lectura - Lenguas

LENGUAS - COMPRENDER, REFORMULAR Y ARGUMENTAR EN CINCO LENGUAS

Capítulo 1 - Una palabra en contexto: sentido, registro, colocación y polisemia

Objetivos Al terminar este capítulo, debería poder justificar el sentido de una palabra mediante indicios, elegir una formulación adecuada al destinatario y distinguir una traducción posible, una habitual y una engañosa. El nivel previsto es el de un alumno al final de la enseñanza secundaria: explicar un documento, defender una interpretación y revisar una formulación. Los ejemplos son originales. Esta guía apoya el trabajo lingüístico; no cubre por sí sola las obras y los temas de todas las especialidades literarias.

1. La idea central: una equivalencia depende de la situación

Una lista presenta fácilmente dos palabras enfrentadas: « maison = house ». Esta correspondencia ayuda a reconocer un sentido habitual; no basta para construir cualquier frase que contenga « maison ». Una maison d’édition es una publishing house, una editorial, no una casa donde dormir. Maison como hogar puede evocar pertenencia, en vez de un edificio. El inglés distingue entonces a menudo house y home. No aprenda que una sea siempre material y la otra siempre emocional: una expresión debe comprobarse en su frase, y una palabra tiene varios usos.

Una palabra representa un sentido posible que un contexto activa. Ese contexto incluye la frase, el documento, la situación y el conocimiento que el autor supone en su lector. « La banque ferme à dix-sept heures » probablemente se refiere a una institución financiera que cierra a las cinco de la tarde. « Cette banque de données est accessible hors ligne » se refiere a una colección organizada de información accesible sin conexión. Las palabras «

données » y « accessible hors ligne » reducen aquí la ambigüedad. Por tanto, leer bien no consiste en sumar traducciones aisladas, sino en reconstruir las relaciones entre los términos.

Un razonamiento útil sigue tres pasos. Primero, identifique los indicios visibles. Después, proponga un sentido que haga coherente la frase completa. Por último, compruebe que no contradice el pasaje siguiente. Si siguen siendo posibles dos interpretaciones, indique la incertidumbre. Conjeturar no es un error cuando se reconoce como tal; convertir una hipótesis en certeza sin comprobarla impide comprender los propios errores.

2. Sentido descriptivo y efecto en el lector

La denotación es el contenido descriptivo de una palabra en un uso concreto. La connotación designa las asociaciones y valoraciones que puede evocar. Dos términos pueden referirse a la misma realidad sin producir el mismo efecto. Calificar una propuesta de « prudente », « timide » o « mesurée » -prudente, tímida o mesurada- no lleva al lector a juzgarla igual. Puede valorarse la prudencia, criticarse la timidez y asociarse el juicio mesurado con el dominio de uno mismo.

Esta distinción ayuda a leer un texto argumentativo. Si un autor llama a una decisión « courageuse », valiente, añade una valoración; esta no demuestra su eficacia. Para comentar el pasaje, podría escribir: « Le qualificatif valorise la décision avant que ses conséquences soient démontrées. » El adjetivo presenta favorablemente la decisión antes de que se demuestren sus consecuencias. Así identifica un procedimiento sin afirmar que el autor miente. Una connotación también depende del contexto cultural y del lector: no es una reacción automática idéntica para todos.

Al traducir, debe conservarse esta orientación cuando el documento la hace relevante. Sustituir « timide » por « prudent » puede mejorar la imagen de la persona, pero cambia el juicio. Por ello, una versión gramaticalmente elegante puede ser infiel. A la inversa, conservar una semejanza sonora a costa de un sentido incoherente no es fidelidad, sino parecido superficial.

3. La polisemia no se resuelve con la primera entrada

La polisemia significa que una palabra tiene varios sentidos relacionados. El contexto suele permitir elegir uno. « Clair » puede describir luz, un color, una explicación o una situación comprensible. Traducir « une explication claire » requiere una idea de inteligibilidad; traducir « un bleu clair » requiere una idea de tonalidad clara. Por tanto, hay que leer la entrada del diccionario hasta el campo y el ejemplo adecuados.

La homonimia concierne a palabras con la misma forma hablada o escrita cuyos sentidos no están necesariamente relacionados. Cuando las formas son solo parecidas, puede haber paronimia: cercanía no significa identidad. Los lingüistas pueden discutir la frontera histórica entre homonimia y polisemia; para el aprendiz, lo práctico sigue siendo distinguir los usos. « Vol » en un relato de viaje aéreo y « vol » en una denuncia no llevan a la misma traducción: flight y theft significan vuelo y robo. Contar las letras no permite distinguirlos.

También hay expresiones cuyo sentido no puede obtenerse palabra por palabra. « Prendre une décision » se traduce habitualmente por make a decision en inglés y eine Entscheidung treffen en alemán. El francés no “toma” literalmente una decisión como objeto, y el alemán no “encuentra” literalmente un objeto. Los verbos pertenecen a combinaciones habituales. Una tarjeta de aprendizaje fiable memoriza esas combinaciones, en lugar de imponer el mismo verbo en cinco lenguas.

4. Una unidad para aprender: la palabra, su gramática y sus acompañantes

El vocabulario y la gramática se apoyan mutuamente. Saber que una palabra se refiere a una observación no indica cómo incluirla en una frase. Hay que conocer su categoría, el género cuando la lengua lo marca, la construcción y los acompañantes frecuentes. El alemán exige aprender los sustantivos con su artículo; el inglés suele exigir una preposición asociada a un adjetivo o un verbo; francés, italiano y español tienen construcciones pronominales que no pueden transferirse mecánicamente.

Compare cinco frases originales que expresan la misma idea general: Francés: Nous dépendons de ces informations. Inglés: We depend on this information. Español: Dependemos de esta información. Italiano: Dipendiamo da queste informazioni. Alemán: Wir sind auf diese Informationen angewiesen.

El ejemplo inglés recuerda que information suele ser incontable en este uso: el plural francés no se traduce añadiendo una s. El ejemplo alemán elige una construcción idiomática; una traducción puede cambiar de estructura y conservar la relación de dependencia. Se aprende primero “expresar dependencia” y después cómo la realiza cada lengua.

Una colocación es una combinación habitual de palabras. « Forte pluie », heavy rain, lluvia intensa, pioggia intensa y starker Regen ilustran una intensidad expresada mediante acompañantes diferentes. Acertar con una palabra aislada no garantiza, por tanto, que toda la expresión sea natural. Para repasar, asocie un sustantivo con dos verbos o adjetivos encontrados en frases que comprende. Evite crear una regla universal a partir de un ejemplo: el inglés no traduce toda intensidad mediante heavy.

5. Registro: ¿quién habla, a quién y con qué propósito?

El registro depende de la situación: conversación informal, petición cortés, explicación escolar, informe técnico o intervención pública. Afecta a la elección de palabras, las fórmulas de cortesía, las abreviaciones, la longitud de las frases y, a veces, la pronunciación. El registro informal no es inferior en toda circunstancia; resulta inadecuado cuando dificulta la relación o la comprensión esperadas.

« Ça marche » suele servir para confirmar una propuesta entre personas conocidas. En un informe, « Cette méthode fonctionne dans les conditions testées » precisa una conclusión y sus límites: el método funciona en las condiciones probadas. No cambia solo la elegancia: la segunda frase indica lo comprobado. « Cette méthode fonctionne toujours » sería más categórica, pero menos justificada, porque afirma que el método funciona siempre.

Una buena reformulación conserva la intención sin adoptar un tono artificialmente solemne. Para pedir una explicación, « Pouvez-vous préciser ce résultat ? » es moderada y cortés. En inglés, Could you clarify this result? expresa una petición comparable. En español, ¿Podría aclarar este resultado?; en italiano, Potrebbe chiarire questo risultato?; en alemán, Könnten Sie dieses Ergebnis erläutern? En cada caso se explicita una relación formal. El tratamiento familiar o formal debe comprobarse con el destinatario; una fórmula francesa no crea automáticamente una relación idéntica en otro contexto.

6. Dos enfoques competidores, dos usos complementarios

El primer enfoque parte del equivalente traducido. Es rápido, útil para principiantes y eficaz para comprobar un objeto concreto en una situación poco ambigua. Su límite aparece cuando la palabra tiene varios sentidos, otra construcción o asociaciones culturales. El riesgo consiste en comprender lo suficiente para reconocer un pasaje, pero no para producir una frase precisa.

El segundo enfoque parte del contexto y una paráfrasis: « Que signifie ce mot ici, et comment pourrais-je expliquer cette idée autrement ? » Pregunta qué significa aquí la palabra y cómo podría explicarse la idea de otra manera. Requiere más tiempo, pero desarrolla una comprensión transferible. También ayuda cuando el diccionario ofrece un término que a su vez resulta desconocido. Su límite es que una paráfrasis aproximada puede borrar una distinción técnica. Entonces debe volverse a una definición especializada.

La mejor estrategia combina ambos. Una equivalencia proporciona una entrada; una frase original y una paráfrasis permiten comprobarla. Puede aprender evidence con « éléments à l’appui d’une conclusion », materiales que apoyan una conclusión, y comprobar después su uso en una frase. La palabra no debe traducirse sistemáticamente como « évidence ». Una traducción rápida se convierte en herramienta, en lugar de regla ciega.

7. Ilustración histórica: comparar capacidades, no listas

El Consejo de Europa publicó el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en 2001. Organiza la descripción de capacidades mediante niveles y habilidades observables, no mediante una única lista de palabras que poseer. Este hecho histórico ilustra un cambio didáctico: reconocer mil términos no basta para mostrar que se puede explicar, interactuar o reformular. La guía retoma esta cuestión de método; no certifica ni asigna un nivel automáticamente.

Referencia: https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions

8. Estudio de dos documentos breves

Documento A, ficticio: « Les observations sont encourageantes, mais l’équipe n’a testé que trois situations. » Encourageantes expresa una valoración favorable. Mais introduce un límite. El lector debe conservar ambos movimientos: las observaciones son alentadoras, pero solo se han probado tres situaciones. Resumirlo como « La méthode est fiable » eliminaría la reserva y añadiría un grado de prueba ausente. Una paráfrasis fiel sería: « Les premiers résultats sont favorables ; le nombre de situations étudiées reste réduit. » Los primeros resultados son favorables y el número de situaciones estudiadas sigue siendo reducido.

Documento B, ficticio: « Ce passage est lourd, mais la caisse est légère. » Sin una frase previa, passage puede significar un fragmento de texto difícil de leer, un lugar o un momento. Lourd no resuelve la cuestión. Caisse y légère parecen evocar un objeto físico, una caja ligera, pero los dos segmentos también pueden yuxtaponer asuntos sin relación. Una respuesta rigurosa reconoce la insuficiencia de información. Para eliminar la ambigüedad, habría que precisar « Le passage du roman est difficile à lire » o «

Le passage est encombré »: el fragmento de la novela es difícil de leer o el paso está obstruido. Este ejemplo enseña una capacidad esencial: no toda ambigüedad debe resolverse inventando.

9. Ejercicios progresivos

Ejercicio 1. Identifique un indicio que distinga los dos sentidos de courant en « Le courant emporte les feuilles » y después en « Le courant alimente la lampe ».

Ejercicio 2. Convierta « Ce plan est génial » en una frase neutra con un criterio de valoración. No invente un resultado ya demostrado.

Ejercicio 3. Una tarjeta dice solo « information = information ». Añada dos elementos útiles para producir una frase inglesa.

Ejercicio 4. Compare « Elle est obstinée » y « Elle est persévérante ». ¿Qué puede cambiar esta elección en un retrato? Coméntelo en una frase sin afirmar que conoce con certeza la intención del autor.

Ejercicio 5. Un alumno escribe « make a research » para expresar « mener des recherches ». Explique por qué traducir cada palabra no garantiza una colocación natural. Proponga una expresión inglesa.

Ejercicio 6. Traduzca el sentido de « There is little evidence for this claim » al francés. Evite el falso amigo y conserve la cautela.

Ejercicio 7. Reformule para un profesor: « J’ai pas compris, c’est quoi ce truc ? » Conserve la necesidad de explicación sin menospreciar el trabajo.

Ejercicio 8. Separe una valoración y una limitación en el documento A. Proponga una síntesis de una frase que conserve ambas.

Ejercicio 9. Una traducción cambia « résultats possibles » por « résultats certains ». El texto resulta más persuasivo. ¿Es más fiel? Justifique mediante una relación lógica.

Ejercicio 10. Elija una palabra de su curso que pueda tener varios sentidos. Escriba dos frases que los hagan identificables e indique los indicios.

10. Respuestas razonadas

Respuesta 1. Emporte y feuilles evocan movimiento de materia: la corriente puede ser movimiento de agua según el contexto. Alimente y lampe evocan un circuito eléctrico. En la primera frase, otros datos permitirían distinguir agua y aire; no añada un río si no se menciona.

Respuesta 2. « Ce plan semble adapté à l’objectif annoncé, car il distingue les étapes et leurs responsables. » La formulación elige un criterio observable y conserva semble, “parece”, si no se ha probado la eficacia. « Ce plan a supprimé toutes les erreurs » añadiría un hecho ausente al afirmar que el plan eliminó todos los errores.

Respuesta 3. Anote que information es incontable en este uso y una frase como « This information is useful ». Añada « a piece of information » si hace falta referirse a un elemento individual. La tarjeta enseña así construcción y contexto, no solo una forma idéntica.

Respuesta 4. Obstinée suele sugerir que la persona mantiene una decisión pese a razones para revisarla; persévérante suele valorar la continuidad del esfuerzo. « Le second qualificatif présente plus favorablement sa constance » describe un efecto de formulación -el segundo adjetivo presenta más favorablemente su perseverancia- sin leer la mente del autor.

Respuesta 5. Puede decir « conduct research » o « do research », según la frase. Research suele ser incontable en este sentido. Por tanto, la corrección afecta al verbo asociado y al grupo nominal; cambiar make no basta si el artículo sigue siendo inadecuado.

Respuesta 6. « Peu d’éléments étayent cette affirmation. » La traducción concierne al apoyo de una afirmación; no dice que sea necesariamente falsa. « C’est évidemment faux » cambiaría grado de certeza y conclusión al afirmar que es evidentemente falsa.

Respuesta 7. « Je n’ai pas compris cette étape. Pourriez-vous expliquer le passage de cette hypothèse au résultat ? » La petición se vuelve precisa, cortés y respondible: pregunta por el paso de la hipótesis al resultado. También cabe una formulación más corta si la etapa está claramente indicada.

Respuesta 8. Encourageantes es la valoración; « que trois situations » es el límite. « Les premières observations sont favorables, mais elles portent sur un petit nombre de situations. » Esta frase no evalúa la calidad estadística de esas pruebas sin información adicional.

Respuesta 9. No. Cierto es más fuerte que posible: toda certeza implica una posibilidad, pero una posibilidad no implica certeza. La traducción habría reforzado sin prueba el compromiso del autor. Fidelidad y eficacia persuasiva son criterios diferentes.

Respuesta 10. Un ejemplo posible: « Le tableau présente les mesures » y « Le tableau représente un paysage ». Présente y représente, junto con mesures y paysage, orientan las dos interpretaciones: tabla de medidas y cuadro de un paisaje. Otros ejemplos sirven si explicitan indicios, en vez de imponer una traducción.

11. Tarjeta de repaso y errores habituales

Antes de retener una traducción, haga cinco preguntas: ¿qué sentido está activo?, ¿qué categoría gramatical interviene?, ¿qué palabras la acompañan?, ¿qué registro conviene? y ¿qué reserva debe conservarse? Una tarjeta puede responder con una definición breve, una construcción y una frase propia. Tres traducciones posibles sin contexto a veces valen menos que un ejemplo bien justificado.

Errores que corregir: tomar el primer sentido del diccionario; suponer intercambiables palabras parecidas; borrar una connotación; transferir una preposición; reforzar la certeza; resolver una ambigüedad inventando un acontecimiento. Cada corrección debe afectar a la frase completa.

Autoevaluación: explique evidence sin utilizar « évidence »; construya una petición formal en la lengua estudiada; justifique el sentido de un término con dos indicios. Si lo consigue pasados unos días sin volver a mirar el texto, lo aprendido se vuelve utilizable. Es una tarea de repaso, no una certificación de nivel.

Referencias documentales Consejo de Europa, niveles del MCER: enlace del apartado 7. IATE, base terminológica de las instituciones europeas: https://iate.europa.eu/home Las frases, los documentos breves y los ejercicios de este capítulo son creaciones LFDP. Los ejemplos de vocabulario no sustituyen la comprobación de una traducción especializada, contractual o médica.

Capítulo 2 - Construir una tarjeta útil: ejemplo, categoría y recuperación activa

Objetivos Construya una tarjeta que ayude a comprender y reutilizar una expresión; distinga lo que reconoce de lo que puede producir; organice una sesión breve en la que los errores orienten el trabajo posterior. Las rutinas propuestas son adaptables. Una sesión lograda no certifica el dominio de una lengua ni el éxito en un examen.

1. La idea central: una tarjeta debe provocar una acción

Una tarjeta de vocabulario resulta útil cuando obliga a hacer algo con una palabra. Releer « reliable : fiable » puede producir una sensación de familiaridad. Responder sin ver la solución, elegir un término en una frase o explicar por qué una traducción es inexacta revela otra capacidad. Por tanto, debe definirse la acción deseada antes de acumular entradas.

Considere una tarjeta sobre reliable. Escriba en el anverso « Une méthode à laquelle on peut se fier dans le cadre annoncé : quel adjectif anglais convient ? » La tarea pide un adjetivo inglés para un método en el que se puede confiar dentro del marco declarado. Anote en el reverso reliable, una frase original y una limitación: « This method is reliable under the tested conditions. » La tarjeta combina un sentido, una construcción y una reserva. No afirma que un método sea fiable solo porque pueda traducirse el adjetivo.

También puede practicarse una distinción: « In this sentence, does actual mean réel or actuel? » La respuesta debe depender de una frase completa. No se pretende sorprender al lector con una excepción, sino evitar que el parecido entre palabras sustituya al razonamiento. El anverso se convierte en una tarea pequeña y el reverso en una corrección explicada.

2. El contenido mínimo para reutilizar una entrada

Una tarjeta sólida contiene una expresión, su categoría gramatical, una definición accesible, una construcción y un ejemplo. Añada el registro cuando cambie el uso. No hace falta escribir un párrafo erudito para cada sustantivo concreto. Centre el esfuerzo en lo que provoca realmente el error: un artículo alemán, la distinción entre sustantivos contables e incontables en inglés, una preposición, un sentido especializado o un matiz de certeza.

Ejemplo de tarjeta original: Expresión: to take something into account. Función: locución verbal. Sentido: incluir un elemento en una decisión o explicación. Construcción: take + element + into account. Frase: We must take the uncertainty into account. Comprobación: una traducción francesa posible es « tenir compte de l’incertitude »; las palabras no se corresponden una a una.

El mismo contenido general puede expresarse con tener en cuenta en español, tenere conto di en italiano y berücksichtigen en alemán. Estas correspondencias no proporcionan automáticamente la construcción de cualquier frase. La tarjeta alemana puede añadir « Wir müssen die Unsicherheit berücksichtigen. » El ejemplo muestra directamente el complemento. Conservar una frase bien comprendida suele ser más económico que añadir una regla que no sabría aplicar.

Una buena tarjeta también responde a una pregunta de procedencia: ¿encontré esta expresión en un documento comprobado, en mi curso o en una frase que creé? Una frase propia es un ejercicio, no una prueba de uso establecido. Para una expresión técnica, compárela con un recurso terminológico o el vocabulario de la disciplina. Una IA puede sugerir formulaciones; su propuesta sigue necesitando comprobación.

3. Reconocer, recuperar, reutilizar: tres criterios diferentes

Reconocer una expresión es recuperar su sentido cuando aparece. Recordarla activamente es producirla a partir de un indicio sin ver su forma. Reutilizarla es introducirla en una frase nueva adecuada. Los tres criterios no son intercambiables. Puede entender « despite » en un texto y no saber construir una frase con ella; puede recordarla y olvidar que introduce un grupo nominal o una forma en -ing, no una proposición con verbo conjugado sin adaptación.

La tarjeta debe precisar, por tanto, el ejercicio. Para el reconocimiento, presente una frase y pida una paráfrasis. Para la recuperación, indique una intención que expresar. Para la reutilización, proponga una situación nueva. La siguiente progresión es original: a) « Despite the delay, the group completed the task. » ¿Qué significa el primer grupo de palabras? b) Exprese « malgré le retard » en inglés sin volver a mirar la respuesta. c) Escriba una frase que combine dificultad y resultado sin reutilizar delay ni task.

El tercer ejercicio exige más porque comprueba la transferencia. Es preferible una respuesta breve correcta a una frase ambiciosa que se ha vuelto incomprensible. Al escribir « Despite the noise, I could concentrate », utiliza la estructura para otro contenido. Al escribir « Despite it was noisy », el error afecta a la construcción. Puede elegir « Although it was noisy, I could concentrate »; cambia el conector y la estructura, pero conserva la concesión.

4. Organizar una sesión breve y medible

Elija pocas tarjetas y un objetivo preciso. Para una sesión de diez minutos, una distribución posible consiste en trabajar seis expresiones, producir tres frases y corregir una dificultad persistente. Estas cifras son orientaciones organizativas, no una prescripción científica universal. Un principiante puede necesitar menos entradas; un alumno experimentado puede revisar más tarjetas que ya conoce.

Empiece sin el reverso de la tarjeta. Escriba la respuesta o dígala en voz alta y compare después. Clasifique el error: sentido, forma, construcción o registro. Esta distinción evita repetir todo el trabajo cuando solo un elemento causa problemas. Si el sentido es correcto pero la preposición no, la siguiente pregunta debería practicar la construcción. Si se conoce la forma pero cambia el sentido según la frase, la siguiente tarjeta debería comparar dos contextos.

Basta un registro pequeño: fecha, expresión, acierto en el primer intento y corrección específica. No anote únicamente « à revoir », “repasar”. Escriba « article allemand oublié » o « confusion between evidence and certainty ». Sabrá entonces qué comprobar. No se busca una tabla impecable, sino hacer legibles los errores y razonables las decisiones siguientes.

Las tarjetas difíciles no deben ocupar toda la sesión. Alterne una dificultad con expresiones que puede utilizar y termine con una frase que las combine. Si repasa varias lenguas, cambie expresamente de lengua al principio de un bloque; la mezcla involuntaria puede producir una forma inventada. Después, una comparación específica entre lenguas puede convertirse en ejercicio útil, pero necesita una consigna clara.

5. Dos ordenaciones competidoras: por tema o por dificultad

Agrupar por tema conecta las palabras con una situación: leer un gráfico, describir un experimento, contar un recuerdo o defender una postura. Facilita crear un párrafo coherente. Su riesgo es dar la impresión de conocer el vocabulario solo cuando aparece en el orden aprendido. Agrupar por dificultad reúne falsos amigos, construcciones o palabras confundidas con frecuencia. Se dirige a los errores; su riesgo es separar las expresiones de toda actividad real.

Combine ambas perspectivas sin copiar varias veces cada tarjeta. Una tarjeta tiene un tema y, cuando corresponda, una dificultad. « According to the report » puede pertenecer al tema de las fuentes y al grupo de preposiciones. Puede repasar el dossier de fuentes y reencontrar después la expresión en un ejercicio de construcción. Una anotación sencilla en un cuaderno cumple esta función; no hace falta software.

No cree una categoría para cada vacilación. Si organizar tarda más que repasar, simplifique. Suelen bastar tres estados: por aprender, por consolidar, utilizable en una frase nueva. El último queda abierto a revisión: un acierto aislado puede desaparecer tras un intervalo largo. No busca declarar una palabra adquirida definitivamente, sino establecer si está disponible para la siguiente tarea.

6. Ilustración científica: comprobar el aprendizaje con una tarea diferida

Una revisión publicada en 2013 por Dunlosky y colaboradores comparó diversas técnicas de aprendizaje. En particular, valoró favorablemente las pruebas de práctica y la distribución temporal del trabajo, considerando condiciones y límites. Esta referencia respalda la idea de que una relectura agradable no basta para medir lo que podrá recuperarse después. No proporciona un único calendario válido para todos los alumnos.

Referencia primaria: https://doi.org/10.1177/1529100612453266

Aquí aparece una ilustración LFDP ficticia. Dos alumnos leen las mismas seis expresiones durante el mismo tiempo. El primero las relee; el segundo se pone a prueba y corrige sus respuestas. Al día siguiente intentan producir tres frases nuevas. Si el segundo lo hace mejor en este ejemplo, el resultado no basta para demostrar una ley general: harían falta más participantes y condiciones controladas. La situación sirve para construir una prueba personal y distinguir impresión inmediata y disponibilidad diferida.

Puede utilizar esa distinción en su cuaderno. Tras una sesión, anote lo que cree saber. Unos días después, haga otra tarea sin las respuestas. Compare ambos registros. Si reconoce una expresión pero la reutiliza mal, consérvela y cambie el tipo de ejercicio. La dificultad se vuelve información; no mide su valor ni prueba una falta de capacidad.

7. Un ejemplo completo: tarjeta con cinco entradas comparadas

Intención compartida: atribuir una información a un documento. Francés: Selon ce rapport, la durée moyenne a diminué. Inglés: According to this report, the average duration has decreased. Español: Según este informe, la duración media ha disminuido. Italiano: Secondo questo rapporto, la durata media è diminuita. Alemán: Diesem Bericht zufolge hat sich die durchschnittliche Dauer verkürzt.

Las frases conservan una atribución; no afirman que el informe diga necesariamente la verdad. La versión alemana reformula una disminución de duración como acortamiento. La traducción privilegia una frase natural frente a la alineación palabra por palabra. La comparación también permite observar la ausencia de una preposición equivalente a to después de según o secondo.

Escriba solo en el anverso: « Présentez une conclusion comme celle du document, sans l’adopter automatiquement. » Presente una conclusión como propia del documento sin adoptarla automáticamente. Conserve en el reverso la expresión en la lengua estudiada y un ejemplo. Para la transferencia, pregunte: « Attribuez au tableau une hausse du nombre de réponses. » Atribuya a la tabla un aumento del número de respuestas. Puede comprobar entonces si la estructura funciona con un sujeto nuevo, un sustantivo nuevo y un movimiento en dirección contraria.

8. Ejercicios: convertir un inventario en herramienta de trabajo

Ejercicio 1. Una tarjeta contiene « improve : améliorer ». Añada categoría gramatical, construcción y frase original. La frase debe mostrar qué se mejora.

Ejercicio 2. Reescriba un anverso demasiado vago: « Que signifie uncertainty ? » La nueva pregunta debe exigir utilizar la expresión, no recitar una traducción aislada.

Ejercicio 3. Un alumno puede traducir una palabra al verla, pero no recuperarla para escribir. ¿Qué criterio domina? ¿Qué ejercicio debería intentar a continuación?

Ejercicio 4. Corrija esta frase: « Despite the experiment was short, it revealed a problem. » Proponga dos formulaciones correctas con dos estructuras diferentes.

Ejercicio 5. Tiene ocho tarjetas. Tres errores afectan al sentido, dos a una preposición, uno a un artículo alemán y dos no presentan dificultad. Proponga una sesión de diez minutos que no consista solo en releerlo todo.

Ejercicio 6. Construya una tarjeta para una expresión que introduzca una consecuencia en la lengua estudiada. Distinga esta función de la mera sucesión cronológica.

Ejercicio 7. Comprueba una tarjeta tres veces la misma tarde y no vuelve a ella durante un mes. ¿Qué falta si quiere evaluar su disponibilidad posterior? No prometa un resultado seguro.

Ejercicio 8. Escriba un mensaje de cuatro frases con atribución a un documento, una limitación y una petición de aclaración. Identifique las expresiones reutilizadas.

9. Respuestas y procedimientos posibles

Respuesta 1. Improve es un verbo. Una construcción útil es improve + complemento; « We improved the clarity of the explanation by separating the two hypotheses. » La frase nombra un criterio y una acción. Puede proponer otro contexto coherente. Una tarjeta que añade solo “verbo” sigue siendo poco útil si no muestra el complemento.

Respuesta 2. « Exprimez en anglais qu’il faut tenir compte de l’incertitude dans l’interprétation d’une mesure. » Exprese en inglés que debe tenerse en cuenta la incertidumbre al interpretar una medida. Una respuesta posible es « We must take uncertainty into account when interpreting a measurement. » La tarea comprueba el uso en una relación. No exige una frase única: varias formulaciones correctas pueden responder a la misma intención.

Respuesta 3. Resuelve una tarea de reconocimiento. Puede practicar después la recuperación a partir de una definición y producir una frase nueva. No debe borrarse su primer acierto: es una etapa útil. Simplemente, no debe confundirse con el dominio de la producción.

Respuesta 4. « Although the experiment was short, it revealed a problem. » Otra posibilidad: « Despite its short duration, the experiment revealed a problem. » La primera utiliza una proposición con verbo conjugado; la segunda, un grupo nominal. La corrección conserva la concesión sin aplicar la misma estructura a dos conectores diferentes.

Respuesta 5. Compruebe los tres sentidos sin reversos, corrija las dos construcciones mediante una frase con huecos, repase el sustantivo alemán con su artículo y escriba luego una frase nueva con dos expresiones. Las dos tarjetas fáciles pueden servir para transferencia. Los tiempos deben adaptarse a la necesidad; importa la variedad específica de acciones.

Respuesta 6. En inglés, therefore puede señalar una consecuencia. Una tarjeta puede contrastar « It was raining. Then we left » con « It was raining. Therefore, we cancelled the outdoor activity ». El primer ejemplo indica sucesión; el segundo presenta una razón para decidir. Puede discutirse la validez de esa razón independientemente del conector.

Respuesta 7. Una tarea diferida sin respuestas visibles mostrará lo que sigue disponible. Un solo intento no basta para atribuir una mejora a un método. Puede anotar el intervalo y volver a probar con otras frases, en vez de concluir « cette technique fonctionne toujours » o « ma mémoire est mauvaise »: que la técnica funciona siempre o que su memoria es mala.

Respuesta 8. Ejemplo francés: « Selon le tableau, la durée moyenne diminue. Cette conclusion porte sur le groupe observé. Nous ne savons pas si elle vaut dans d'autres conditions. Pourriez-vous préciser la taille de l'échantillon ? » Atribución, límite y petición son explícitos. Una versión en otra lengua debe conservar estas funciones; no basta con sustituir cada palabra.

10. Tarjeta de repaso

Una buena tarjeta tiene una tarea en el anverso y una respuesta explicada en el reverso. Puede practicar reconocimiento, recuperación o transferencia. Sentido, construcción y registro merecen comprobaciones separadas. Un error preciso requiere un ejercicio preciso; una dificultad repetida no justifica acumular más listas.

Evite cuatro trampas: registrar diez traducciones sin contexto; copiar una frase que no comprende; contar una respuesta leída como recuperada de memoria; tratar un calendario de repaso como garantía. La tarjeta debe seguir siendo breve para utilizarla, pero suficientemente rica para evitar su error real.

Tarea de síntesis: seleccione cinco expresiones de un curso, escriba sus tarjetas y utilícelas en un párrafo original. Pida a alguien que lo lea y vuelva a él tras un intervalo ajustado a su horario sin mirar la primera versión. Compare sentido y estructura, no solo ortografía.

Referencias documentales Dunlosky y colaboradores, 2013, revisión científica mencionada en el apartado 6: https://doi.org/10.1177/1529100612453266
Consejo de Europa, descripción de capacidades lingüísticas: https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages
Las rutinas, los ejemplos, las tarjetas y las respuestas propuestas son ejercicios LFDP originales. La duración de las sesiones y la cantidad de tarjetas son elecciones metodológicas adaptables, no umbrales validados para todos los aprendices.

Capítulo 3 - Familias de palabras y falsos amigos: comparar sin traducir palabra por palabra

Objetivos Identifique semejanzas útiles entre lenguas sin tomarlas por pruebas; construya una familia de palabras considerando la categoría gramatical; corrija falsos amigos que cambian un razonamiento, una instrucción o una atribución. Los ejemplos son originales y no constituyen un diccionario exhaustivo.

1. La idea central: una semejanza ofrece una pista

Dos palabras parecidas pueden compartir un sentido, compartir solo uno entre varios o designar ideas distintas. La semejanza es, por tanto, un indicio, no una garantía. Puede acelerar una primera lectura; también puede fijar un error duradero si nunca se comprueba la frase. Una estrategia eficaz consiste en formular una hipótesis y buscar después un indicio gramatical o semántico que la confirme.

Las formas actual en inglés y actuel en francés ilustran esta dificultad. En inglés, actual suele designar lo real o efectivo. En francés, actuel se refiere al presente. Las expresiones « the actual cost » y « le coût actuel » no responden a la misma pregunta: la primera puede contrastar el coste efectivo con una estimación; la segunda sitúa el coste en el tiempo. Una traducción imprecisa puede sugerir que una cantidad ha cambiado cuando el documento compara previsión y resultado.

Compare los equivalentes de « la situation actuelle »: the current situation; la situación actual; la situazione attuale; die aktuelle Situation. Las cuatro lenguas no muestran el mismo parecido formal con el francés. El ejemplo no permite crear una regla para

todos los adjetivos: muestra sencillamente por qué la frase debe determinar la traducción.

2. Construir una familia sin fabricar sus miembros

Una familia de palabras conecta formas y sentidos, pero esa relación no autoriza a inventar una palabra añadiendo un sufijo. En francés, observer, observation y observateur forman un grupo útil. Una tarjeta puede anotar cada función: una acción, un resultado o actividad descrita, una persona que observa. Después hay que escribir una frase que muestre el papel de la palabra, porque observation también puede significar un comentario.

En inglés, observe, observation y observer permiten comparar. Este parecido no significa que todos los usos sean idénticos. « Faire une observation à quelqu'un » puede significar dirigir un comentario a alguien; « carry out an observation » concierne a una actividad de observación según el contexto. Para reformular una crítica, comment o remark pueden resultar más adecuados. La familia ofrece posibilidades; el contexto selecciona una.

Para un sustantivo abstracto, anote el verbo o adjetivo asociado cuando lo conozca realmente. No cree un derivado alemán o italiano solo porque el sufijo resulte familiar. Una forma plausible puede no existir en el uso o cambiar de sentido. Este error se ve mejor si se pide una frase completa y una paráfrasis de la palabra inventada: la comprobación concierne entonces a una intención precisa.

3. Cuatro falsos amigos que cambian la comprensión

Primer caso: library y librairie. Una library es una bibliothèque; una librairie suele vender libros. En la aplicación, una document library significa textos guardados y disponibles para consultar. Traducir este botón inglés por « librairie » sugeriría un espacio de compra. En español, biblioteca y librería no son intercambiables; en italiano, biblioteca y libreria también se distinguen, y libreria puede designar un mueble según el contexto. En alemán, Bibliothek corresponde a bibliothèque, mientras que Buchhandlung designa una tienda de libros. Está en juego una función, no solo una semejanza.

Segundo caso: experience y expérience. « She has experience in analysing data » evoca conocimientos construidos mediante la práctica. Para una prueba experimental concreta suele convenir experiment: « The experiment compared two conditions. » El francés expérience puede cubrir ambos ámbitos. El español distingue en particular experiencia y experimento; el italiano, esperienza y esperimento; el alemán, Erfahrung y Experiment en los ejemplos considerados. Las comparaciones ayudan a nombrar la situación sin pretender resumir todos los usos de cada término.

Tercer caso: sensible y sensible. En inglés, a sensible decision es una decisión razonable o sensata. En francés, une personne sensible puede ser receptiva a impresiones o emociones; un capteur sensible puede detectar variaciones pequeñas. En inglés, sensitive puede corresponder a estas ideas según la frase. El español sensato, el italiano sensato y el alemán vernünftig permiten expresar sensatez. Una decisión « sensible » en inglés no se define, por tanto, por la emoción que suscita.

Cuarto caso: eventually y éventuellement. En inglés, eventually puede marcar el desenlace de un periodo o una secuencia: « Eventually, we found the missing page. » El francés «

éventuellement » marca una posibilidad, no el acontecimiento final. Una traducción posible es « Finalement, nous avons trouvé la page manquante ». En italiano, eventualmente puede significar « si nécessaire », “si hace falta”, o introducir una posibilidad según el contexto; no debe elegirse automáticamente por su parecido con el inglés. Para este caso, una buena tarjeta contrapone expresamente posibilidad y desenlace finalmente alcanzado.

4. Por qué un error léxico puede convertirse en error lógico

Una traducción equivocada cambia a veces la estructura del razonamiento. Si actual se interpreta como actuel, una comparación entre coste estimado y real se convierte en comparación entre pasado y presente. Si eventually se traduce por éventuellement, un hecho ocurrido pasa a ser posibilidad no confirmada. El lector puede inferir entonces una evolución, incertidumbre o relación causal ausente del documento.

Para corregir, reconstruya primero las preguntas a las que responde la frase. ¿Importa cuándo sucede el acontecimiento, si sucede, por qué sucede o cómo se describe? Una buena paráfrasis puede preceder a la traducción. Para « The actual result was different from our prediction », puede explicar: « Le résultat obtenu ne correspondait pas à la prévision. » La reformulación identifica la comparación relevante -el resultado obtenido no correspondía a la previsión- y evita presentar un cambio histórico.

Un falso amigo no es un error vergonzoso, sino una hipótesis de lectura sin comprobar. La respuesta didáctica consiste, por tanto, en construir un contraste y una frase. Repetir diez veces « actual ne veut pas dire actuel » será menos reutilizable que aprender dos preguntas: « réel ou supposé ? » y « présent ou passé ? », “¿real o supuesto?” y “¿presente o pasado?”. Puede elegir después actual o current según el contraste necesario.

5. Dos métodos competidores: palabra aislada o contraste contextualizado

Aprender pares aislados es rápido. Este método ayuda cuando el sentido es estable y el objetivo limitado: reconocer un objeto cotidiano o recuperar un término ya comprendido. Ocupa poco espacio y sirve para un repaso inicial. Su debilidad es ocultar las condiciones de uso. Si una tarjeta contiene solo « expérience = experience », no ayuda a traducir un informe de experimento de laboratorio.

Aprender un contraste contextualizado requiere más tiempo. Se eligen dos frases que hacen visible la diferencia y se explica la elección. El método prepara mejor reformulación y lectura razonada, pero puede volverse demasiado pesado si se escribe un dossier para cada sustantivo evidente. El esfuerzo debe centrarse en las confusiones que cambian comprensión o producción.

Ejemplo de contraste: « She gained experience by analysing several reports. » « The experiment measured the effect of one variable. » La primera frase trata del aprendizaje mediante la práctica; la segunda, de un procedimiento de investigación. Un ejercicio de transferencia pide después contar una experiencia vivida y describir un experimento científico ficticio. Ambas tareas comprueban que sabe elegir, no solo memorizar la prohibición de una palabra.

Para organizar el cuaderno, añada una columna “error posible”. Puede escribir « ne pas confondre réel et présent » o « préciser vécu ou expérimental »: no confundir real y presente, o precisar vivido frente a experimental. Esta pequeña nota orienta la lectura. Es mejor que una lista interminable de falsos amigos sin contexto memorizado.

6. Ilustración histórica: terminología organizada para varias instituciones

Las instituciones europeas utilizan la base IATE desde 2004; el proyecto comenzó en 1999. Reúne terminología multilingüe vinculada a numerosos campos. Esta organización ilustra una necesidad práctica: un término debe asociarse a un ámbito, un concepto y formulaciones compatibles en varias lenguas. El parecido escrito no basta para asegurar esa coherencia.

Referencia primaria: https://iate.europa.eu/home

Retenga el método para su trabajo, no una promesa de infalibilidad. Una entrada especializada puede corresponder a un contexto institucional concreto. Compruebe que el campo buscado es el del documento leído. Una traducción encontrada en un texto jurídico no es necesariamente el mejor término para describir un experimento físico o una conversación informal. La guía no reproduce ni extrae la base IATE.

7. Estudio de caso: corregir un párrafo sin reforzar su conclusión

Párrafo inglés original, ficticio: « The actual result was lower than expected. Eventually, the group checked the calculation. There was little evidence for the initial explanation. »

Versión francesa incorrecta: « Le résultat actuel était plus faible que prévu. Éventuellement, le groupe a vérifié le calcul. L’explication initiale était évidente. »

La primera frase incorrecta desplaza la comparación: actual se vuelve actuel. La segunda cambia una etapa cumplida por una posibilidad. La tercera casi invierte el contenido: pocos elementos de apoyo se convierten en algo evidente. Estos errores no afectan solo al estilo. Cambian lo ocurrido y lo que puede justificarse.

Una versión posible es: « Le résultat obtenu était inférieur à la prévision. Le groupe a finalement vérifié le calcul. Peu d’éléments étayaient l’explication initiale. » No añade ni la razón del resultado ni la conclusión de la comprobación. Aún no sabemos si el cálculo era erróneo, el modelo incompleto o las observaciones insuficientes. Una traducción fiel conserva estas incógnitas.

El estudio puede trabajarse oralmente. Explique la corrección de cada frase nombrando el contraste relevante: efectivo/esperado, acontecimiento/posibilidad, apoyo/certeza. Mostrará así capacidades de lectura y razonamiento; recitar tres equivalentes resultaría menos convincente.

8. Ejercicios progresivos

Ejercicio 1. Traduzca al francés el sentido de « The actual distance was shorter than our estimate ». Su frase debe conservar la comparación con una estimación.

Ejercicio 2. Para expresar « sa situation actuelle », proponga una formulación inglesa. Explique por qué actual no es aquí la primera opción.

Ejercicio 3. Un cartel ficticio dice « The library is closed ». Un alumno lo traduce por « La librairie est fermée ». Identifique el error de función y proponga la corrección.

Ejercicio 4. Elija experience o experiment: a) conocimiento adquirido tras varias actividades; b) prueba que compara dos condiciones. Escriba una frase inglesa para cada caso.

Ejercicio 5. Reformule « It was a sensible suggestion » en francés sin referirse a sensibilidad emocional. La frase inicial no prueba el éxito de la propuesta.

Ejercicio 6. Traduzca « Eventually, the students completed the report » al francés. ¿Es una posibilidad o un desenlace? Justifique mediante el contenido de la frase.

Ejercicio 7. Construya una familia de tres palabras en la lengua estudiada. Indique para cada una categoría y frase; si un derivado parece plausible pero incierto, márquelo para comprobarlo.

Ejercicio 8. Un texto utiliza evidence. Dé una traducción adecuada para una argumentación y explique después por qué « évidence » puede cambiar el grado de apoyo.

Ejercicio 9. Una tarjeta italiana vincula eventualmente a eventually sin ejemplo. ¿Qué contraste añadiría para evitar confusión? Puede responder en francés.

Ejercicio 10. Corrija el párrafo erróneo del apartado 7 y escriba después una frase que indique lo que sigue sin saberse. No debe inventar una causa del resultado.

9. Respuestas razonadas

Respuesta 1. « La distance effectivement parcourue était plus courte que notre estimation. » Esta versión conviene si el contexto trata de distancia recorrida; sin ese contexto, « la distance mesurée » puede servir si se menciona una medida. « La distance réelle était plus courte que notre estimation » conserva el contraste sin añadir un procedimiento ausente.

Respuesta 2. « His current situation » o « her current situation », según la persona. Current marca la relación con el presente; actual evocaría más bien una situación efectiva contrapuesta a una representación o suposición. También puede reformularse la frase entera si resulta más natural en contexto.

Respuesta 3. El cartel indica una biblioteca. « La bibliothèque est fermée » conserva, por tanto, la función de consulta o préstamo

sugerida por library. No concluya que toda biblioteca presta cualquier documento: la corrección léxica no sustituye la información sobre sus servicios.

Respuesta 4. a) « She gained experience by preparing several presentations. » b) « The experiment compared two temperatures. » La primera trata de aprendizaje; la segunda, de un dispositivo de investigación. Las frases son ficticias. Para describir un procedimiento real habría que precisar también lo medido y lo que permanece controlado.

Respuesta 5. « C’était une suggestion raisonnable » o « sensée ». La frase valora la propuesta, pero no establece su eficacia. « La suggestion a parfaitement fonctionné » añadiría un resultado al afirmar que funcionó perfectamente. Por tanto, la corrección debe conservar el sentido del adjetivo y el nivel de prueba.

Respuesta 6. « Les élèves ont finalement terminé le rapport. » Eventually señala aquí un desenlace. La forma de pasado completed presenta la acción como realizada; traducirla mediante « éventuellement » introduciría una posibilidad en lugar de esa realización.

Respuesta 7. Un ejemplo inglés posible: analyse, analysis, analytical. Las categorías son respectivamente verbo, sustantivo y adjetivo en los usos habituales previstos. « We analyse the document »; « The analysis distinguishes two claims »; « She uses an analytical approach ». La conexión semántica es visible, pero debe comprobarse cada construcción antes de inferir un patrón general de formación.

Respuesta 8. Según la frase, evidence puede referirse a materiales, indicios o pruebas que apoyan una conclusión. « Évidence » suele expresar en francés el carácter obvio de una idea. La traducción debe identificar una función de apoyo sin declarar cierta cualquier conclusión respaldada por un elemento.

Respuesta 9. Añada una frase italiana que introduzca posibilidad o necesidad condicional y después una inglesa que presente un desenlace. Explique la diferencia en francés. No necesita crear un ejemplo italiano si no domina la construcción: una nota « à vérifier en contexte », “comprobar en contexto”, es más fiable que una frase inventada.

Respuesta 10. « Le résultat obtenu était inférieur à la prévision. Le groupe a finalement vérifié le calcul. Peu d’éléments étayaient l’explication initiale. » Puede añadir: « Le passage ne précise pas si la vérification a révélé une erreur de calcul. » Esta reserva trata de una información realmente ausente: el pasaje no precisa si la comprobación reveló un error de cálculo.

10. Reto de síntesis: explicar un error a otro lector

Elija dos falsos amigos estudiados y escriba un mensaje de cien a ciento cincuenta palabras que explique a un compañero cómo distinguirlos. Debe contener contraste de sentido, dos frases originales y una corrección justificada. El destinatario debe poder aplicar la explicación a una frase nueva; una mera lista de prohibiciones no cumple el objetivo.

Para autoevaluarse, busque cuatro criterios: el contraste es identificable; los ejemplos explicitan el contexto; la corrección conserva el grado de certeza; la formulación sigue siendo legible. Una frase difícil no es necesariamente más precisa. Si leer exige adivinar qué palabra corresponde a qué ejemplo, reorganice el párrafo.

En grupo, intercambien los mensajes y creen después una pregunta nueva a partir de la tarjeta recibida. La segunda tarea revela una dificultad que puede ocultarse: una explicación parece clara a su autor, pero resulta difícil de reutilizar para otro lector. La respuesta debe nombrar un punto concreto, por ejemplo « je

comprends la différence, mais il manque un exemple d’aboutissement », “entiendo la diferencia, pero falta un ejemplo de desenlace”, en vez de limitarse a « c’est bien ».

11. Tarjeta de repaso y errores habituales

El parecido entre palabras es un indicio que comprobar. Una familia debe componerse de formas documentadas y utilizadas en frases. Un falso amigo puede cambiar función, relación temporal o nivel de apoyo. La corrección concierne al sentido del pasaje completo, no solo a un par de traducciones.

Errores habituales: inventar un derivado por analogía; elegir una traducción porque se parece al francés; ignorar la categoría gramatical; transferir un sentido técnico a otro campo; corregir una palabra añadiendo una conclusión. Para cada error, construya un contraste breve y una frase de transferencia.

Referencias documentales IATE, presentación e historia de la base terminológica europea: https://iate.europa.eu/home Consejo de Europa, marco de capacidades lingüísticas: https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages Los ejemplos y ejercicios son contenidos LFDP originales. Los equivalentes corresponden a los usos expresamente descritos; una traducción especializada requiere comprobar el documento y su ámbito.

Capítulo 4 - Describir con precisión el tiempo, el espacio y la cantidad

Objetivos Expresar una duración, una posición y una cantidad sin crear una precisión falsa; distinguir el orden cronológico, la frecuencia y la causalidad; interpretar umbrales como « au moins », « au plus » y « environ »: al menos, como máximo y aproximadamente. Los cálculos y las situaciones de este capítulo son ejercicios originales. Relacionan la formulación con lo que realmente permite afirmar.

1. La idea central: una información responde a una pregunta concreta

« Le trajet est long » expresa una valoración. « Le trajet dure quarante minutes dans les conditions observées » indica una duración con una limitación. « Le trajet mesure vingt kilomètres » indica una distancia. Las tres frases pueden referirse al mismo trayecto, pero no responden a la misma pregunta: una impresión de longitud, cuarenta minutos en las condiciones observadas y veinte kilómetros son datos distintos. Describir con exactitud empieza por identificar lo que se quiere saber.

En un informe, la precisión no consiste en añadir cifras por todas partes. Consiste en nombrar la magnitud, su unidad, su punto de referencia y las condiciones de medida cuando sean pertinentes. « Le groupe a terminé à quinze heures » indica una hora del día; « le groupe a terminé en quinze minutes » indica una duración. Traducir una por la otra cambia el acontecimiento: terminar a las tres de la tarde no es terminar en quince minutos.

Compare estas formulaciones originales de una duración: Francés: La lecture a duré vingt minutes. Inglés: The reading took twenty minutes. Español: La lectura duró veinte minutos. Italiano: La

lettura è durata venti minuti. Alemán: Das Lesen dauerte zwanzig Minuten. La construcción cambia, pero la duración sigue siendo la misma. Una traducción fiel puede, por tanto, elegir otro verbo si conserva la relación necesaria.

2. Duración, fecha y frecuencia: tres dimensiones distintas

Una duración indica un intervalo. Una fecha sitúa un acontecimiento. Una frecuencia indica su repetición. « Pendant trois jours », « le troisième jour » y « tous les trois jours » no son intercambiables. La primera expresión responde a cuánto tiempo; la segunda, a cuándo dentro de una secuencia; la tercera, a cada cuánto: durante tres días, el tercer día y cada tres días.

En inglés, for puede introducir una duración y since un punto de partida en los usos compatibles con la frase. « She has worked on the project for three weeks » presenta una duración; « She has worked on the project since Monday » presenta un inicio. Traducir « depuis trois semaines » palabra por palabra como since three weeks no expresa correctamente esta construcción. La ficha debe, por tanto, asociar la preposición con el tipo de referencia temporal.

No convierta esta distinción en una regla universal separada del verbo. « For the next three weeks » puede describir un intervalo futuro; « since » también tiene otras funciones en otros contextos. El ejemplo sirve para construir una interpretación, no para atribuir un significado único a una palabra.

Para narrar una investigación, se pueden anotar el inicio, la duración y la fecha de presentación del balance. « Nous avons commencé lundi, travaillé trois jours et présenté le bilan vendredi » permite reconocer un posible periodo intermedio sin inventar su contenido: el trabajo comenzó el lunes, duró tres días y se presentó el viernes. « Nous avons travaillé jusqu’à vendredi » no es estrictamente equivalente: decir que el grupo trabajó hasta el

viernes puede sugerir una continuidad más larga. La reformulación debe conservar la información realmente presente.

3. Una posición necesita un punto de referencia

Decir que un objeto está « à droite », a la derecha, presupone un punto de vista. ¿Es la derecha del lector, la de una persona representada o la del documento? En un mapa, « au nord » y « à droite » no son equivalentes si se desconoce su orientación. Una descripción precisa elige el marco de referencia antes que la dirección.

Compare expresiones que describen una posición en una página: en haut à gauche; in the top left corner; en la esquina superior izquierda; nell’angolo in alto a sinistra; in der oberen linken Ecke. Las construcciones no se corresponden palabra por palabra, pero identifican una zona comparable. En un gráfico, especifique si se refiere a la leyenda, a un eje o a un punto; una dirección por sí sola puede seguir siendo insuficiente.

Una relación espacial también se expresa mediante los verbos. « Le point se rapproche de l’origine » describe un movimiento o una evolución; « le point est proche de l’origine » describe una posición. Cambiar una por otra elimina información. En inglés, approaches e is close to no son, por tanto, simples alternativas estilísticas. Una buena ficha contrapone un estado y un cambio.

Para explicar un recorrido ficticio, « traversez la place puis tournez à gauche » proporciona una secuencia de acciones: atraviese la plaza y después gire a la izquierda. « Le bâtiment se trouve à gauche de la place » describe una localización distinta, cuyo punto de referencia todavía hay que precisar. En una situación real, unas indicaciones lingüísticamente claras no sustituyen la comprobación del lugar o de su accesibilidad.

4. Cuantificar: exactitud, umbral y aproximación

« Dix », « au moins dix », « au plus dix » y « environ dix » permiten conclusiones diferentes. Diez es un valor presentado como exacto en la frase. Al menos diez fija una cota inferior; como máximo diez fija una cota superior. Aproximadamente diez indica una aproximación cuya tolerancia no está necesariamente cuantificada. No se puede, por tanto, convertir aproximadamente en un intervalo arbitrario sin información.

Las expresiones inglesas at least y at most corresponden a estos dos tipos de cota. En español, al menos y como máximo; en italiano, almeno y al massimo; en alemán, mindestens y höchstens permiten formulaciones comparables. La comprensión correcta se refiere al sentido de la desigualdad, no a la longitud de la expresión.

Ejemplo ficticio: una guía debe conservar al menos la mitad de una obra de seiscientas páginas. En una comparación con páginas de idéntico formato, el umbral es de trescientas páginas. Doscientas ochenta no lo alcanzan; trescientas veinte sí. Pero si cambian la tipografía, los márgenes o el formato, el número de páginas ya no mide por sí solo la cantidad de contenido. Elija una medida comparable, como un recuento de palabras definido de la misma manera.

« Réduire de moitié au maximum » y « réduire à la moitié au maximum » pueden confundirse. La primera limita lo que se elimina; la segunda puede limitar lo que se conserva. Para evitar esta ambigüedad, escriba una frase directa: « Le résumé conserve au moins la moitié du contenu mesuré. » El resumen conserva al menos la mitad del contenido medido. En un proyecto, esta reformulación puede evitar un desacuerdo sobre la entrega sin añadir una exigencia nueva.

5. Dos exigencias en tensión: ser preciso y seguir siendo legible

Una descripción numérica suele permitir comparar observaciones. Una descripción cualitativa suele ayudar a comprender una situación sin interrumpir el razonamiento con una masa de números. Estos enfoques pueden complementarse; compiten cuando quien escribe debe elegir qué merece cuantificarse en una frase breve.

« La salle est grande » da una impresión relativa. « La salle mesure douze mètres sur huit » da dos dimensiones, pero no indica directamente cuántas personas trabajan allí ni cómo están dispuestos los muebles. La segunda afirmación es más precisa sobre una propiedad y sigue siendo incompleta sobre otras. La primera puede ser útil en una narración, siempre que la impresión cumpla una función y no se presente como una medida.

La precisión numérica también puede inducir a error. « Le trajet dure exactement dix-sept minutes » carece de justificación si las observaciones oscilaron entre quince y veinte minutos, salvo que el autor describa un trayecto concreto cronometrado. Una media, una estimación y una observación no son tres maneras decorativas de presentar el mismo número. Indican tres relaciones diferentes entre los datos y la situación.

La elección depende, por tanto, de la pregunta. Para explicar un método de cálculo hacen falta unidades y valores. Para analizar la ansiedad de un personaje que espera, los gestos repetidos pueden ser más pertinentes que una duración exacta inventada. En una síntesis pueden combinarse ambos aspectos: « L’attente dure environ une demi-heure ; le récit insiste surtout sur l’impression d’incertitude. » La primera proposición sitúa el episodio en el tiempo; la segunda explica el efecto estudiado, una impresión de incertidumbre.

El vocabulario cuantitativo exige la misma cautela. Muchos, pocos, raro y frecuente presuponen una referencia. « Peu d’élèves ont répondu » no indica si el autor compara el número con el tamaño de la clase, una sesión anterior o sus expectativas. Una traducción debe conservar esta indeterminación cuando la fuente no aporta más información. Añadir un porcentaje para hacer más precisa la frase significaría inventar datos.

6. Una ilustración histórica: unidades comunes, usos diferentes

Desde el 20 de mayo de 2019, las unidades del Sistema Internacional se definen a partir de los valores numéricos fijados de siete constantes. La Oficina Internacional de Pesas y Medidas presenta este marco como una base común para las mediciones. Esta evolución ilustra la búsqueda de una referencia compartida independiente de un objeto físico único.

Una unidad común hace comparables dos valores respecto de la propiedad medida; no decide qué propiedad merece medirse. Dos objetos pueden tener la misma masa y usos muy distintos. Dos ejercicios pueden durar lo mismo y exigir razonamientos diferentes. La normalización ayuda a comprender los números sin sustituir el análisis de su pertinencia.

En una respuesta de examen, esta distinción evita dos errores opuestos. El primero consiste en creer que las cifras dispensan de explicar. El segundo, en creer que toda medición empobrece la realidad. Un número resulta útil cuando se precisan su unidad, el método o el estatuto de los datos y la pregunta a la que responde. Una frase resulta útil cuando no atribuye al número un alcance que no tiene.

7. Ejemplo desarrollado: porcentaje y punto porcentual

Considere una encuesta ficticia en la que la proporción de respuestas correctas pasa del 40% al 50%. La diferencia es de diez puntos porcentuales. Calcular la variación relativa respecto del valor inicial da diez dividido entre cuarenta, es decir, un 25%. Escribir « une hausse de 10 % » sin precisar el cálculo puede, por tanto, inducir a error.

La frase más fácil de comprobar aporta primero ambos valores: « La part de réponses correctes est passée de 40 % à 50 %, soit une augmentation de dix points de pourcentage. » Se puede añadir la variación relativa si responde a una pregunta distinta. No hace falta multiplicar los cálculos cuando uno basta para comprender el resultado.

Una traducción debe conservar esta diferencia. En inglés, percentage points distingue los puntos del porcentaje relativo; en español, puntos porcentuales; en italiano, punti percentuali; en alemán, Prozentpunkte. El término especializado permite comprobar el tipo de comparación. Mantener las cifras no basta si cambia la relación expresada.

Este aumento no demuestra por sí solo la eficacia de un método de repaso. Habría que conocer, en particular, las tareas, los participantes y las condiciones de comparación. El vocabulario de la causalidad debe ser proporcional a la información: « a progressé après » describe una sucesión; « a progressé grâce à » afirma una explicación causal. Unos datos correctos pueden acompañarse de un comentario excesivo.

8. Ejercicios de precisión

Ejercicio A. Una indicación ficticia afirma: « L’opération prend environ dix minutes. » ¿Podemos asegurar que durará entre nueve y once minutos? Reformule sin inventar una tolerancia.

Ejercicio B. Elija la expresión inglesa adecuada para « Le groupe travaille sur ce dossier depuis mardi » en una situación en la que el trabajo continúa: for Tuesday o since Tuesday. Explique la función del punto de referencia.

Ejercicio C. Distinga « trois jours après la réunion », « pendant trois jours après la réunion » y « tous les trois jours après la réunion ». ¿Qué aspecto del tiempo cambia?

Ejercicio D. Un informe ficticio dice que la participación pasa del 60% al 66%. Indique la diferencia en puntos porcentuales y la variación relativa respecto de la tasa inicial.

Ejercicio E. Una flecha está a la derecha de una persona representada de frente al lector. ¿Por qué « à droite du personnage » y « à droite de l’image » pueden referirse a dos lados distintos? Proponga una formulación inequívoca.

Ejercicio F. Traduzca « au moins cinq exemples » a las otras cuatro lenguas de la guía. ¿Puede considerarse que seis ejemplos cumplen la instrucción? ¿Y cuatro?

Ejercicio G. Una frase afirma: « La nouvelle méthode est efficace : les notes ont augmenté après son introduction. » Identifique la conclusión que supera la mera sucesión y proponga una formulación prudente.

Ejercicio H. Una narración solo precisa que la espera fue larga. Un resumen añade: « Le personnage attendit exactement quarante-deux minutes. » ¿Qué debe corregir quien lo escribe?

Ejercicio I. Se utiliza el número de páginas para comparar dos síntesis, pero sus formatos difieren. Proponga una medida más comparable y una limitación que seguiría existiendo.

9. Respuestas explicadas

Respuesta A. No. Environ expresa una estimación cuyo margen no se indica. « La durée annoncée est de l’ordre de dix minutes » conserva esta aproximación sin garantizar un intervalo preciso. En un uso donde importe un tiempo máximo, habría que buscar información adicional en vez de deducir una garantía del vocabulario.

Respuesta B. Since Tuesday corresponde a este punto de partida, por ejemplo: « The group has been working on this file since Tuesday. » For introduciría aquí una duración, como for three days. El present perfect progresivo se adapta a la situación propuesta; no se convierte por ello en la traducción automática de todos los usos franceses de depuis.

Respuesta C. Trois jours après sitúa un acontecimiento respecto de la reunión. Pendant trois jours describe una duración posterior a ella. Tous les trois jours describe una repetición. Después hay que comprobar a qué acontecimiento se refiere cada expresión; una indicación temporal clara no basta si su referente sigue siendo ambiguo.

Respuesta D. La diferencia es de seis puntos porcentuales. La variación relativa es seis dividido entre sesenta, es decir, un 10%. Ambos resultados son correctos, pero responden a preguntas diferentes. Indicar los valores inicial y final limita el riesgo de confusión y permite al lector repetir el cálculo.

Respuesta E. La derecha del personaje corresponde a su propio punto de vista; para una persona situada de frente al lector, puede aparecer a la izquierda de este. Una formulación posible es: « La flèche est placée à gauche de l’image, du côté de la main droite du personnage. » Esta frase explicita ambos marcos en vez de pedir al lector que los adivine.

Respuesta F. At least five examples; al menos cinco ejemplos; almeno cinque esempi; mindestens fünf Beispiele. Seis cumple la cota inferior; cuatro no. La traducción conserva el umbral sin añadir un máximo. Una instrucción distinta, « exactement cinq », excluiría tanto seis como cuatro.

Respuesta G. La eficacia es una conclusión causal que la sucesión, por sí sola, no establece. « Les notes ont augmenté après l’introduction de la méthode ; ce constat ne suffit pas à isoler son effet » distingue la observación de la explicación. Si otras pruebas respaldan después el efecto del método, deberán presentarse y discutirse.

Respuesta H. Elimine la duración exacta, ausente de la narración. « Le personnage traverse une longue attente » puede conservar la información disponible. Si el análisis explica la impresión de longitud, puede citar procedimientos del pasaje, pero no debe fabricar una medida para dar al resumen una apariencia documental.

Respuesta I. Un recuento de palabras calculado según una convención compartida reduce los efectos de las tipografías y los márgenes. Por sí solo no mide la utilidad, la exactitud o la profundidad de las ideas. Por tanto, debe mantenerse una comprobación cualitativa. Dos textos de la misma longitud pueden ofrecer argumentos muy distintos.

10. Ficha de repaso y comprobación de una respuesta de examen

Antes de traducir o resumir un pasaje cuantitativo, identifique cuatro elementos: la propiedad descrita, el punto de referencia, la unidad y el estatuto del valor. Una duración estimada no es una fecha exacta; una cota no es una media; una variación relativa no es una diferencia en puntos. Esta breve comprobación evita corregir las cifras mientras se conserva una relación equivocada.

Después relea los verbos y los conectores. Cambiar se rapproche por est proche elimina una evolución. Cambiar après por grâce à añade causalidad. Cambiar environ por exactement inventa precisión. El vocabulario especializado y la gramática trabajan juntos: una frase puede emplear el término correcto y producir una conclusión falsa mediante un solo conector.

Para preparar un examen, construya dos o tres ejemplos propios y explique después su diferencia sin mirar la ficha. El ejercicio está logrado si puede reformular la relación y decir qué conclusión sigue estando excluida. Repetir una lista de preposiciones sin comprobar su punto de referencia no basta para dominar esta competencia.

Referencia de la ilustración: Oficina Internacional de Pesas y Medidas, presentación de las unidades del Sistema Internacional, https://www.bipm.org/en/measurement-units. Las situaciones numéricas y los ejercicios de este capítulo son ficticios y se han creado para la guía.

Capítulo 5 - Narrar y explicar: cronología, tiempos verbales y punto de vista

1. Una narración ordena acontecimientos, pero también elige una perspectiva

Narrar no consiste solo en disponer los hechos en el orden en que ocurrieron. Quien narra elige un punto de partida, un ritmo, la información accesible al lector y los momentos que deja sin explorar. Una traducción o un resumen debe identificar estas elecciones antes de buscar equivalentes para los tiempos verbales. Sin esta lectura, una frase gramaticalmente correcta puede cambiar la comprensión de un acontecimiento.

Considere esta escena ficticia: « Léa cherchait la lettre lorsque la lumière s’est éteinte. » La búsqueda es la acción en curso; la luz se apaga dentro de ese marco. « Léa a cherché la lettre, puis la lumière s’est éteinte » presenta, en cambio, dos acontecimientos sucesivos y sugiere una búsqueda considerada terminada. El vocabulario sigue siendo parecido, pero la relación temporal ha cambiado.

En inglés, « Léa was looking for the letter when the light went out » conserva el contraste entre una acción en curso y un acontecimiento que interviene. La forma progresiva contribuye a esta interpretación; no sustituye automáticamente al imperfecto francés en todos los contextos. Un estado, un hábito y una acción interrumpida pueden expresarse de maneras distintas. La ficha debe explicar la función de la frase en vez de ofrecer una tabla de equivalencias mecánicas.

El español « Léa buscaba la carta cuando se apagó la luz » y el italiano « Léa cercava la lettera quando si spense la luce » también permiten este contraste en una narración. En alemán, « Léa suchte

den Brief, als das Licht ausging » no utiliza una forma progresiva equivalente a la inglesa; el contexto y la conjunción ayudan a precisar la relación. Comparar las cinco lenguas enseña a conservar una función aceptando medios gramaticales diferentes.

2. Antes, al mismo tiempo y después

Tres acontecimientos pueden ocurrir antes, durante o después de un punto de referencia. « Il avait envoyé le message quand elle est arrivée » presenta el envío como anterior a la llegada. « Il envoyait le message quand elle est arrivée » sitúa el envío en curso en ese momento. « Il a envoyé le message après son arrivée » lo sitúa después. El lector debe poder recuperar esta diferencia en una reformulación.

Un resumen puede simplificar una frase sin eliminar la relación: « À son arrivée, le message était déjà envoyé. » La reformulación conserva la anterioridad, aunque cambia el sujeto gramatical y sustituye una acción por un estado resultante: el mensaje ya estaba enviado cuando ella llegó. « À son arrivée, il envoie le message » no cumpliría la misma función. Para juzgar una alternativa, pregunte qué permite afirmar, no solo si es elegante.

Los conectores precisan el punto de referencia. Avant que, après que, pendant que, dès que y jusqu’à ce que no indican el mismo vínculo: antes de que, después de que, mientras, en cuanto y hasta que son distintos. Dès que puede sugerir una sucesión inmediata; après que no garantiza por sí solo la inmediatez. Jusqu’à fija un límite, pero hay que comprobar qué termina o cambia en ese límite. La precisión es necesaria tanto en una instrucción como en una narración.

Ejemplo ficticio: « Conservez la version précédente jusqu’à ce que la nouvelle soit vérifiée. » El límite es la verificación, no el mero inicio de la descarga. Sustituir esta frase por « Conservez-la

pendant le téléchargement » podría eliminar una etapa esencial. El problema es lingüístico antes de ser técnico: la reformulación ha desplazado la condición que pone fin a la conservación.

Los tiempos compuestos contribuyen a ciertas relaciones de anterioridad, pero las lenguas no organizan todas sus narraciones del mismo modo. Una traducción debe interpretar juntos los indicadores y el contexto. No se puede deducir la elección de un tiempo únicamente de la presencia de un auxiliar en el texto de origen.

3. El orden del texto y el orden de los acontecimientos

Una narración puede comenzar por una consecuencia, regresar a su origen y retomar después el hilo. Esta construcción no obliga al resumen a imitar cada movimiento. Elija entre dos objetivos: reconstruir la cronología para aclarar los hechos o conservar la construcción narrativa para explicar su efecto. Ambos son legítimos, pero no deben mezclarse sin indicar la elección.

Texto ficticio: « Le soir, Nora retrouva son carnet sur le banc. Le matin, elle l’avait oublié sur ce banc en préparant la sortie. Toute la journée, elle avait pensé l’avoir perdu dans le train. » Una cronología factual comienza con el olvido del cuaderno en el banco, continúa con la suposición y termina con el hallazgo. Un análisis narrativo observa que el texto anuncia la resolución antes de aclarar el error de Nora.

Una ficha útil puede presentar ambas lecturas. La primera responde a «¿qué ocurrió?». La segunda, a «¿cómo nos hace comprenderlo el texto?». Afirmar que el orden está desorganizado sin precisar el objetivo sería un juicio precipitado. Una retrospección puede proporcionar una explicación, suspense o una comparación entre dos estados sucesivos del conocimiento.

La misma distinción se aplica en historia y en ciencias. Un artículo puede presentar una conclusión antes del método que la produjo. Una explicación didáctica puede partir de un problema actual y reconstruir los pasos necesarios para resolverlo. Quien escribe no inventa por ello una nueva cronología de los hechos: elige una organización para exponerlos.

4. Un punto de vista no garantiza la verdad de una información

En la escena del cuaderno, Nora cree haber perdido el objeto en el tren. Esa creencia es un hecho de la narración; su contenido no se convierte en un hecho establecido. Un resumen fiel escribe « Nora pense avoir perdu son carnet dans le train » e indica después el hallazgo posterior. « Nora perd son carnet dans le train » elimina la distinción entre un punto de vista y un acontecimiento.

Los verbos de percepción, pensamiento y habla conservan esta distancia. Elle croit, il suppose, le témoin affirme y le narrateur laisse entendre no son alternativas equivalentes a il est certain: creer, suponer, la afirmación de un testigo y la sugerencia de un narrador difieren de la certeza. Una traducción debe conservar el estatuto de la información cuando importe para el argumento. La persona que sabe o cree debe seguir siendo identificable.

En inglés, believes, assumes, reports y knows no tienen la misma fuerza. En español, cree, supone, afirma y sabe; en italiano, crede, suppone, afferma y sa; en alemán, glaubt, vermutet, behauptet y weiß producen distinciones comparables. La elección exacta depende de la frase y del registro. Una lista de verbos no autoriza una correspondencia única en todos los textos.

Esta cautela no exige dudar artificialmente de cada detalle. Si una narración establece explícitamente un acontecimiento, el resumen puede presentarlo como tal. Evite simplemente convertir la

hipótesis de un personaje o la declaración de un testigo en la conclusión de todo el texto. Una lectura atenta conserva la jerarquía de la información.

5. Narración detallada o síntesis explicativa: dos elecciones que justificar

Una narración detallada permite seguir las acciones y percibir una evolución. Una síntesis explicativa selecciona las etapas en función de una pregunta. La primera corre el riesgo de convertirse en una acumulación; la segunda, de eliminar un vínculo necesario. La calidad se juzga mediante la relación entre el objetivo, los elementos conservados y las conclusiones que permiten.

Para comprender cómo un personaje cambia de opinión pueden ser necesarias tres etapas: su convicción inicial, el encuentro con una prueba contraria y su nueva interpretación. Si el resumen conserva solo la primera y la última, constata una evolución sin explicarla. Por el contrario, repetir cada detalle de la escena puede impedir identificar el razonamiento.

La elección adecuada suele consistir en conservar el acontecimiento que hace comprensible la transición. Una síntesis no es breve porque suprima las conexiones; es breve porque distingue los detalles indispensables de los demás. En un texto largo, esta competencia ayuda a organizar capítulos que sigan siendo ricos sin volverse repetitivos.

Una traducción sigue el mismo principio cuando necesita aclarar una relación implícita. Puede elegir una construcción más natural, pero no debe añadir una motivación que el texto no proporciona. « Elle partit après la discussion » no se convierte automáticamente en « Elle partit parce qu’elle était convaincue ». La segunda frase inventa una causa y un estado interior: marcharse después de la

discusión no significa necesariamente marcharse porque estaba convencida.

6. Ilustración literaria: una moraleja anunciada antes de la narración

En Le Lièvre et la Tortue, La Fontaine abre la fábula con « Rien ne sert de courir ; il faut partir à point ». La narración contrapone después la velocidad de la liebre al avance constante de la tortuga. La conclusión regresa a la idea anunciada al comienzo: el orden de la exposición no sigue únicamente el orden de la carrera.

Esta construcción permite distinguir la secuencia de acciones, las intenciones atribuidas a los personajes y el alcance de la moraleja. La lentitud no constituye por sí sola una virtud universal; la fábula presenta una carrera cuyo resultado depende también de la salida y de la actitud de la liebre. El análisis debe precisar la relación que defiende en vez de convertir una ilustración en una ley general.

7. Un método de reformulación: cronología de los hechos y del conocimiento

Para un pasaje difícil, prepare dos cronologías muy breves. La primera indica los acontecimientos en secuencia. La segunda indica lo que el lector o el personaje sabe en cada etapa. Esta doble representación ayuda a identificar una información revelada tarde, una hipótesis desmentida y una retrospección.

En la escena del cuaderno, la cronología de los acontecimientos es: olvido en el banco, jornada durante la cual Nora cree haberlo perdido y hallazgo por la tarde. La cronología del conocimiento de Nora es: cree haberlo perdido en el tren y después comprende que lo dejó olvidado. Su error no se añade a la cronología como un segundo lugar real de pérdida; pertenece a la historia de su comprensión.

Escriba después una síntesis de tres frases. La primera sitúa el problema. La segunda explica la transición. La tercera precisa el resultado y, si hace falta, su alcance. Una cuarta puede indicar cómo se construye la narración. El método no impone una longitud obligatoria: comprueba las relaciones antes de decidir la forma final.

Una aplicación al trabajo escolar es analizar el relato de una demostración. « On essaie une hypothèse, on constate une contradiction, puis on la rejette » no significa que se rechazará toda primera hipótesis. El resumen describe este caso y el método de comprobación sin generalizar sobre todas las líneas de razonamiento.

8. Ejercicios de cronología y punto de vista

Ejercicio A. Reformule « Sam lisait le message lorsque le train s’est arrêté » conservando la lectura en curso. Explique por qué « Sam a lu le message puis le train s’est arrêté » no es estrictamente equivalente.

Ejercicio B. En « Elle avait préparé sa réponse avant de recevoir la nouvelle question », ¿qué acontecimiento precede al otro? Escriba una reformulación utilizando déjà.

Ejercicio C. Texto ficticio: « Le résultat fut annoncé vendredi. Deux jours plus tôt, l’équipe avait terminé les observations. Lundi, elle avait choisi la méthode. » Reconstruya la cronología sin añadir una duración a cada etapa.

Ejercicio D. « Le témoin affirme que la porte était ouverte. » Un resumen escribe « La porte était ouverte ». ¿Qué información sobre el estatuto de la afirmación ha desaparecido? Proponga una versión fiel.

Ejercicio E. Una instrucción dice: « Attendez jusqu’à la confirmation, puis fermez la fenêtre. » ¿Puede resumirse como « Fermez la fenêtre après l’envoi »? Justifique su respuesta.

Ejercicio F. Explique la diferencia entre « Elle relut le dossier parce qu’elle doutait » y « Elle douta après avoir relu le dossier ». ¿Dónde aparece la duda en cada construcción?

Ejercicio G. Traduzca al inglés la función de acción en curso en « Il cherchait un exemple quand la séance a commencé ». Proponga después una frase alemana que conserve la relación sin reproducir una forma progresiva.

Ejercicio H. Una narración comienza por el hallazgo de un objeto y después relata cómo se dejó olvidado. ¿Es necesariamente incoherente? Distinga la cronología de la organización narrativa.

Ejercicio I. Una síntesis conserva el cambio de opinión de un personaje, pero elimina el encuentro que lo explica. ¿Qué defecto estructural aparece? ¿Qué información mínima hay que reintroducir?

9. Respuestas y justificación

Respuesta A. « Pendant que Sam lisait le message, le train s’est arrêté » conserva la acción en curso y el acontecimiento que interviene. La segunda versión presenta, en cambio, la lectura como un acontecimiento terminado antes de la parada. La equivalencia no se juzga solo por conservar ambos verbos: depende de la relación que construyen.

Respuesta B. La preparación precede a la recepción. « Lorsqu’elle reçut la nouvelle question, sa réponse était déjà préparée » conserva esta anterioridad. La frase no dice que la respuesta será adecuada para la nueva pregunta; ese resultado queda por

comprobar. Una relación temporal no basta para establecer la adecuación.

Respuesta C. Lunes: elección del método. Miércoles: finalización de las observaciones, puesto que ocurre dos días antes del viernes. Viernes: anuncio del resultado. El texto no indica la hora, el inicio exacto de las observaciones ni la duración del procesamiento. Los hechos conocidos pueden organizarse sin rellenar todos los intervalos.

Respuesta D. La versión breve elimina la atribución al testigo y presenta su declaración como establecida. « Selon le témoin, la porte était ouverte » conserva el estatuto. Esta atribución no significa que el testigo se equivoque; indica simplemente el origen de la información y evita superar lo que dice el texto.

Respuesta E. No. El envío y la confirmación pueden ser dos etapas distintas. La reformulación debe conservar el punto final de la espera: « Fermez la fenêtre après réception de la confirmation. » Cierre la ventana después de recibir la confirmación. Si el documento precisara que esta es inmediata, ello no eliminaría la necesidad de identificarla.

Respuesta F. En la primera frase, la duda se presenta como motivo para releer. En la segunda aparece después de la relectura, sin que après establezca explícitamente una causa. Se puede formular una hipótesis explicativa a partir de otras informaciones, pero no debe inferirse automáticamente del orden por sí solo.

Respuesta G. « He was looking for an example when the session began. » En alemán: « Er suchte ein Beispiel, als die Sitzung begann. » El contexto de la subordinada sitúa la búsqueda en el inicio de la sesión. Las traducciones propuestas corresponden a esta escena ficticia; no constituyen una regla universal para todos los usos del imperfecto francés.

Respuesta H. No. La organización puede anunciar un resultado y explicar después su origen. Una síntesis cronológica y un análisis narrativo pueden, por tanto, utilizar órdenes diferentes. Indique la elección y conserve los vínculos. La incoherencia surgiría si los puntos de referencia se contradijeran sin razón, no por el mero hecho de que la narración regrese al pasado.

Respuesta I. La síntesis conserva dos estados sin su conexión. Reintroduzca el elemento que hace comprensible el cambio, como una observación que contradice la convicción inicial. La fórmula « il change d’avis » describe una evolución; el argumento indica qué la explica en este pasaje.

10. Repasar y releer una traducción narrativa

Primero identifique las relaciones temporales que importan para la pregunta: anterioridad, simultaneidad, interrupción, duración o repetición. Después rodee los verbos que indican conocimiento, creencia o una declaración. Ambas operaciones revelan dónde una traducción literal corre el riesgo de eliminar una distinción.

Por último, compruebe los vínculos causales. La sucesión puede ser cierta mientras la explicación sigue siendo hipotética. Un personaje puede afirmar algo que el narrador no confirma. Una síntesis debe dejar visibles estas diferencias cuando el razonamiento dependa de ellas. El texto resulta más claro porque sus estatutos son precisos, no porque se haya eliminado todo matiz.

Para practicar oralmente, relate una escena ficticia en treinta segundos y explique después, en un minuto, cómo seleccionó las etapas. La segunda tarea revela la calidad de su razonamiento editorial. Puede grabarse localmente y comparar ambas versiones: ¿ha conservado la transición, el punto de vista y la conclusión, o solo los nombres y los verbos?

Referencia de la ilustración: Jean de La Fontaine, Le Lièvre et la Tortue, texto primario en la edición de 1874, https://fr.wikisource.org/wiki/Fables_de_La_Fontaine_(%C3%A9d._1874)/Le_Li%C3%A8vre_et_la_Tortue. Cita de diez palabras; no se reproduce ningún comentario de la edición. Las demás escenas y los ejercicios se han creado para esta guía.

Capítulo 6 - Argumentar: tesis, razones, ejemplos, objeciones y conclusión

1. Una tesis responde a una pregunta

Una tesis es una posición defendida como respuesta a una pregunta. No es un mero tema ni una impresión. « La lecture hors ligne » nombra un tema; « c’est pratique » expresa un juicio cuyo criterio sigue siendo impreciso; « un guide destiné aux déplacements doit pouvoir être consulté sans connexion » defiende una proposición que puede explicarse y discutirse: una guía destinada a los desplazamientos debe poder consultarse sin conexión.

Para construir una tesis útil, formule primero la pregunta. ¿Qué usos exigen una conexión? ¿Qué funciones deben seguir siendo accesibles localmente? ¿Qué compromiso se acepta entre el tamaño de la descarga y la riqueza del contenido? La respuesta puede ser condicional. Una posición matizada no es menos clara si sus condiciones son explícitas.

En una respuesta de examen, « tout dépend » todavía no es una respuesta. Precise de qué depende la elección y qué permite concluir esa dependencia. « Le format le plus adapté dépend du besoin : une recherche rapide favorise un index, tandis qu’une étude approfondie exige une progression expliquée » distingue dos criterios y orienta hacia un compromiso. El lector sabe entonces qué se defenderá: la búsqueda rápida y el estudio en profundidad requieren apoyos estructurales diferentes.

Una traducción debe conservar la fuerza de la tesis. Should, must y can no describen la misma relación con la acción. En español, debería, debe y puede; en italiano, dovrebbe, deve y può; en alemán, sollte, muss y kann permiten distinciones que dependen

del contexto. Convertir una recomendación en una obligación para hacer más persuasiva la frase cambia el razonamiento.

2. Una razón explica por qué la tesis merece aceptarse

Una razón no es una repetición de la conclusión con otras palabras. « Il faut un sommaire parce que le sommaire est nécessaire » no aporta nada. « Un sommaire permet de rejoindre un chapitre sans parcourir tout le document » explica una función pertinente: un índice permite llegar a un capítulo sin recorrer todo el documento. Después se puede comprobar si esa función responde al uso estudiado.

La razón debe relacionar un hecho, una definición, un principio o un supuesto con la conclusión. En « Ce texte conserve ses chapitres et peut donc être étudié par étapes », el paso de la estructura al uso es plausible, pero unos capítulos demasiado largos o mal titulados podrían limitar su comodidad. Un argumento mejora cuando indica la condición para que funcione.

Un razonamiento puede ser lógicamente coherente y partir de una premisa falsa. Ejemplo ficticio: « Tous les fichiers de ce répertoire sont des PDF ; ce document appartient à ce répertoire ; il est donc un PDF. » La conclusión se sigue de las premisas, pero solo será fiable si se han comprobado la primera afirmación y la pertenencia del documento al directorio. La coherencia y la exactitud no se verifican del mismo modo.

A la inversa, una conclusión puede ser verdadera sin estar correctamente justificada. Encontrar por azar el resultado correcto de un cálculo no demuestra el método. Decir que dos documentos son idénticos porque tienen el mismo nombre no establece la identidad de su contenido, aunque una comprobación posterior muestre que efectivamente son iguales. La calidad del argumento se refiere al vínculo presentado, no solo al resultado.

3. Un ejemplo ilustra; no siempre demuestra una afirmación general

Un ejemplo hace concreta una idea y puede poner a prueba una proposición universal. Un caso conforme no suele bastar para demostrar que todos los casos lo sean. En cambio, un contraejemplo auténtico basta para refutar una afirmación que pretende valer sin excepciones, siempre que el caso pertenezca realmente al dominio anunciado.

« Tous les rectangles sont des carrés » queda refutada por un rectángulo con dos lados contiguos de longitudes distintas. « Certains rectangles sont des carrés » queda confirmada por un cuadrado, según las definiciones habituales. El vocabulario tous, certains, aucun -todos, algunos, ninguno- y el alcance del dominio son, por tanto, esenciales. Traducir un cuantificador puede cambiar la fuerza lógica de una frase.

En el análisis textual, un ejemplo suele mostrar un procedimiento y su efecto en un pasaje. Por sí solo no demuestra que el autor lo utilice en todas partes ni que todos los lectores experimenten el mismo efecto. Una formulación adecuada precisa el alcance: « Dans ce passage, la répétition souligne l’attente » deja espacio para otro análisis de otros pasajes.

Una ficha de repaso también debe distinguir una ilustración ficticia de un hecho documentado. La ficción ayuda a aislar una relación; el hecho histórico permite comparar una idea con una situación realmente descrita. Ambos cumplen una función, pero su estatuto debe ser visible. Inventar una fecha o un testimonio para dar peso al ejemplo reduciría la calidad del razonamiento.

4. Una objeción seria cuestiona un punto identificable

Una objeción no se limita a declarar que una tesis es discutible. Muestra una limitación, una condición olvidada, una premisa cuestionable o una consecuencia problemática. Si una tesis afirma que toda guía debe ser muy breve, una objeción puede recordar que una fuerte compresión elimina a veces explicaciones necesarias. El punto cuestionado es la relación entre brevedad y comprensión.

Responder a una objeción no significa borrarla con una frase tranquilizadora. Se puede restringir la tesis, añadir una condición o distinguir usos. « Une fiche d’orientation peut rester brève, mais un guide de révision doit conserver les arguments et les exercices » transforma una generalización excesiva en una proposición más adecuada. La objeción ha hecho avanzar la posición al distinguir una ficha de orientación de una guía de repaso.

Una falsa objeción cuestiona una versión deformada de la tesis. Defender el acceso sin conexión no significa prohibir toda forma de acceso a Internet. Defender un texto rico no significa querer una acumulación sin estructura. Quien escribe debe reformular justamente la posición antes de discutirla. Esta exigencia también es una competencia de traducción: conservar el alcance de una proposición evita fabricar un adversario fácil.

Las expresiones cependant, pourtant, en revanche, à condition que y sauf si organizan respuestas distintas: sin embargo, aun así, en cambio, a condición de que y salvo si no son iguales. En revanche puede oponer dos aspectos sin refutar el primero. À condition que restringe un dominio de validez. Una sucesión de conectores no constituye un argumento si las relaciones no se explican. Cada conexión debe corresponder a un movimiento real de la idea.

5. Dos enfoques en tensión: persuadir por la fuerza y por el examen

Un discurso puede buscar una adhesión rápida mediante una formulación memorable, un ejemplo llamativo y un tono seguro. Puede buscar una adhesión reflexiva haciendo explícitas las razones, las limitaciones y las objeciones. Ambos enfoques no son siempre incompatibles, pero pueden producir elecciones de presentación diferentes.

Una frase memorable ayuda a retener un principio. También puede ocultar sus condiciones de aplicación. Un desarrollo detallado hace visibles esas condiciones; puede perder al lector si desaparece el hilo conductor. Una ficha de aprendizaje debe combinar una idea clara con un examen suficientemente rico para evitar el eslogan.

Para repasar, escriba una frase de conclusión y pregunte después qué la justifica y qué podría limitarla. Si solo puede responder repitiendo la conclusión, falta desarrollo. Si produce diez objeciones sin conservar una posición, el texto ya no llega a un resultado. La fuerza de un argumento procede de la progresión entre una pregunta y una respuesta que puede comprobarse.

La cortesía lingüística también importa. « Cette explication suppose que… » se dirige al razonamiento. « L’auteur ne comprend rien » ataca a una persona y no sustituye ninguna prueba. Un tono firme puede seguir siendo preciso: « La conclusion dépasse les observations présentées, car celles-ci ne permettent pas d’isoler la cause. » La crítica resulta más convincente cuando nombra lo que hay que corregir.

6. Ilustración filosófica: una fórmula y el razonamiento que la sostiene

En la cuarta parte del Discours de la méthode, Descartes escribe « je pense, donc je suis ». La fórmula aparece dentro de un recorrido que implica la duda: el propio acto de pensar conduce a reconocer la existencia de quien piensa. No se presenta como una simple opinión que haya que hacer atractiva.

Esta ilustración recuerda que una conclusión famosa no sustituye la lectura de su argumento. Para explicarla, el lector debe identificar la pregunta, el movimiento del razonamiento y el alcance atribuido al resultado. Citar la fórmula al principio de una respuesta de examen puede introducir un problema; no elimina la necesidad de mostrar por qué interviene en el análisis propuesto.

7. Un ejemplo construido: elegir el formato de una guía

Pregunta ficticia: « Un guide de révision doit-il privilégier une lecture continue ou un accès direct aux notions ? » ¿Debe una guía de repaso favorecer la lectura continua o el acceso directo a los conceptos? Primera respuesta: la lectura continua permite una progresión, porque los conceptos nuevos pueden apoyarse en los anteriores. Segunda respuesta: el acceso directo permite encontrar una dificultad concreta sin releer todo. Las razones se refieren a dos usos reales de la estructura.

La objeción a la primera respuesta es el coste de búsqueda durante un repaso puntual. La objeción a la segunda es el riesgo de leer un concepto sin sus condiciones. Una conclusión razonable combina las funciones: progresión explícita, índice directo y referencias a los conocimientos previos necesarios. No es un compromiso vago, sino una respuesta que asigna un papel a cada medio.

Para convertir este análisis en un párrafo, empiece anunciando ambas necesidades. Desarrolle después la diferencia y explique la elección. « Le guide doit permettre une étude suivie et une consultation ciblée. Une progression construit les prérequis, tandis qu'un sommaire facilite leur recherche. Les renvois entre chapitres limitent le risque d'isoler une définition de ses conditions. » Cada frase añade una función identificable: estudio continuado, consulta dirigida y vínculos que conservan los requisitos previos.

Una conclusión excesiva sería: « Avec un sommaire, tous les élèves comprendront tout. » La estructura facilita el acceso; no garantiza la comprensión de todos los lectores. Una conclusión demasiado débil sería: « Les deux formats existent. » Describe posibilidades sin responder al problema. Una respuesta razonada precisa qué se conserva y por qué.

8. Ejercicios de argumentación

Ejercicio A. Transforme el tema « Les exemples dans un cours » en una pregunta y después en una tesis condicional que pueda discutirse.

Ejercicio B. Identifique el defecto de « Ce texte est clair parce qu'il est facile à comprendre ». Añada una razón observable que explique su claridad.

Ejercicio C. « Tous les documents longs sont inutilisables sur téléphone. » ¿Qué tipo de caso habría que presentar para refutar esta proposición universal? ¿Bastaría un documento breve e ilegible?

Ejercicio D. Un autor defiende: « Les fonctions locales doivent rester utilisables sans connexion. » Un oponente responde: « Il veut supprimer toutes les fonctions Internet. » ¿Qué deformación aparece? Reformule una objeción justa.

Ejercicio E. Dos archivos tienen el mismo nombre. Alguien concluye que tienen el mismo contenido. ¿Basta el vínculo presentado? Proponga una comprobación pertinente sin entrar en un procedimiento técnico concreto.

Ejercicio F. Dé un argumento a favor de una ficha de aprendizaje breve y después una objeción que exija distinguir entre una ficha de orientación y una guía en profundidad.

Ejercicio G. Traduzca al inglés la función de « Il faudrait conserver un accès au sommaire » sin convertir la recomendación en una obligación absoluta. Explique la función de should en su propuesta.

Ejercicio H. Una frase dice: « Un cas a réussi ; la méthode réussit donc toujours. » ¿Qué falta para sostener la afirmación general? Reescriba una conclusión proporcionada.

Ejercicio I. Escriba una conclusión de dos frases para la pregunta sobre el formato de una guía. Cada frase debe contener una función y una limitación o condición.

9. Respuestas explicadas

Respuesta A. Pregunta posible: « Les exemples suffisent-ils à comprendre une notion ? » Tesis posible: « Les exemples rendent une notion plus concrète, à condition d’être reliés à une explication de leur portée. » La frase defiende una función sin afirmar que la ilustración sustituye toda definición. Son posibles otras formulaciones si responden a una pregunta precisa.

Respuesta B. La segunda proposición repite en gran medida la idea de claridad. Una razón observable sería: « Le texte distingue chaque notion, explique les transitions et donne un exemple corrigé pour les difficultés principales. » La claridad sigue teniendo que evaluarse mediante la lectura, pero el vínculo se ha vuelto comprobable. Evite convertir un mero sinónimo en una prueba.

Respuesta C. Hace falta un documento largo que sea realmente utilizable en un teléfono según un criterio explícito. Un documento breve e ilegible no refuta directamente la proposición: solo muestra que la brevedad no garantiza la posibilidad de uso. Ambas observaciones pueden ser interesantes, pero no se dirigen a la misma generalización.

Respuesta D. La réplica transforma una exigencia de independencia local en una prohibición de toda función de Internet. Una objeción justa podría preguntar cómo acceder a actualizaciones o nuevos recursos sin conexión. La respuesta puede distinguir la consulta local de la descarga previa sin cambiar la tesis inicial.

Respuesta E. El nombre es una prueba insuficiente: dos contenidos distintos pueden tener el mismo nombre. Compare el contenido o una huella fiable según el objetivo de la comprobación. El razonamiento debe anunciar qué quiere establecer: identidad completa, misma versión o simple semejanza de tema. Estas conclusiones no exigen necesariamente las mismas comprobaciones.

Respuesta F. Argumento: una ficha breve facilita la orientación y el recuerdo rápido. Objeción: si elimina pasos del razonamiento, puede resultar insuficiente para aprender o corregir un error. La conclusión debe distinguir una ayuda para la memoria de una guía en profundidad y asignar a cada una una función, en vez de declarar que la brevedad siempre es buena o siempre es mala.

Respuesta G. « The table of contents should remain accessible. » Should expresa aquí una recomendación. Must presentaría una necesidad o una obligación más fuerte, según el contexto. La traducción propuesta conserva la disponibilidad sin inventar una sanción o una norma jurídica. Después puede adaptarse el registro exacto al documento.

Respuesta H. Un caso logrado no basta para garantizar todos los casos. « La méthode a réussi dans le cas présenté ; sa portée doit être vérifiée dans d'autres conditions » conserva la observación y limita la conclusión. Para sostener una afirmación general más amplia habría que definir el dominio, las condiciones y los criterios de éxito.

Respuesta I. Ejemplo: « Une progression continue aide à construire les prérequis, si les transitions sont expliquées. Un sommaire direct facilite la consultation ponctuelle, à condition de renvoyer vers les notions nécessaires. » Ambas frases responden a usos distintos. La conclusión puede proponer después combinarlos en la misma guía sin garantizar un éxito automático.

10. Releer con cinco preguntas

¿A qué pregunta responde mi tesis? ¿Qué razón nueva aporta cada párrafo? ¿Qué función cumple mi ejemplo? ¿Qué objeción seria he considerado? ¿Conserva mi conclusión el alcance realmente justificado? Estas cinco preguntas identifican un texto que parece rico, pero gira alrededor de una idea sin desarrollarla.

Para repasar, tome un párrafo y marque sus funciones: posición, razón, ilustración, objeción, respuesta. No tienen que aparecer siempre en este orden ni un solo párrafo debe contener necesariamente las cinco. El marcado comprueba la progresión en vez de imponer una receta. Si dos frases hacen exactamente el mismo trabajo, piense qué podría aclarar una de ellas.

La calidad del vocabulario contribuye directamente a la calidad del razonamiento. Todos y algunos, causa y sucesión, obligación y recomendación, prueba e ilustración no son matices decorativos. Definen las conclusiones posibles. Una respuesta de examen elegante pero imprecisa en estos términos puede persuadir brevemente y dejar un argumento frágil.

Referencia de la ilustración: René Descartes, Discours de la méthode, cuarta parte, texto primario en la edición de Cousin de 1824, https://fr.wikisource.org/wiki/Discours_de_la_m%C3%A9thode_(%C3%A9d._Cousin)/Quatri%C3%A8me_partie. Cita de cinco palabras, sin reproducción extensa del texto. Los dosieres y los ejercicios se han creado para esta guía.

Capítulo 7 - Matizar una afirmación: certeza, hipótesis, condición y desacuerdo

1. La fuerza de una frase forma parte de su sentido

« Le document est complet », « le document semble complet » y « le document pourrait être complet » no presentan el mismo grado de compromiso. La primera afirma un estado; la segunda señala una impresión o una valoración; la tercera deja abierta una posibilidad. Una traducción que elimina semble o pourrait cambia, por tanto, la información, aunque conserve el nombre y el adjetivo: «está completo», «parece completo» y «podría estar completo» son distintos.

Matizar no es un adorno añadido para parecer prudente. Precisa la relación entre lo observado, lo inferido y lo que queda por comprobar. Una frase bien matizada permite al lector saber cuánta confianza depositar en ella y qué pregunta plantear después. En cambio, una acumulación de quizá sin indicación del método puede hacer difícil utilizar un texto.

Para elegir la formulación, pregunte qué ha comprobado realmente. ¿Ha leído el archivo entero o solo una página? ¿Ha medido una magnitud o utilizado una estimación? ¿Ha observado una sucesión o establecido un mecanismo? Las respuestas determinan el alcance. Decir « les pages examinées contiennent des chapitres structurés » puede ser preciso, mientras que « le livre entier est excellent » supera ese examen parcial.

Esta competencia es útil para repasar. Una respuesta de examen a veces debe defender firmemente una interpretación reconociendo que un pasaje permite varias lecturas. La firmeza se refiere a la calidad de los argumentos presentados; la matización, al alcance

del resultado. No hay contradicción en escribir: « Cette lecture explique le contraste du passage, sans épuiser tous ses effets. » Una interpretación puede explicar un contraste sin agotar todos sus efectos.

2. Hipótesis, supuesto y conclusión provisional

Una hipótesis organiza un razonamiento que se busca examinar. No es una verdad ya establecida ni una idea pasajera que se olvida enseguida. « Si le ralentissement vient de la mémoire disponible, il devrait varier dans des conditions où cette mémoire change » relaciona una explicación posible con una consecuencia que hay que examinar. Este ejemplo ficticio describe la estructura de una prueba; no proporciona un diagnóstico técnico.

Se puede introducir un supuesto para explorar un caso. « Supposons que les deux fichiers contiennent le même texte » permite razonar sobre la presentación, siempre que se recuerde que la identidad se ha supuesto. Una conclusión provisional resume lo que el examen disponible permite conservar ahora sin impedir una revisión cuando aparezca información nueva.

En traducción, hypothesis y assumption no son siempre intercambiables. La primera puede referirse a una explicación o una proposición que examinar; la segunda, a una premisa aceptada para razonar en el contexto. En español, hipótesis y supuesto; en italiano, ipotesi y presupposto; en alemán, Hypothese y Annahme proporcionan orientaciones que hay que comprobar en la frase. Un contexto especializado puede modificar el uso.

Para evitar la ambigüedad, explicite la función en vez de buscar una palabra única: « Nous admettons cette condition pour le calcul », « nous cherchons à vérifier cette explication » o « nous retenons provisoirement cette interprétation ». Aceptar una condición para el cálculo, buscar verificar una explicación y conservar

provisionalmente una interpretación son movimientos distintos. El lector puede comprobar entonces el procedimiento. Esta precisión es especialmente importante cuando una palabra cotidiana y un término disciplinar se parecen.

3. Posible, probable y cierto

Posible significa que una situación no queda excluida dentro del marco considerado. Probable le atribuye una mayor verosimilitud, cuyo sentido exacto depende del método y del contexto. Cierto anuncia una confianza muy alta o una conclusión necesaria dentro de un razonamiento definido. Ninguna de estas palabras proporciona automáticamente un porcentaje universal.

« Il est possible que le personnage ait oublié la lettre » no significa que el olvido sea más probable que todas las demás explicaciones. « Il l’a probablement oubliée » compromete más el análisis. Para defender esta segunda frase, indique los indicios: una escena anterior, una contradicción en los recuerdos del personaje o una información del narrador. La intensidad verbal no sustituye la justificación.

Un número puede precisar una probabilidad cuando un modelo o una observación lo justifican. No invente « 80 % de chances » para dar apariencia científica a una impresión. En un experimento aleatorio definido, una probabilidad se calcula bajo ciertos supuestos; en una lectura literaria, la plausibilidad de una interpretación suele argumentarse de otra manera. Las mismas palabras no garantizan los mismos métodos.

En inglés, may, might, likely y certainly contribuyen a formulaciones distintas. En español, puede que, quizá, probablemente y con certeza; en italiano, può darsi, forse, probabilmente y certamente; en alemán, möglicherweise, vielleicht, wahrscheinlich y sicher deben elegirse según la

construcción. Una ficha útil asocia cada expresión con un ejemplo y un alcance, sin fabricar una escala numérica rígida.

4. Una condición puede referirse a la acción o a la conclusión

« Si vous avez téléchargé le guide, vous pouvez le consulter hors ligne » vincula una acción posible con un requisito previo. « Si le guide contient toutes les sections annoncées, il répond au critère de structure » vincula una conclusión evaluativa con una comprobación. En ambos casos, la proposición después de si no debe tratarse como si ya fuera verdadera.

Una condición suficiente no es necesariamente necesaria. En un ejemplo geométrico, ser un cuadrado basta para ser un rectángulo según las definiciones habituales, pero ser cuadrado no es necesario para ser rectángulo. La expresión seulement si indica una condición necesaria; si puede introducir una condición suficiente dentro de una implicación explícita. A veces hace falta reformular una frase cotidiana para eliminar la ambigüedad.

Ejemplo ficticio: « L’accès est autorisé seulement si le dossier est validé. » La validación es necesaria según la regla presentada. Esto no garantiza que sea suficiente: puede exigirse otra condición si la regla la precisa en otra parte. « L’accès est autorisé si le dossier est validé » anuncia un vínculo diferente y puede sugerir que la validación basta dentro del marco descrito.

La traducción debe conservar la posición de seulement. Only if, solo si, solo se y nur wenn pueden expresar este tipo de necesidad. Añadir only a una frase que no lo contiene puede cambiar la regla. Para comprobar su versión, reformúlela en francés con nécessaire o suffisant y compare después el sentido resultante con el de la fuente.

5. Dos posiciones en tensión: decidir y esperar

Cuando la información es incompleta, se puede intentar decidir rápidamente con el material disponible o esperar una comprobación adicional. El primer enfoque responde al coste de la espera; el segundo, al riesgo de error. Una argumentación pertinente no elige la prudencia o la rapidez en abstracto: compara las consecuencias en el caso estudiado.

Para abrir un capítulo que ya está en el teléfono, la verificación puede ser sencilla y reversible. Para anunciar que se ha leído y traducido un conjunto de treinta y cinco textos, la exigencia es diferente: una comprobación parcial no establece la calidad global. El nivel de prueba depende de la conclusión y de sus consecuencias, no solo del deseo de producir una respuesta rápidamente.

En una respuesta de examen, puede defenderse una conclusión limitada cuando subsiste la incertidumbre. « Les observations disponibles favorisent cette explication, mais ne permettent pas d’exclure la seconde » proporciona un resultado utilizable. « On ne peut rien dire » abandona a veces información realmente establecida; « tout est prouvé » puede superarla. Matizar significa situar con precisión lo que se ha establecido.

6. Ilustración filosófica: situar una fórmula dentro de su argumento

Pascal escribe en Pensées: « Vérité au deçà des Pyrénées, erreur au delà ». El pasaje examina cómo los juicios de justicia varían según las costumbres, no una variación geográfica de los resultados aritméticos.

Esta cita puede introducir un problema, pero no permite atribuir al autor todas las formas posibles de relativismo. Una cita breve exige una pregunta y un contexto precisos. Para construir su

propio análisis, distinga la diversidad de reglas realmente observada de la cuestión de su justificación. La primera observación no resuelve automáticamente la segunda.

7. Método: una escala de formulaciones comprobables

Prepare una frase de observación, una frase interpretativa y una frase que indique una limitación. Observación ficticia: « Trois chapitres examinés contiennent des exercices corrigés. » Interpretación: « Ces exercices peuvent aider à vérifier la compréhension des notions présentées. » Limitación: « Leur efficacité pour tous les lecteurs n’a pas été mesurée. » Las tres frases no debilitan el resultado; facilitan su lectura al separar los ejercicios observados, su posible utilidad y su eficacia no medida.

Este método no debe producir una advertencia automática después de toda afirmación trivial. Cuando define un concepto dentro de un marco anunciado, puede ser directo. « Un point de pourcentage mesure l’écart entre deux valeurs exprimées en pourcentage » no necesita un quizá. La matización debe corresponder a una incertidumbre real o a una limitación de alcance.

En un debate, reformule el desacuerdo según su nivel. ¿Se refiere a un hecho, una interpretación, un criterio de decisión o una preferencia? Dos personas pueden coincidir sobre el tamaño de una guía y discrepar sobre la importancia de la riqueza argumentativa. Su desacuerdo no desaparecerá por repetir la cifra. Es necesario explicar el criterio.

Una formulación útil es: « Nous retenons le même constat, mais nous ne lui attribuons pas la même priorité. » Otra es: « Notre conclusion dépend de cette hypothèse, que vous contestez. » El vocabulario sitúa el intercambio y permite avanzar. En cambio,

declarar que todo desacuerdo procede de un malentendido puede impedir reconocer una diferencia auténtica de valores u objetivos.

8. Ejercicios de alcance y condición

Ejercicio A. Un lector ha examinado dos páginas de un total de cien. Escribe: « Toutes les pages sont parfaitement structurées. » Reformule el resultado que realmente puede defender.

Ejercicio B. « Il est possible que le fichier ait changé. » ¿Basta esta frase para afirmar que el cambio es la explicación más probable de una diferencia en pantalla? ¿Qué hay que añadir?

Ejercicio C. Traduzca al inglés y al alemán la función de « La conclusion pourrait changer après vérification », conservando la posibilidad en vez de afirmar el cambio.

Ejercicio D. Distinga « si le texte est traduit, il peut être lu dans cette langue » de « le texte peut être lu dans cette langue seulement s’il est traduit ». ¿Qué relación anuncia cada frase?

Ejercicio E. Una nota explica: « Nous supposons les données exactes pour examiner la méthode de calcul. » ¿Puede el lector citar después la nota como prueba de que los datos son exactos?

Ejercicio F. Una respuesta de examen utiliza peut-être en cada frase, incluso cuando enuncia una definición. ¿Qué problema aparece? Dé una corrección que mantenga la firmeza sin exagerar.

Ejercicio G. Dos lectores coinciden en el recuento de palabras, pero uno prefiere la brevedad y el otro un desarrollo detallado. Formule su desacuerdo sin atribuir un error de cálculo a ninguno.

Ejercicio H. Una observación y una interpretación parecen compatibles con dos explicaciones. Escriba una conclusión que conserve una preferencia razonada sin pretender excluir la otra explicación.

Ejercicio I. Una frase dice: « Le procédé est sûrement efficace, car je l’aime. » Distinga el aprecio personal de la prueba de eficacia y proponga después una reformulación.

9. Respuestas explicadas

Respuesta A. « Les deux pages examinées présentent une structure claire selon les critères retenus. » La frase debe anunciar después esos criterios si se quiere comprobar el juicio. No permite concluir sobre las otras noventa y ocho páginas. Una lectura parcial puede producir una observación útil; no se convierte en lectura completa gracias a un adjetivo entusiasta.

Respuesta B. No. La posibilidad de un cambio no ordena las explicaciones por probabilidad. Habría que comparar versiones o buscar pruebas que distingan un cambio del archivo de un problema de presentación. La expresión más probable exige una justificación comparativa, no solo la ausencia de imposibilidad.

Respuesta C. « The conclusion could change after verification. » En alemán: « Die Schlussfolgerung könnte sich nach der Überprüfung ändern. » Ambas frases conservan una posibilidad. Will change o wird sich ändern afirmarían el cambio. Una versión más precisa podría anunciar qué se verificará, si esa información aparece en el texto de origen.

Respuesta D. En la primera frase, la traducción se presenta como suficiente para la posibilidad de lectura dentro del marco anunciado. En la segunda se presenta como necesaria. En una situación real pueden importar otras condiciones, como el acceso al texto y la capacidad de leer; este ejemplo aísla únicamente la relación lógica entre las formulaciones.

Respuesta E. No. La exactitud se ha supuesto para un razonamiento limitado; ese supuesto no la ha demostrado. El lector puede escribir: « Sous l’hypothèse de données exactes, la méthode

produit ce résultat. » Haría falta una comprobación independiente de los datos para cambiar ese estatuto.

Respuesta F. La repetición difumina los niveles de certeza y puede hacer parecer incierta una definición correctamente enunciada. Corrección posible: « Dans le cadre de ce guide, ce terme désigne… », seguida de una formulación directa de la definición. Los supuestos y las limitaciones deben seguir siendo visibles allí donde existen, en vez de convertirse en adornos por todas partes.

Respuesta G. « Les lecteurs s’accordent sur le volume, mais accordent un poids différent à la rapidité de consultation et à la profondeur des explications. » La frase identifica los criterios. Después se puede buscar un formato que combine un índice rápido con capítulos ricos o reconocer una elección dependiente del uso.

Respuesta H. « La première explication rend mieux compte de l’indice présenté, parce qu’elle explique ce contraste sans hypothèse supplémentaire ; la seconde reste possible faute d’un élément permettant de les départager entièrement. » La justificación debe corresponder al material real. Nombrar simplemente la primera explicación no basta para preferirla.

Respuesta I. El aprecio personal informa sobre una preferencia; no demuestra una eficacia general. « Ce procédé me convient pour cette tâche, mais son efficacité pour d’autres lecteurs reste à examiner » conserva la observación personal. Si el objetivo es medir un rendimiento, deben definirse una tarea, un resultado y una comparación pertinente.

10. Ficha de repaso: conservar el alcance sin diluir la idea

Al releer, subraye las palabras que determinan la fuerza de la afirmación: tous, certains, nécessairement, probablement, seulement, sous réserve, selon y semble -todos, algunos, necesariamente, probablemente, solo, con reserva, según y parece-. Compruebe después que correspondan a las razones presentadas. Un cambio puede transformar un resultado limitado en una promesa general o una obligación en una mera posibilidad.

Para practicar, tome el mismo tema y escriba tres formulaciones: un hecho verificado, una hipótesis y una preferencia. Explique qué las distingue y qué comprobación permitiría hacer avanzar cada una. Este ejercicio entrena un pensamiento más preciso que memorizar una larga lista de adverbios aislados.

Una buena matización está situada. Dice qué sigue siendo incierto y por qué importa. No oculta la conclusión, no inventa cifras ni elimina información establecida. Esta disciplina mejora la traducción, el análisis documental y la argumentación porque protege las relaciones entre las palabras y las razones.

Referencia de la ilustración: Blaise Pascal, Pensées, texto primario sobre la variación de los juicios de justicia, https://fr.wikisource.org/wiki/Page:%C5%92uvres_de_Blaise_Pascal,_XIII.djvu/232. Cita breve de ocho palabras; no se reproduce ningún comentario editorial. Los ejercicios y los dosieres son ficticios y originales.

Capítulo 8 - Leer un documento: autor, contexto, función y organización

1. Identificar el documento antes de sacar una conclusión

Leer un documento comienza con una pregunta sencilla: ¿qué tipo de objeto tengo delante? Una explicación divulgativa, un extracto literario, un reglamento, un testimonio y una ficha de repaso no cumplen la misma función. Pueden abordar el mismo tema sin presentar la información de la misma manera ni recurrir a los mismos tipos de pruebas.

La identificación no debe convertirse en una lista mecánica de etiquetas. El nombre del autor, la fecha, el título y el soporte son útiles cuando aclaran el argumento. No sustituyen la lectura. Un documento antiguo puede expresar una idea que siga siendo pertinente; uno reciente puede contener un error. La fecha sitúa la fuente, pero no basta para juzgar su calidad.

La función indica lo que el texto busca hacer: narrar, describir, explicar, defender una posición, prescribir una acción o ayudar a recuperar información. Pueden coexistir varias funciones. Una guía puede describir un problema, explicar un mecanismo y recomendar un procedimiento. El análisis debe precisar qué trabajo hace cada pasaje en vez de asignar una función única a todas las frases.

Para repasar en un teléfono, conserve una breve ficha de identificación con el título, la fuente, la fecha conocida y la pregunta abordada. El objetivo es recuperar y distinguir los documentos. Si no se indica una fecha, escriba «fecha no precisada»; no la invente a partir del día de la descarga. La fecha de consulta y la de publicación son informaciones diferentes.

2. Comprender el destinatario y el nivel de detalle

Un texto para especialistas puede utilizar un término sin definirlo porque presupone un vocabulario compartido. Un texto para el público general suele necesitar explicarlo. Esta diferencia no hace automáticamente mejor al primero ni inferior al segundo. La calidad depende de la relación entre el detalle y el lector previsto.

Una ficha para un estudiante del último curso de secundaria puede conservar conceptos exigentes si explica los conocimientos previos necesarios y avanza por etapas. Simplificar no significa eliminar todo concepto abstracto. Significa hacer visibles las relaciones que permiten comprender. Una palabra especializada precisa puede ser más instructiva que una perífrasis vaga, siempre que esté definida e ilustrada.

El destinatario también influye en el registro. Las instrucciones de acción suelen favorecer frases directas; un ensayo argumentativo puede desarrollar frases más largas; una narración puede jugar con lo implícito. Una traducción debe conservar la función adaptando las construcciones idiomáticas. Hacer breves todas las frases no garantiza una mayor fidelidad.

Ejemplo ficticio: « La mesure est rapportée à une référence commune, ce qui permet de comparer les résultats à condition que les conditions de mesure soient explicitées. » La frase puede organizarse en dos proposiciones si el lector lo necesita. Sin embargo, hay que conservar la condición porque contribuye al sentido. Una simplificación que elimine à condition que -a condición de que- se convierte en una generalización.

3. Identificar la organización: títulos, transiciones y conclusión

Los títulos anuncian una división; no demuestran que esté bien realizada. Un capítulo titulado Limitaciones debe explicar realmente limitaciones. Uno titulado Método debe presentar un procedimiento, no solo una serie de resultados. El índice es, por tanto, una promesa estructural que la lectura debe comprobar.

En un texto argumentativo, busque el movimiento entre párrafos. ¿El primero plantea el problema? ¿El siguiente define un concepto o añade una razón? ¿Una ilustración ayuda a comprender esa razón? ¿Una objeción conduce a una respuesta más precisa? Si tres párrafos repiten la misma idea, su separación visual no basta para crear una progresión.

Las transiciones pueden ser explícitas o implícitas. Ainsi suele anunciar una consecuencia o una reformulación, pero hay que comprobar el vínculo. Cependant señala una oposición cuya naturaleza debe poder identificarse. Par exemple introduce un caso que puede ilustrar una idea sin demostrarla universalmente. Lea el vocabulario de los conectores junto con el argumento, en vez de limitarse a detectarlo para un análisis formal.

Un buen método consiste en dar a cada párrafo un título provisional de cinco a diez palabras. Si no puede hacerlo sin copiar una frase entera, pregunte qué función domina. Si dos títulos son idénticos, determine si la repetición es deliberada y útil o si un pasaje podría condensarse. Este análisis ayuda a construir después una síntesis estructurada.

4. Distinguir descripción, prescripción y argumento

Una descripción presenta un estado o un acontecimiento. Una prescripción indica lo que debe hacerse o respetarse. Un argumento busca justificar una conclusión. Los tres pueden emplear el presente, pero no responden a la misma pregunta. « Les élèves disposent d’un sommaire » describe; « les élèves doivent disposer d’un sommaire » prescribe; « un sommaire est nécessaire parce qu’il facilite la recherche » argumenta.

Un texto normativo puede enunciar un principio sin describir su aplicación completa en una sociedad. Un reglamento puede anunciar una regla sin demostrar que todas las personas la sigan. Una ficha de lectura debe evitar, por tanto, convertir una prescripción en una observación universal. El género documental ayuda a identificar con qué se compromete una frase.

Una traducción debe conservar esta diferencia. The guide provides describe una función enunciada; the guide should provide recomienda; the guide must provide impone una exigencia o expresa una necesidad, según el contexto. En español, ofrece, debería ofrecer y debe ofrecer; en italiano, offre, dovrebbe offrire y deve offrire; en alemán, bietet, sollte bieten y muss bieten no son intercambiables.

En una respuesta de examen puede escribir: « Le document énonce un principe, mais ne constitue pas à lui seul une enquête sur son application. » Esta frase distingue los objetos sin desvalorizar el principio. Estudiar su aplicación exige otro tipo de material: observaciones, archivos, testimonios o datos adecuados a la pregunta.

5. Dos lecturas en tensión: seguir el texto o leer para responder a una pregunta

La lectura continua busca comprender la organización propia del documento. La lectura dirigida busca una respuesta a una pregunta concreta. La primera protege frente a las citas aisladas; la segunda evita tratar toda información como igualmente pertinente. Ambas se benefician de su combinación: comprender el conjunto antes de seleccionar los pasajes útiles.

En un teléfono, un índice facilita la lectura dirigida. No debe llevar a ignorar definiciones o condiciones situadas en otros capítulos. El acceso directo es útil cuando también permite encontrar los conocimientos previos necesarios. Por eso, una guía bien organizada indica relaciones entre sus partes en vez de yuxtaponer dosieres sin hilo conductor.

Para analizar un documento largo, prepare un mapa de tres a cinco ideas principales y sitúe después la pregunta estudiada en ese mapa. Podrá leer con más detalle las secciones pertinentes sabiendo qué ha dejado de lado. Una conclusión debe anunciar este alcance si no pretende dar cuenta del documento entero.

La lectura dirigida se vuelve frágil cuando el lector conserva solo los pasajes que confirman su primera impresión. Para evitar este sesgo, busque una objeción o una matización en el propio documento. No se trata de inventar una contradicción, sino de comprobar si la selección conserva elementos que limitan la idea defendida.

6. Ilustración histórica: un principio formulado en una declaración

El primer artículo de la Déclaration des droits de l’homme et du citoyen de 1789 afirma: « Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits. » Se trata de un enunciado de principio.

El ejercicio de lectura consiste aquí en distinguir la función normativa de una frase de la descripción de situaciones realmente vividas. Analizar la aplicación histórica exige documentos complementarios. La mera presencia de un verbo en presente no puede sustituir ese trabajo. Esta distinción pertenece al análisis documental, sin ofrecer asesoramiento jurídico ni afirmar que todo principio se haya realizado de la misma manera en todas las épocas.

7. Ejemplo de una ficha de lectura construida

Considere un documento ficticio titulado « Retrouver une notion dans un guide ». Define un índice de términos, defiende la utilidad de un índice de contenidos, da un ejemplo de búsqueda e indica una limitación: un título demasiado general no basta para encontrar una pregunta precisa. Una ficha de lectura debe conservar las cuatro funciones.

Ficha posible: « Le document explique les moyens de consultation d’un guide et défend l’accès direct aux parties. Il distingue le sommaire, qui suit la structure, de l’index, qui regroupe des termes ou des notions. L’exemple montre une recherche ciblée ; la limite porte sur la précision des intitulés. » La ficha sigue siendo concisa sin reducir el documento a un único eslogan: conserva los medios de navegación, la distinción entre índice de contenidos e índice de términos y la limitación relativa a la precisión de los títulos.

Añada después la pregunta personal: « Ce document aide-t-il à préparer une consultation hors ligne ? » Una respuesta puede ser:

« Il éclaire l’organisation de la recherche locale, mais ne traite pas à lui seul du téléchargement préalable ni de la mise à jour des fichiers. » Esta conclusión sitúa la utilidad y las limitaciones. No reprocha al documento que no responda a todas las preguntas posibles.

Este procedimiento evita un error frecuente: declarar incompleto un texto porque no aborda un tema ajeno a su objetivo. Una ausencia puede ser una limitación para su uso sin constituir un defecto intrínseco. El juicio resulta más preciso cuando distingue la función anunciada de la necesidad del lector.

8. Ejercicios de análisis documental

Ejercicio A. Hoy descarga un texto sin fecha de publicación. ¿Qué fecha puede anotar con certeza? ¿Cómo debe presentarse la que falta?

Ejercicio B. Una indicación dice: « Le fichier doit contenir douze chapitres. » Un informe afirma después: « Le fichier contient douze chapitres. » ¿Qué comprobación falta entre ambas frases?

Ejercicio C. Un capítulo titulado Argumentos solo contiene tres anécdotas. Dé dos preguntas para comprobar si cumplen la función anunciada.

Ejercicio D. Un documento especializado no explica un término conocido por sus lectores habituales. ¿Basta eso para concluir que está mal escrito? Distinga el público destinatario del uso de su ficha.

Ejercicio E. Una respuesta de examen cita una frase situada después de cependant, pero elimina la anterior. ¿Qué vínculo puede desaparecer? Proponga un método de comprobación.

Ejercicio F. Un lector quiere estudiar las limitaciones de un modelo. Solo consulta el párrafo titulado Résultats. ¿Qué riesgo aparece y qué sección complementaria debería buscar?

Ejercicio G. Traduzca al inglés y al italiano la función de « Le guide devrait définir les termes principaux » sin afirmar que la guía ya los define.

Ejercicio H. Una ficha de lectura solo indica « l'auteur parle de la mémoire ». ¿Qué debe añadirse para presentar la función y la posición del documento?

Ejercicio I. Un documento aborda la estructura de una guía, pero no la batería del teléfono. Para un análisis de la lectura móvil, ¿cómo puede anunciarse esta limitación sin atribuir al documento una promesa ausente?

9. Respuestas explicadas

Respuesta A. Conoce la fecha de descarga o de consulta. Puede escribir « publication : date non précisée ; consultation : date du jour de lecture ». La primera fecha no puede deducirse de la segunda. Una actualización visible en el sitio puede ser información adicional, pero debe nombrarse como tal y no confundirse con la primera publicación.

Respuesta B. Compruebe la presencia real de los capítulos en el archivo examinado. La indicación enuncia una exigencia; no demuestra su ejecución. Un informe fiable puede afirmar « les douze chapitres ont été identifiés dans cette version » si se ha realizado esa comprobación. La versión y el alcance deben seguir siendo identificables.

Respuesta C. ¿Con qué tesis se relaciona cada anécdota? ¿Qué conclusión sostiene y con qué limitación? Una anécdota puede aportar una ilustración, pero no se convierte en prueba general por

el título del capítulo. Explique el vínculo y distinga el estatuto del caso.

Respuesta D. No. La pertinencia depende, en particular, del público previsto y de la función del texto. Para su ficha de repaso puede añadir una definición que haga más accesible la lectura sin pretender corregir un error del autor. Esta adaptación debe seguir siendo fiel al sentido especializado e indicar los conocimientos previos necesarios.

Respuesta E. Cependant opone o limita una idea anterior. Relea el pasaje antes y después de la cita para identificar el vínculo. Una cita aislada puede invertir la posición al eliminar la concesión que corrige o la tesis que matiza. La comprobación se refiere al movimiento del texto, no solo a la exactitud de las palabras copiadas.

Respuesta F. El lector corre el riesgo de tomar un resultado fuera de sus supuestos. Debe buscar las condiciones, el método, las definiciones y las limitaciones. El título Résultats no garantiza que toda esa información aparezca allí. La consulta dirigida sigue siendo eficaz cuando respeta las dependencias entre las partes.

Respuesta G. « The guide should define the main terms. » En italiano: « La guida dovrebbe definire i termini principali. » Las formulaciones conservan una recomendación. Defines o definisce afirmarían una función ya realizada o enunciada como tal. Elegir un tiempo y un verbo modal cambia, por tanto, el estatuto del documento.

Respuesta H. Precise la pregunta, la función y la posición: « L’auteur explique des stratégies de mémorisation et défend l’intérêt d’exercices de rappel, tout en indiquant les conditions de leur usage. » Esta propuesta solo es correcta si el documento contiene realmente esos elementos. Una ficha no debe inventar una tesis a partir del tema por sí solo.

Respuesta I. « Le document éclaire l’organisation de la consultation mobile, mais ne permet pas à lui seul d’évaluer l’autonomie matérielle du téléphone. » La frase anuncia una limitación para su pregunta. No afirma que el autor prometiera abordar la batería. Haría falta otro documento para ese aspecto.

10. Un método de lectura en dos pasadas

En la primera pasada, identifique el problema, las partes principales y la conclusión. No se detenga en cada término desconocido si el hilo sigue siendo comprensible; anote los puntos que comprobar. En la segunda pasada, examine los términos esenciales, las transiciones, los ejemplos y las limitaciones. Este método combina una visión de conjunto con precisión local.

Las notas deben conservar los estatutos. Utilice formulaciones como l’auteur définit, le document affirme, l’exemple illustre, l’objection porte sur y la conclusion limite: el autor define, el documento afirma, el ejemplo ilustra, la objeción se refiere a y la conclusión limita. Estos verbos ayudan a reconstruir el argumento en vez de acumular fragmentos. Sus equivalentes deben elegirse con el mismo cuidado en otras lenguas.

Para preparar un examen, construya después su propia respuesta a una pregunta sobre el documento. Separe lo que procede del texto de lo que usted infiere. El análisis puede defender una interpretación original, pero debe mostrar sus apoyos. La ficha de lectura se convierte entonces en una herramienta de razonamiento y no en una colección de frases listas para repetir.

Referencia de la ilustración: Déclaration des droits de l’homme et du citoyen de 1789, primer artículo, texto primario accesible en Légifrance, https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000697056. Cita de diez palabras utilizada para analizar la función de un enunciado histórico. Los demás documentos y ejercicios del capítulo son ficticios y se han creado para la guía.

Capítulo 9 - Reformular y traducir sin perder el sentido

1. Una transformación que debe poder explicar

Reformular significa presentar una idea de otra manera dentro de la misma lengua. Traducir significa hacerla comprensible en otra. Ambas operaciones exigen elecciones: ninguna sustitución mecánica de palabras elimina la necesidad de comprender qué afirma la frase, a quién se dirige y bajo qué condiciones sigue siendo válida. Este capítulo ofrece un método de trabajo para una respuesta de examen, una presentación oral o una ficha de repaso. No es una formación profesional de traductores ni un procedimiento de traducción certificada.

La primera comprobación se refiere a la proposición central. En « Le résultat est utile lorsque les hypothèses sont respectées », la utilidad depende de una condición. Escribir « Le résultat est utile » acorta la frase, pero amplía su sentido. En cambio, « Le résultat est parfois utile » conserva una cautela vaga mientras pierde la condición precisa. Una reformulación fiel podría ser: « Lorsque les hypothèses annoncées sont respectées, ce résultat est utile. » La construcción cambia; la relación lógica permanece.

Trabaje en dos niveles. El sentido distingue los actores, la acción, los objetos, el tiempo, la negación y las condiciones. La expresión elige el orden, los pronombres, los conectores y el registro. La fidelidad no consiste en mantener exactamente el mismo número de frases. Consiste en que el destinatario pueda reconstruir la información esencial sin recibir una conclusión nueva presentada como propia del documento. Si añade una explicación personal, indíquelo: « Autrement dit, dans ce cas… » no debe ocultar una interpretación discutible.

2. Construir una ficha de sentido antes de buscar equivalentes

Tome una frase ficticia: « Selon le compte rendu, deux groupes ont comparé les mesures mardi, mais aucun accord définitif n’a été annoncé. » La ficha de sentido puede anotar: fuente de información, informe; actores, dos grupos; acción, comparación; objeto, medidas; momento, martes; limitación, ningún anuncio de un acuerdo definitivo. Esta ficha no sustituye la frase en el trabajo final. Comprueba los elementos que podrían desaparecer durante la transformación.

La reformulación « Deux équipes ont travaillé ensemble et se sont mises d’accord » falla en dos puntos. Cambia comparar por trabajar juntos, algo que sigue siendo posible, pero no se indica explícitamente; sobre todo, inventa un acuerdo. « Aucun accord définitif n’a été annoncé » tampoco demuestra que no exista ningún acuerdo. La frase se refiere a un anuncio. Esta distinción entre acontecimiento, conocimiento y comunicación importa en textos científicos, administrativos y periodísticos. Conservarla exige a menudo un verbo preciso en vez de un adjetivo más espectacular.

Una ficha de sentido útil sigue siendo breve. No debe convertirse en un análisis exhaustivo de cada palabra cuando el texto es sencillo. Reserve más atención para los elementos que gobiernan la conclusión: una excepción, una negación, un número, un término disciplinar o un grado de certeza. Para un documento largo, prepare primero una ficha por parte y relacione después las partes. Así se evita traducir correctamente frases aisladas mientras se invierte el movimiento global del argumento.

3. Distinguir los invariantes de las elecciones expresivas

Algunos elementos son invariantes para el ejercicio considerado: un valor numérico, una referencia, la identidad de un actor o el sentido de una condición. Otros pueden cambiar: la posición de una circunstancia, la división de una frase larga o la recuperación de un nombre mediante un pronombre. Sin embargo, un invariante no es necesariamente una forma escrita idéntica. El separador decimal puede seguir las convenciones de la lengua de destino; la información cuantitativa, la unidad y la precisión deben seguir siendo reconocibles.

Ejemplo original: « Le trajet fictif mesure 2,5 kilomètres et dure trente minutes, pauses comprises. » Una versión inglesa posible es: « The fictional route is 2.5 kilometres long and takes thirty minutes, including breaks. » El punto decimal sustituye a la coma, pero el valor no cambia. Including breaks conserva el alcance del tiempo anunciado. Una versión que omite las pausas describe otro cálculo. Una versión que escribe treinta kilómetros confunde un número de minutos con una distancia: la elegancia sintáctica no corrige ese error.

La elección entre una frase larga y frases breves depende del destinatario. « La méthode est pratique, mais sa fiabilité dépend de la qualité des données, qui doit être examinée avant toute conclusion » puede convertirse en: « La méthode est pratique. Sa fiabilité dépend toutefois de la qualité des données. Il faut examiner cette qualité avant de conclure. » El contraste y la condición siguen siendo visibles. Tres frases meramente yuxtapuestas sin toutefois podrían sugerir ideas independientes. La puntuación organiza el razonamiento; no lo sustituye.

4. Dos enfoques en tensión, sin una oposición caricaturesca

Un primer enfoque sigue de cerca las formas del texto de origen. Puede ayudar a mostrar una estructura gramatical o analizar una elección estilística. Un segundo privilegia la función del mensaje para el destinatario: acepta más cambios sintácticos para conservar una expresión natural. El problema no consiste en elegir un único método para todas las situaciones. Consiste en saber qué exige el ejercicio y qué cambios hay que justificar.

En un pasaje literario, la repetición puede producir ritmo o énfasis. Eliminarla en favor de la fluidez general corre el riesgo de borrar un efecto. En unas instrucciones prácticas, la repetición puede evitar una ambigüedad entre dos objetos. En una síntesis limitada a cien palabras no se puede conservar toda repetición; hay que mantener su función mediante una formulación más breve. Explique la diferencia entre traducir el pasaje y resumir su argumento. Un resumen reconocido como tal puede ser excelente sin ser una traducción íntegra.

La traducción palabra por palabra sirve a veces como borrador analítico. Ayuda a identificar correspondencias, pero no debe confundirse con el trabajo terminado. A la inversa, una frase muy natural en la lengua de destino puede ser infiel si añade certeza o una relación causal. La comprobación final debe responder, por tanto, a dos preguntas distintas: ¿se entiende la frase en la lengua de destino? ¿Pueden recuperarse la proposición y su alcance? Una respuesta positiva a una sola pregunta es insuficiente.

5. Ilustración verificada: mediar es más que transferir palabras

El Consejo de Europa presenta la mediación dentro del marco europeo de las lenguas como una actividad que puede ayudar a construir una comprensión compartida o transmitir ideas. Su página sobre mediación distingue así una función comunicativa de la mera sustitución de vocabulario. Esta referencia aclara nuestro ejercicio: el lector debe comprender el argumento, no solo reconocer palabras. No certifica esta guía ni el nivel de quien la utiliza.

Nuestra aplicación es original: imagine a dos compañeros de clase que han leído versiones en lenguas diferentes del mismo dosier ficticio. No comienzan discutiendo cuál es el mejor adjetivo; comprueban si han identificado la misma pregunta, las condiciones y la conclusión. Después pueden explicar una diferencia. Esta situación ilustra un método comparativo sin pretender reproducir un experimento realizado por el Consejo de Europa.

2020: ampliar la descripción de la mediación

En 2020, el Consejo de Europa publicó un volumen complementario del MCER con nuevas escalas que abarcan, entre otras actividades, la mediación. Este hecho fechado sitúa la ilustración del capítulo en su contexto: ayudar a comprender un texto puede exigir explicar un concepto, reformular un razonamiento o facilitar un intercambio, en vez de limitarse a sustituir palabras. Esta perspectiva no certifica nuestros ejercicios ni hace fiel cualquier reformulación: siguen siendo necesarias las comprobaciones de las condiciones, la atribución y las conclusiones.

Fuentes primarias: Council of Europe Publishing - Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment - Companion volume (2020) : https://book.coe.int/fr/pedagogie-et-langues-vivantes/8150-com

mon-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching-assessment-companion-volume.html; Council of Europe - Mediation : https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/mediation.

6. Pronombres, tiempos y puntos de vista

« Clara remet le document à Hugo après sa révision » contiene una ambigüedad: sa puede referirse al documento revisado, a una actividad de repaso o a otro antecedente, según el contexto. Una traducción no debe decidir arbitrariamente si la continuación del texto no lo permite. Puede conservar una ambigüedad pertinente o anunciar que el pasaje es indeterminado. En unas instrucciones destinadas a la acción suele ser preferible pedir una aclaración antes de producir una formulación que distribuya responsabilidades.

Convertir el discurso directo en indirecto también exige ajustes. En un diálogo ficticio, Lina dice el lunes: « Je remettrai le dossier demain. » Una narración escrita el miércoles puede explicar: « Lundi, Lina avait annoncé qu’elle remettrait le dossier le lendemain. » Le lendemain se refiere aquí al martes. El texto no demuestra que la entrega ocurriera. Conservar demain sin recordar el día en que se habló puede crear un error de calendario. El tiempo gramatical y las referencias temporales trabajan juntos.

Un punto de vista no debe atribuirse a quien escribe cuando pertenece a una fuente. « L’auteur estime que cette méthode suffit » difiere de « cette méthode suffit ». En inglés, « The author considers this method sufficient » mantiene la atribución. En español, « El autor considera suficiente este método »; en italiano, « L’autore ritiene sufficiente questo metodo »; en alemán, « Der Autor hält diese Methode für ausreichend ». Estas proposiciones originales no convierten la opinión en verdadera: indican quién la sostiene.

7. Vocabulario especializado y ausencia de un equivalente único

Un término puede pertenecer a varios campos. Modèle puede designar una representación matemática, una versión de un producto o un ejemplo que imitar. Traducir cada aparición con la misma palabra no garantiza, por tanto, la coherencia. Construya un pequeño glosario con el sentido elegido, el campo y una frase de uso. Cuando coexistan dos sentidos en un documento, distíngalos en vez de buscar un equivalente lo bastante vago para ocultar la dificultad. El glosario es una hipótesis de trabajo que comprobar, no una autoridad independiente del texto.

Las palabras relativas a la prueba exigen especial vigilancia. Evidence puede significar elementos de apoyo o indicios; no se traduce automáticamente por évidence. Una afirmación evidente para una persona no está necesariamente demostrada. Elija según la frase: « Les observations soutiennent cette hypothèse » no tiene la misma fuerza que « Les observations prouvent cette hypothèse ». Una traducción prudente conserva esta diferencia sin debilitar arbitrariamente una conclusión demostrada dentro de un marco preciso.

Cuando el término de destino resulte desconocido para el lector, una definición breve puede ser más útil que un préstamo sin explicar. Esta adición debe seguir siendo identificable y no cambiar el concepto. Por ejemplo: « La médiane, c’est-à-dire la valeur centrale d’une série ordonnée dans le cas d’un effectif impair… » precisa un marco; no debe sugerir que esta formulación también cubre directamente un conjunto de tamaño par. Una nota de traducción puede indicar una convención. No debe convertir el cuerpo en un comentario donde ya no se distingan el autor y la explicación de quien traduce.

8. Resumir: seleccionar sin eliminar la resistencia del texto

Un resumen no conserva todos los datos. Su fidelidad depende de la pregunta y del nivel de detalle anunciado. Para resumir un argumento, conserve la tesis, las razones principales y la limitación que modifica la conclusión. Un ejemplo secundario puede desaparecer; una excepción decisiva no debe descartarse solo porque complique la frase. La restricción de longitud exige establecer prioridades. No autoriza convertir un texto matizado en un eslogan del que su autor no sería responsable.

Una comprobación sencilla consiste en escribir el resumen y buscar después en la fuente una frase que pudiera contradecirlo. Si expresa una matización importante, reintrodúzcala. Si trata de otro tema, no alargue innecesariamente el resumen. Indique también su alcance: « résumé de l’argument principal » no promete una descripción exhaustiva de todos los ejemplos. En una respuesta de examen de final de secundaria, una buena economía de palabras procede de comprender las relaciones, no de reducir uniformemente cada párrafo.

9. Ejercicios progresivos

Ejercicio A. Reformule « Les deux mesures sont comparables si elles portent sur la même grandeur et utilisent une référence compatible » en dos frases. Conserve la condición. Explique después por qué « Les deux mesures sont comparables » es insuficiente.

Ejercicio B. En un dosier ficticio, « Les visiteurs n’ont pas tous répondu » se convierte en « Aucun visiteur n’a répondu ». Identifique el cambio de sentido. Proponga una versión inglesa que conserve la primera proposición sin cuantificar las respuestas.

Ejercicio C. Traduzca al inglés y al español: « La note indique une possibilité, pas une certitude. » Puede elegir otra construcción, pero debe conservar el contraste entre ambos estatutos.

Ejercicio D. Un texto ficticio dice: « La méthode réduit le temps de recherche dans les cas examinés ; son efficacité ailleurs reste à évaluer. » Escriba un resumen de una frase. Indique el marco examinado y lo que queda abierto.

Ejercicio E. « Alex a montré son exercice à Sam quand il avait fini de relire le texte. » ¿A qué persona puede referirse el pronombre il? Reescriba dos versiones correspondientes a estos sentidos posibles sin pretender determinar el que quiso expresar el autor.

Ejercicio F. Una traducción cambia « the findings suggest » por « les résultats démontrent ». ¿Qué elemento hay que comprobar? Dé una reformulación francesa menos fuerte y explique después por qué la elección debe depender de toda la fuente.

Ejercicio G. « Le délai fictif est de 1,5 heure, préparation comprise. » Traduzca al inglés. Convierta después la duración a minutos en una nota explicativa separada. Distinga la traducción de la información añadida.

Ejercicio H. Una síntesis elimina todos los ejemplos, incluido el único contraejemplo de una regla general. ¿Por qué puede esta eliminación invertir el alcance? Proponga una manera concisa de conservar su función.

10. Respuestas razonadas

Respuesta A. « Considérons le cas où les deux mesures portent sur la même grandeur et utilisent une référence compatible. Dans ce cas, elles sont comparables. » La versión conserva la condición anunciada y el sentido de la implicación. No convierte este caso suficiente en una necesidad mediante la palabra doivent. La frase abreviada presentaba la comparabilidad como independiente del marco, ampliando la conclusión.

Respuesta B. La primera frase niega la respuesta universal; no niega toda respuesta. « Not all the visitors replied » conserva esta distinción. « None of the visitors replied » afirma cero respuestas y corresponde a la segunda frase. Sin un número en la fuente, no añada una tasa. La comprobación de los cuantificadores debe preceder a la búsqueda de un estilo más fluido.

Respuesta C. « The note indicates a possibility, not a certainty. » En español: « La nota indica una posibilidad, no una certeza. » Ambas proposiciones distinguen los estatutos. Posible, probable y cierto siguen siendo conceptos distintos; sustituir posibilidad por probabilidad añadiría una valoración que la frase no proporciona. Otra traducción es aceptable si conserva este punto.

Respuesta D. « Dans les cas examinés, la méthode accélère la recherche, mais son efficacité dans d’autres situations reste à évaluer. » La síntesis conserva el resultado limitado y la pregunta abierta. « La méthode accélère toujours la recherche » sería infiel. La palabra ailleurs se refiere a situaciones no examinadas, no necesariamente a otro país: el contexto debe orientar su traducción.

Respuesta E. « Après avoir fini de relire le texte, Alex a montré son exercice à Sam » atribuye la relectura a Alex. « Alex a montré son exercice à Sam lorsque Sam avait fini de relire le texte » se la atribuye a Sam. Ambas versiones explicitan su interpretación. Sin

un contexto que distinga a las personas, ninguna debe presentarse como el único sentido cierto de la frase inicial.

Respuesta F. Compruebe la fuerza atribuida a los resultados y el método que la justifica. « Les résultats suggèrent » o « les résultats vont dans le sens de » pueden conservar una proposición prudente. Esto no significa prohibir el verbo démontrer en todos los casos: una demostración puede ser auténtica dentro de su marco. El defecto consiste en aumentar la fuerza sin apoyo.

Respuesta G. « The fictional time allowance is 1.5 hours, including preparation. » Una nota puede precisar que 1.5 horas representan noventa minutos. La multiplicación por sesenta cambia la unidad sin alterar la duración. Conserve la preparación dentro del alcance. La nota de conversión es una explicación añadida, aunque el cálculo sea exacto.

Respuesta H. El contraejemplo limita la generalidad de la regla. Puede escribir: « La règle décrit les situations étudiées, à l’exception d’un cas qui révèle sa limite. » La precisión concreta depende del texto. Eliminar el caso conservando una proposición universal invierte el argumento. Un resumen puede descartar detalles narrativos, pero debe conservar la función lógica de este contraejemplo.

11. Ficha de repaso y comprobación final

Antes de entregar el trabajo, relea sucesivamente el sentido, la lengua y el destino. Para el sentido, busque los números, las negaciones, los actores y las condiciones. Para la lengua, compruebe las concordancias, las referencias y las construcciones idiomáticas. Para el destino, pregunte si el lector dispone de las definiciones necesarias y si las adiciones son identificables. Una sola relectura que busque todo a la vez puede pasar por alto una omisión discreta dentro de una frase elegante.

Conserve, por último, el registro de una elección difícil: la frase de origen, su solución y la razón de esta. Este registro ayuda a revisar una traducción sin empezar de nuevo todo el trabajo. También permite aceptar otra solución razonada. Varias formulaciones pueden conservar el mismo sentido; no todas se adaptan al mismo registro. El criterio esencial sigue siendo una comprensión comprobable del argumento, con sus limitaciones y su función.

Referencia primaria para la ilustración: Consejo de Europa, página «Mediation», https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/mediation, consultada el 11 de octubre de 2026. Presentación limitada de su función, sin cita literal ni afirmación de certificación. Las frases, situaciones, traducciones y ejercicios de este capítulo son creaciones educativas de LFDP; los casos descritos como ficticios no representan ningún resultado real.

Capítulo 10 - Comparar cinco lenguas sin reducir sus usos a reglas absolutas

1. Comparar construcciones, no pueblos

Comparar el francés, el inglés, el español, el italiano y el alemán ayuda a comprender lo que explicita cada construcción. Esta comparación no mide la riqueza de una cultura ni la capacidad de razonar de sus hablantes. Una lengua que expresa con menor frecuencia el sujeto mediante un pronombre no tiene menos sujetos; una lengua que coloca el verbo en otro lugar de la frase no organiza peor el pensamiento. El capítulo estudia ejemplos sencillos de lengua estándar con límites anunciados. No ofrece una gramática exhaustiva de dialectos y registros.

El punto de partida adecuado es una pregunta funcional: ¿quién realiza la acción, sobre qué recae, cuándo ocurre y qué elemento debe destacarse? La respuesta puede expresarse mediante el orden, una terminación, una preposición, un pronombre o varias pistas combinadas. Una tabla de correspondencias puede ayudar, pero una columna de palabras todavía no muestra cómo construir una frase. Para repasar, conserve siempre una breve frase de uso junto al término gramatical.

2. Orden habitual y desplazamiento de la información

Estas son cinco frases originales: « Nora lit le chapitre »; « Nora reads the chapter »; « Nora lee el capítulo »; « Nora legge il capitolo »; « Nora liest das Kapitel ». Aquí sitúan un sujeto antes del verbo y un complemento después. Sin embargo, sería erróneo concluir que todas las frases de las cinco lenguas deben conservar este orden. Las preguntas, los pronombres de objeto, las subordinadas y el énfasis introducen otras construcciones. El esquema inicial es una referencia de trabajo, no una regla que sustituya el análisis.

En francés, « Ce chapitre, Nora le lit aujourd’hui » recupera el objeto adelantado mediante el pronombre le. La construcción destaca el capítulo y refleja una elección de presentación. « Today, Nora reads the chapter » comienza en inglés por una circunstancia sin invertir aquí el sujeto y el verbo. En español y en italiano, el orden depende, en particular, de lo que ya se sabe y de lo que responde a la pregunta. No utilice el desplazamiento como adorno automático: compruebe el contexto y la naturalidad.

Para una respuesta de examen, la comparación puede adoptar la forma de un experimento controlado. Conserve el mismo sentido y cambie un solo elemento de organización; examine después qué destaca el desplazamiento. Este método evita atribuir un efecto a toda una lengua a partir de una frase. Si no puede explicar ese efecto, una formulación habitual y clara será preferible a una construcción elaborada cuyo alcance se le escape.

3. Ilustración primaria: segunda posición en alemán

La presentación gramatical del Goethe-Institut explica la posición del verbo conjugado en una oración principal declarativa alemana. En nuestros ejemplos originales, « Nora liest heute das Kapitel » se convierte en « Heute liest Nora das Kapitel ». Heute ocupa la primera posición; liest permanece en la segunda. Posición significa aquí un constituyente, no necesariamente la segunda palabra escrita: « Am frühen Morgen liest Nora das Kapitel » comienza con un grupo de tres palabras.

Aplique esta referencia dentro de su marco. No dice que el verbo alemán sea en todas partes la segunda palabra, en particular en preguntas o subordinadas. « Nora sagt, dass sie das Kapitel liest » muestra una subordinada introducida por dass, con el verbo conjugado al final de esta proposición sencilla. Identifique primero el tipo de oración y compruebe después la construcción. Esta breve referencia no sustituye el estudio completo de los grupos verbales.

1880: distinguir una referencia para escribir del funcionamiento de toda una lengua

La primera edición del diccionario ortográfico de Konrad Duden apareció en Leipzig en 1880. La historia editorial de Duden relaciona esta obra con la búsqueda de una ortografía alemana común. Esta perspectiva ayuda a distinguir una convención de escritura del funcionamiento completo de una lengua. Un diccionario ortográfico no establece por sí solo la posición del verbo en todas las oraciones; las construcciones y sus dominios de uso requieren un estudio separado. Comparar lenguas exige, por tanto, elegir una referencia adaptada a la pregunta.

Fuentes primarias: Duden - Auflagen des Dudens (1880-2024) : https://www.duden.de/ueber_duden/auflagengeschichte.

4. Un sujeto expresado o recuperable por el contexto

« Je lis », « I read » y « Ich lese » contienen normalmente un pronombre sujeto en estas frases declarativas independientes. El español « Leo » y el italiano « Leggo » pueden bastar cuando el contexto y la forma verbal hacen identificable al sujeto. « Yo leo » o « Io leggo » también son posibles, en particular para contrastar dos personas. Distinga una posibilidad de omisión de una obligación de omitir: aprender que el pronombre puede desaparecer no justifica eliminarlo en todos los contextos.

Ejemplo de contraste ficticio: alguien pregunta quién lee y quién toma notas. « Yo leo y tú tomas notas » o « Io leggo e tu prendi appunti » explicita los papeles. En una narración donde el mismo sujeto sigue siendo evidente, repetir el pronombre puede producir un énfasis innecesario. Una traducción francesa debe conservar las personas y sus papeles, aunque utilice pronombres donde la fuente no muestra ninguno. Una diferencia en el número de palabras no es una diferencia de contenido.

Evite afirmar « l’anglais n’omet jamais le sujet ». Una instrucción como « Read the paragraph » utiliza un imperativo sin sujeto expreso, aunque el destinatario sigue sobreentendido. Las respuestas breves y ciertos registros también permiten formas elípticas. Una buena regla de repaso enuncia su dominio: en una oración declarativa independiente del inglés estándar, normalmente hay que expresar un sujeto. Esta precisión es más útil que un absoluto contradicho enseguida por un ejemplo cotidiano.

5. Complementos y pronombres: recuperar el antecedente

Compare « Nora lit le texte » y « Nora le lit ». El pronombre francés le recupera texte en este contexto. En inglés, « Nora reads it » sitúa el complemento después del verbo. El español « Nora lo lee » y el italiano « Nora lo legge » sitúan aquí el pronombre antes del verbo conjugado. El alemán « Nora liest ihn » remite en este ejemplo al masculino der Text. Estas frases muestran que la posición y la forma del pronombre no pueden deducirse directamente del francés. No abarcan infinitivos, imperativos ni otras construcciones.

La comprobación esencial es recuperar el antecedente. Un pronombre gramaticalmente bien situado puede seguir siendo incomprensible si dos nombres encajan. En « La fiche accompagne la notice ; elle est ancienne », elle puede referirse a cualquiera de los documentos. Antes de traducir, busque si la continuación resuelve la ambigüedad. Si su propio texto debe guiar una acción, repita el nombre en vez de dejar incertidumbre sobre qué documento sustituir. A veces es mejor una repetición precisa que una variación elegante.

Los pronombres no son meros atajos escritos. Pueden indicar una función, un género gramatical o una relación con quien habla. Su traducción depende del referente y del contexto. No atribuya automáticamente un sexo a un objeto porque su nombre sea masculino o femenino en una lengua. La concordancia gramatical de la palabra fiche no dice nada sobre las características de una persona. En el análisis, mantenga distinta la forma gramatical de la realidad designada.

6. Género y artículos: aprender un pequeño grupo completo

El género de un nombre no se traduce como una propiedad física. « La lune », « the moon », « la luna », « la luna » y « der Mond » designan el mismo astro mediante organizaciones gramaticales diferentes. En inglés, el artículo the no marca aquí un género. En alemán, Mond es masculino; eso no hace que el astro tenga sexo masculino. Aprenda el nombre alemán con su artículo en vez de traducir después un género del francés.

Tampoco los artículos definidos e indefinidos se corresponden mecánicamente en todos los usos. Un título, una generalización, una profesión o un nombre propio pueden exigir elecciones distintas. « Elle est médecin » y « She is a doctor » muestran una presencia diferente del artículo en estas construcciones habituales. El ejercicio se refiere a cómo presentar la profesión; no permite generalizar a toda frase que contenga être o be. Una ficha eficaz conserva la expresión completa y explica su uso.

La comparación resulta útil cuando transforma una observación en una pregunta dirigida: ¿presenta este artículo una clase, un elemento ya identificado o una cantidad no especificada? La pregunta ayuda a comprender el pasaje. No basta por sí sola para elegir la forma correcta, porque cada lengua tiene construcciones convencionales. Compare, por tanto, el análisis del sentido con un ejemplo fiable de la construcción de destino, especialmente en una producción formal.

7. Negación: no contar los marcadores como números

En francés escrito estándar, « Nora ne comprend pas » tiene dos elementos alrededor del verbo. El habla informal incluye « Nora comprend pas », pero esta observación no autoriza tratar los registros como idénticos en una respuesta de examen. En inglés, « Nora does not understand » utiliza aquí el auxiliar does; el verbo principal permanece como understand. La frase no se construye añadiendo not a una forma francesa ni manteniendo understands después de does.

El español « Nora no entiende » y el italiano « Nora non capisce » presentan la negación antes del verbo en estas frases sencillas. El alemán « Nora versteht nicht » utiliza aquí nicht. Kein niega, en particular, un grupo nominal en construcciones donde corresponde a un artículo negativo: « Nora hat kein Wörterbuch » significa que no tiene ningún diccionario. La posición de nicht depende de su alcance; una regla única de colocación no bastaría para todas las frases.

La Real Academia Española explica la concordancia negativa del español: ciertas construcciones combinan no con otro elemento negativo sin producir una afirmación positiva. Nuestro ejemplo « No respondió nadie » significa que nadie respondió; « Nadie respondió » presenta la misma negación con otra organización. Esta referencia no debe trasladarse directamente al inglés estándar. Para traducir, analice toda la proposición en vez de contar dos marcadores y concluir que se cancelan como dos signos menos.

8. Preguntas, tiempos y cortesía

Una pregunta no es siempre una afirmación pronunciada más fuerte. « Does Nora understand? » utiliza un auxiliar en esta pregunta inglesa. « Versteht Nora? » comienza por el verbo en esta pregunta alemana sencilla. El francés ofrece, entre otras posibilidades, « Nora comprend-elle ? » y « Est-ce que Nora comprend ? », con diferencias de registro. En español, « ¿Nora entiende? » y, en italiano, « Nora capisce? » pueden apoyarse en la entonación oral. La puntuación escrita ayuda a mostrar la función sin reproducir toda la voz.

No busque un equivalente automático entre tiempos verbales. Un tiempo llamado presente puede evocar una acción habitual, un acontecimiento actual o un futuro previsto, según la construcción y el contexto. El francés « Je pars demain » no expresa una salida ya observada. Una traducción debe conservar la referencia demain y el estatuto del plan. Para repasar, anote por separado el tiempo de la forma y el momento del acontecimiento; esta distinción evita errores en el discurso indirecto.

La cortesía no se reduce a un pronombre. You puede corresponder a tu o vous según la relación y la situación. El español tú y usted, el italiano tu y Lei, el alemán du y Sie proporcionan referencias útiles, pero sus usos varían con los entornos y las regiones. Una petición demasiado brusca puede seguir siendo descortés con un pronombre formal; una relación de confianza puede aceptar una formulación directa. Elija un registro coherente en todo el documento, considerando al destinatario en vez de aplicar una equivalencia social absoluta.

9. Ejercicios de comparación

Ejercicio A. Analice « Heute liest Nora das Kapitel ». ¿Qué elemento ocupa la primera posición? ¿Es el verbo conjugado la segunda palabra? Explique después qué cambia en « Am frühen Morgen liest Nora das Kapitel ».

Ejercicio B. Un estudiante traduce cada frase española eliminando los pronombres sujeto franceses porque ha aprendido que el español puede omitirlos. ¿Qué transferencia incorrecta hace? Dé una estrategia de comprobación.

Ejercicio C. Traduzca « Nora lit le texte ; elle le comprend » al inglés. Identifique por separado el sujeto y el complemento. Indique después por qué no debe copiarse la posición francesa de le.

Ejercicio D. Explique el sentido de « No respondió nadie ». Un compañero afirma que dos negaciones convierten la proposición en positiva. Corrija su razonamiento sin pretender que todas las lenguas tienen la misma construcción.

Ejercicio E. Corrija « Nora does not understands ». Explique qué forma lleva la marca de tercera persona del presente y qué forma conserva el verbo principal.

Ejercicio F. « The moon » se convierte en « der Mond ». Un lector concluye que el objeto ha cambiado de naturaleza. ¿Qué distinción entre género gramatical y referente hay que recordar?

Ejercicio G. En un mensaje ficticio, « Je pars demain » se traduce por una frase que describe una salida terminada ayer. Identifique dos informaciones perdidas y proponga después una frase inglesa coherente con un plan.

Ejercicio H. Compare « Tu peux expliquer le terme ? » con una petición destinada a una persona tratada formalmente. ¿Qué

información contextual hace falta antes de elegir el pronombre y el registro?

10. Respuestas explicadas

Respuesta A. Heute es un constituyente temporal colocado primero; liest es aquí la segunda palabra y ocupa la segunda posición. En la segunda frase, Am frühen Morgen forma el primer constituyente en tres palabras, seguido de liest. La posición sintáctica difiere, por tanto, del orden numérico de las palabras escritas. La referencia concierne a estas oraciones principales declarativas; no debe trasladarse sin cambios a una subordinada.

Respuesta B. El estudiante convierte una posibilidad de la lengua de origen en una regla de la lengua de destino. Debe reconstruir las personas y las funciones y utilizar después una frase francesa correcta. Una traducción puede añadir pronombres exigidos por la construcción francesa sin añadir actores. En sentido inverso, examine el contexto antes de repetir u omitir un pronombre español.

Respuesta C. « Nora reads the text; she understands it. » She es el sujeto de understands; it es su complemento y se refiere al texto. En esta frase inglesa, el complemento sigue al verbo. El ejercicio compara construcciones sencillas; no concluye que todos los complementos ingleses aparezcan siempre en el mismo lugar, independientemente de una pregunta o un énfasis.

Respuesta D. La proposición significa que nadie respondió. El español estándar utiliza aquí la concordancia negativa; no y nadie contribuyen a la misma negación. Una versión francesa posible es « Personne n’a répondu », y una inglesa, « Nobody replied ». Traduzca el sentido con los recursos de la lengua de destino, no sumando aritméticamente los marcadores.

Respuesta E. « Nora does not understand. » Does lleva la marca de tercera persona del singular del presente en esta construcción; understand conserva su forma base. No añada una segunda s al verbo principal. La comparación con « Nora understands » muestra qué cambia al introducir el auxiliar. El marco aquí es el presente simple de un verbo léxico.

Respuesta F. El referente sigue siendo la Luna. El alemán Mond pertenece al género gramatical masculino, mientras que el inglés no expresa esa clasificación mediante the. La traducción no modifica el objeto observado. Aprenda der Mond como grupo léxico sin atribuir un sentido biológico al género. El mismo razonamiento evita traducir todos los géneros a partir del francés.

Respuesta G. Han desaparecido el momento futuro de mañana y el estatuto de una salida prevista. « I am leaving tomorrow » puede presentar el plan cuando la salida está organizada. « I will leave tomorrow » puede corresponder a otro contexto de anuncio o decisión. Elija según la situación, en vez de declarar válida una sola forma inglesa para todo presente francés.

Respuesta H. Hay que conocer la relación, la situación, el grado de formalidad y, a veces, los hábitos del destinatario. « Pourriez-vous expliquer ce terme ? » es una petición formal francesa posible. La cortesía depende también del tono y del contexto. Traducir con you no elimina necesariamente una relación formal: otros elementos pueden expresarla en la frase inglesa.

11. Ficha de repaso: gramática relacionada con los usos

Para cada dificultad, conserve un ejemplo correcto, una transformación controlada y una limitación. « Le verbe occupe cette position dans cette principale » es más sólido que « l’allemand fonctionne toujours ainsi ». « Le pronom peut être omis lorsque le sujet est identifiable » es más útil que « l’italien n’a pas de pronoms sujets ». Las reglas precisas se recuerdan mejor cuando un contraejemplo pertinente muestra dónde dejan de aplicarse.

En un trabajo largo, relea primero las funciones: actores, objetos, tiempo y alcance de la negación. Compruebe después las formas que las expresan. Este método no elimina la necesidad de aprender conjugaciones y construcciones, pero da una razón a las correcciones. Un error deja de ser una simple marca roja: se convierte en una diferencia identificable entre el sentido buscado y la frase producida, que puede trabajarse en una situación nueva.

Referencias primarias consultadas el 11 de octubre de 2026: Goethe-Institut, «Deutsche Grammatik», https://www.goethe.de/ins/de/de/m/prf/grm.html ; British Council, «Questions and negatives», https://learnenglish.britishcouncil.org/free-resources/grammar/english-grammar-reference/questions-negatives ; Real Academia Española, «Doble negación», https://www.rae.es/espanol-al-dia/doble-negacion-no-vino-nadie-no-hice-nada-no-tengo-ninguna. Sus puntos de referencia se presentan de forma limitada, sin citas literales. Los ejemplos y los ejercicios son contenido original de LFDP y no agotan la gramática de cada lengua.

Capítulo 11 - Repasar para producir: escribir, hablar y corregir el propio progreso

1. Pasar del documento consultado a una competencia observable

Haber leído una ficha y saber utilizarla son resultados distintos. Un repaso útil permite definir un concepto, emplearlo en una frase, comprender un documento nuevo o apoyar una respuesta. Este capítulo organiza el trabajo escrito y oral a partir de los conceptos anteriores. No fija el formato oficial de un examen concreto: consulte las instrucciones de su centro y las del examen que prepara. El objetivo es adquirir un método adaptable, no prometer una calificación.

Formule primero lo que quiere ser capaz de hacer. « Réviser l’anglais » designa un campo demasiado amplio para orientar una sesión. « Expliquer en anglais la différence entre une hypothèse et une conclusion dans un paragraphe de six phrases » anuncia un trabajo comprobable. Puede verificar ambos conceptos, su relación, la coherencia del párrafo y los errores que dificultan el sentido. El número de frases no es por sí solo un criterio de calidad; delimita una tarea inicial.

Conserve una versión inicial. Muestra las dificultades que debe abordar el repaso. Si sustituye inmediatamente cada frase por una corrección, corre el riesgo de perder el registro de su elección y repetir el mismo error después. El progreso debe medirse en trabajos comparables que no sean simplemente copiados. Definir un término y aplicarlo después a un ejemplo nuevo comprueba algo distinto de la memorización de una fórmula fija.

2. Dos enfoques que combinar: reconocimiento y recuperación

Releer un texto puede ayudar a recuperar su organización y comprender un pasaje mal leído. Esto no demuestra que pueda recuperar la idea sin el documento. Un ejercicio de recuperación consiste en cerrar la ficha y reconstruir una definición o un argumento antes de comprobarlos. Ambas actividades responden a necesidades diferentes. Reconocer una frase familiar puede dar una sensación de facilidad; la recuperación muestra lo que todavía falta para una respuesta independiente.

La dificultad de la recuperación debe seguir siendo manejable. Si no comprende un concepto, repetir su nombre de memoria es insuficiente. Regrese al pasaje explicativo y proponga después una frase propia y un ejemplo. Si comprende pero confunde dos términos, construya una comparación. Si escribe correctamente pero olvida al hablar, prepare una exposición breve que repita en condiciones razonables. El método depende del problema identificado, en vez de aplicar uniformemente una técnica a todos los contenidos.

Una rutina posible, ofrecida aquí como herramienta de trabajo y no como protocolo experimental garantizado, tiene tres momentos: producir sin la ficha, comparar con ella y volver a intentarlo en una situación ligeramente diferente. Puede espaciarla según su horario y las dificultades observadas. Conserve pocos objetivos por sesión. Una lista de veinte errores tratados superficialmente puede ser menos útil que un trabajo preciso sobre tres distinciones que después reutilice correctamente.

3. Ilustración primaria: varias actividades, no un único nivel inventado

La tabla de autoevaluación del Portfolio Europeo de las Lenguas publicada por el Consejo de Europa distingue, en particular, actividades de comprensión, interacción y producción. Esta referencia ayuda a evitar una conclusión demasiado global: lograr un ejercicio de lectura no demuestra automáticamente igual soltura en la interacción oral. La tabla apoya la reflexión sobre las competencias; nuestro capítulo no concede ningún nivel oficial ni reproduce sus descriptores.

En nuestro escenario ficticio, una estudiante explica bien un texto cuando puede preparar sus frases, pero pierde el hilo ante una pregunta inesperada. Su siguiente objetivo no es solo releer el texto. Prepara una respuesta breve y practica después cómo pedir una aclaración y reformular la pregunta. El cambio de tarea responde a la dificultad observada. No significa que haya retrocedido: la comprensión preparada y la interacción espontánea requieren actividades distintas.

2001: conservar un registro diferenciado del aprendizaje

El Portfolio Europeo de las Lenguas se lanzó en 2001 junto con el MCER, tras un periodo de desarrollo y experimentación. El Consejo de Europa conserva informes que documentan ese proceso. Este hecho histórico aclara nuestro cuaderno de progreso: los registros de lectura, producción escrita e interacción oral corresponden a actividades diferentes. Conservar trabajos comparables ayuda a identificar una dificultad precisa sin reducir todas las competencias a un solo juicio. Nuestro cuaderno original no reproduce el Portfolio ni concede un nivel oficial.

Fuentes primarias: Consejo de Europa - European Language Portfolio - Reports : https://www.coe.int/en/web/portfolio/reports.

4. Preparar un párrafo que cumpla una función

Un párrafo argumentativo puede comenzar con una proposición, aportar una razón, presentar un ejemplo y precisar una limitación. Este esquema es una herramienta, no una obligación de escribir cuatro frases en toda respuesta de examen. Un párrafo descriptivo o narrativo cumple otra función. Antes de escribir, nombre el trabajo esperado: explicar un mecanismo, comparar dos conceptos, defender una interpretación o responder a una objeción. Esta decisión ayuda a seleccionar elementos en vez de acumular todo lo que sabe.

Ejemplo original: « Un glossaire peut faciliter la lecture d’un texte spécialisé, parce qu’il rend accessibles les termes nécessaires au raisonnement. Dans un dossier fictif de physique, une définition de la grandeur mesurée évite de comparer directement une masse et un poids. Le glossaire ne dispense toutefois pas de suivre l’argument ni de vérifier les conditions du calcul. » Se identifican la proposición, la razón, el caso y la limitación. El párrafo no promete que una lista de palabras resuelva toda dificultad científica: definir una magnitud medida ayuda, pero siguen siendo necesarios el argumento y las condiciones del cálculo.

Para escribir este párrafo en otra lengua, parta de esas funciones. Traducir simplemente una serie de nombres no reconstruirá el vínculo lógico. Elija algunos verbos seguros: définir, distinguer, expliquer, soutenir, limiter. En inglés, define, distinguish, explain, support y limit son referencias cuyas construcciones hay que comprobar en la frase. Una sintaxis dominada con vocabulario preciso es preferible a una masa de términos elaborados cuyo registro y complementos desconoce.

5. Corregir según una jerarquía explícita

Una corrección útil distingue primero los errores que cambian el sentido: un actor invertido, una negación perdida, un momento desplazado, una condición eliminada o un número confundido. Después vienen los problemas que dificultan la lectura: un antecedente ambiguo, una frase sin terminar o un conector sin relación visible. También hay que trabajar las concordancias, la ortografía y las elecciones de registro. La jerarquía no excusa los errores formales; evita perfeccionar un adjetivo mientras una conclusión sigue contradiciendo el documento.

Ejemplo de borrador ficticio: « Tous les résultats ne sont fiables, donc la méthode prouve rien. » El primer problema es el sentido buscado. ¿Quiere decir el estudiante que ningún resultado es fiable o que algunos no lo son? La segunda proposición generaliza sin justificación. Una corrección posible, si el dosier lo permite, sería: « Certains résultats restent incertains ; la méthode ne permet donc pas encore de conclure pour tous les cas. » Esta corrección no debe imponerse sin comprobar la intención y los datos.

Cuando reciba una observación, pida una razón precisa. « Cette phrase est mauvaise » no indica qué trabajar. « Le pronom peut renvoyer à deux noms » o « le connecteur annonce une cause que le paragraphe n’établit pas » hace identificable el defecto. Corrija después una segunda frase con la misma dificultad. Comprobará que ha comprendido la construcción y no solo aceptado una versión propuesta por otra persona.

6. Organizar una exposición oral breve

Una exposición oral se beneficia de anunciar una pregunta y seguir una progresión reconocible. Puede definir el término esencial, desarrollar dos ideas relacionadas y terminar con una conclusión que responda a la pregunta. Escribir y leer todo el discurso puede dar seguridad en una etapa inicial, pero a veces dificulta la interacción. Preparar referencias breves exige conocer las relaciones entre las ideas. La elección adecuada depende del nivel y de la tarea; la espontaneidad no debe convertirse en una obligación de hablar sin preparación.

Elija una duración razonable para el ejercicio, como dos minutos en una práctica ficticia. Cronometrar permite observar si el primer ejemplo se desarrolla demasiado o si desaparece la conclusión. La duración no mide el valor del argumento. Una respuesta más larga puede ser menos precisa; una demasiado breve puede dejar sin definir un término esencial. Después del intento, pregunte qué elemento falta en vez de limitarse a intentar llenar más segundos.

Para escucharse, puede utilizar, si lo desea, una herramienta de grabación disponible en su teléfono, respetando la privacidad y sin grabar a otras personas sin que lo sepan. Esta guía no afirma que Orchestrateur disponga de una función de grabación oral. El ejercicio también puede hacerse sin dispositivo, con un compañero que anote la organización y los puntos difíciles. En ambos casos, distinga las observaciones sobre el contenido de las relativas a la expresión; un acento no basta para juzgar la calidad del razonamiento.

7. Responder a una pregunta sin perder el hilo

La interacción comienza por comprender la petición. Puede pedir una reformulación, comprobar el término problemático o anunciar que responde a una parte de la pregunta. « Si je comprends bien, vous demandez pourquoi… » es una comprobación útil cuando no sustituye la pregunta por otra. La reformulación debe conservar lo preguntado, incluida una objeción incómoda. Una buena respuesta puede reconocer una limitación sin abandonar toda la proposición defendida.

Ejemplo ficticio: después de una exposición sobre glosarios, alguien pregunta si uno basta para comprender un texto científico. Una respuesta precisa podría ser: « Non, il aide à définir les termes, mais la compréhension exige aussi de suivre les relations entre les propositions. Il réduit une difficulté sans supprimer les autres. » La estudiante no debe defender una suficiencia que no ha demostrado. Distingue la función de la herramienta del alcance del argumento y hace más clara la discusión.

Prepare algunas expresiones adecuadas a su lengua de trabajo: « Could you clarify that point? », « ¿Podría aclarar ese punto? », « Potrebbe chiarire questo punto? », « Könnten Sie diesen Punkt erläutern? ». Estas peticiones formales originales permiten obtener una aclaración. No son intercambiables con una impugnación ni con una petición de traducción completa. Aprenda la función y compruebe después el registro según su relación con la persona a quien se dirige.

8. Un cuaderno de errores que no se convierta en un inventario desalentador

Organice su cuaderno por dificultades reutilizables: negación, tiempo, concordancia, pronombre, construcción verbal, conector y término disciplinar. En cada entrada, conserve la frase inicial, la corrección, una explicación breve y un ejemplo nuevo. La corrección debe seguir siendo comprensible varios días después. Una lista de cruces sin razones no ayuda a reconstruir la elección. También es útil anotar las construcciones que ya utiliza correctamente para identificar un progreso real.

Ejemplo de entrada original: « I do not understands » se convierte en « I do not understand »; el auxiliar do lleva aquí la construcción negativa del presente y el verbo léxico conserva su forma base. Nueva frase de comprobación: « She does not understand the example. » El cambio de sujeto muestra que el estudiante no se limita a copiar la corrección inicial. También comprueba la elección de does. Esta pequeña variación hace visible el dominio de un mecanismo gramatical.

El cuaderno debe seguir siendo proporcionado. Si se copia cada error de cada documento, la clasificación puede sustituir a la producción. Elija las dificultades frecuentes o las que cambian el sentido en el ejercicio preparado. Reevalúelas en una tarea nueva. Una dificultad puede dominarse en una frase aislada y reaparecer en un argumento largo: esta observación invita a trabajar más la transferencia sin anular el progreso anterior.

9. Ejercicios de producción y revisión

Ejercicio A. Transforme « Réviser l’espagnol » en un objetivo observable que implique un trabajo breve. Precise el contenido y dos criterios de éxito que no se reduzcan al número de palabras.

Ejercicio B. Un estudiante reconoce todas las definiciones al releer su ficha, pero no puede explicar una sin ella. Proponga una sesión breve que distinga comprensión, recuperación y comprobación.

Ejercicio C. Escriba un párrafo de cuatro a seis frases que responda a esta pregunta ficticia: « Un glossaire suffit-il à comprendre un argument ? » Presente una función, una razón, un ejemplo y una limitación.

Ejercicio D. Corrija « Aucun des documents ne manque ; il manque tous ». No elija arbitrariamente un sentido: explique primero la contradicción y dé después dos versiones coherentes correspondientes a intenciones distintas.

Ejercicio E. Prepare una exposición oral de dos minutos sobre la diferencia entre una hipótesis y una conclusión. Anote cinco referencias breves sin escribir un discurso entero. Añada una pregunta que podría hacer un oyente.

Ejercicio F. En un borrador, cependant conecta dos frases que se complementan sin oposición. ¿Qué hay que comprobar? Dé un ejemplo complementario y otro de oposición con conectores adecuados.

Ejercicio G. Un compañero dice: « Ton anglais est mauvais. » Reformule el comentario en dos observaciones utilizables, una sobre el contenido y otra sobre la construcción de una frase ficticia.

Ejercicio H. Un cuaderno contiene cincuenta correcciones, pero ningún trabajo nuevo. Proponga una manera de comprobar que se han comprendido dos correcciones y que pueden reutilizarse.

10. Respuestas y criterios de comparación

Respuesta A. « Expliquer en espagnol la différence entre une possibilité et une certitude dans un paragraphe court. » Dos criterios pueden ser conservar el grado de certeza y utilizar coherentemente un ejemplo que no convierta una posibilidad en un hecho. También se releerá la sintaxis. Un objetivo observable anuncia el trabajo que comprobar; no determina un nivel oficial a partir de una sola producción.

Respuesta B. El estudiante elige una definición que comprende, cierra la ficha y la explica con sus propias palabras. Compara después su respuesta con los elementos esenciales, corrige una omisión y aplica el concepto a un ejemplo nuevo. Si todavía falta el sentido, regresa a la explicación antes de continuar. La sesión pone a prueba la producción; no pretende garantizar una duración de retención idéntica para todos.

Respuesta C. « Un glossaire facilite l’accès aux termes spécialisés. Il peut, par exemple, distinguer une hypothèse d’une conclusion dans un dossier fictif. Cette distinction aide à suivre la démarche. Elle ne suffit toutefois pas à établir le lien entre les arguments. Comprendre le texte exige aussi d’examiner les raisons et leurs limites. » El párrafo responde a la pregunta sin convertir la utilidad del glosario en suficiencia universal: distingue el acceso a los términos del examen de los vínculos, las razones y las limitaciones de un argumento.

Respuesta D. La primera proposición afirma que no falta ningún documento; la segunda parece afirmar que faltan todos. Puede escribir « Aucun document ne manque ; le dossier est complet » o « Tous les documents manquent ; le dossier reste à constituer » si el contexto respalda la intención elegida. La corrección gramatical no debe decidir un estado real ausente del ejercicio. Empieza por aclarar el sentido buscado.

Respuesta E. Referencias posibles: pregunta estudiada; definición de hipótesis; definición de conclusión; ejemplo ficticio con condiciones; límite de lo que el resultado permite afirmar. Una pregunta del oyente podría ser: « Une hypothèse peut-elle rester plausible sans être démontrée ? » La respuesta debe distinguir la plausibilidad de la validación. Cronometrar equilibra las partes en vez de evaluar automáticamente la exactitud.

Respuesta F. Compruebe la relación, no se limite a sustituir la palabra. Complemento: « Le glossaire définit les termes ; il propose aussi des exemples. » Oposición: « Le glossaire facilite l’accès aux mots ; toutefois, il ne remplace pas l’analyse de l’argument. » Elegir un conector refleja una relación construida. Añadir cependant a una información complementaria inventaría una oposición todavía no explicada.

Respuesta G. Observación sobre el contenido: « La réponse ne distingue pas la possibilité et la certitude demandées dans la question. » Observación lingüística: « Dans ta phrase au présent simple, le verbe principal conserve un s après does ; il faut employer sa forme de base. » Este comentario proporciona un objetivo. No reduce toda la competencia de la persona a dos errores ni justifica un juicio general sobre su inteligencia.

Respuesta H. Elija dos dificultades, escriba una frase nueva para cada una e integre después las mismas construcciones en un párrafo que responda a otra pregunta. Compare el trabajo con las razones del cuaderno. Una corrección bien copiada todavía no demuestra la transferencia; un uso correcto en otro contexto es una prueba más pertinente. Conserve las versiones para observar la evolución sin inventar un porcentaje de progreso.

11. Ficha de repaso: comprobar una mejora real

Antes de una sesión, anuncie una tarea y un número reducido de criterios. Después, distinga lo producido de manera independiente, lo corregido con ayuda y lo que queda por comprobar. Una herramienta lingüística o una IA puede sugerir una reformulación, pero su propuesta debe compararse con su intención y con el documento. Una frase más fluida puede perder una condición o una atribución. Su responsabilidad como lector es reconocer ese cambio, no aceptar simplemente la versión más elegante.

El progreso cobra sentido cuando los ejercicios se vuelven más variados conservando comprobaciones precisas. Leer, escribir, hablar e interactuar no se sustituyen entre sí; pueden apoyarse mutuamente. Una exposición oral a veces aclara un párrafo demasiado denso, mientras que un esquema escrito ayuda a responder a una pregunta. Mantenga, por tanto, el paso entre estas actividades, con objetivos realistas y registros breves. Un repaso logrado prepara una acción lingüística identificable, no una cantidad de tiempo ante una ficha.

Referencia primaria para la ilustración: Consejo de Europa, «Self-assessment Grids (CEFR)», Portfolio Europeo de las Lenguas, https://www.coe.int/en/web/portfolio/self-assessment-grid, consultada el 11 de octubre de 2026. Presentación breve de las actividades, sin reproducir descriptores ni certificación. Las rutinas, producciones, escenarios y respuestas del capítulo son contenido original de LFDP; no se reivindica ningún resultado experimental individual ni prueba de una herramienta Android.

Capítulo 12 - Relacionar las lenguas con las matemáticas, la física, la filosofía y la meteorología

1. Un lenguaje compartido no hace idénticas las disciplinas

Una palabra puede cambiar de función según el campo. La potencia en física no es la potencia de un número; una ley científica no es una ley jurídica; una conclusión argumentativa no es automáticamente una certeza experimental. Los dosieres de este capítulo relacionan la expresión con conocimientos utilizados en las otras guías. Permiten repasar distinciones del nivel de final de secundaria sin sustituir un curso completo ni pretender una conformidad exhaustiva con un programa oficial.

El trabajo implica tres comprobaciones. Identifique primero el sentido disciplinar, después la construcción lingüística y, por último, el alcance de la conclusión. Una traducción gramaticalmente correcta puede transferir un concepto equivocado. Un cálculo exacto puede explicarse mediante una frase que invierte las magnitudes. Un argumento elegante puede atribuir a un ejemplo una fuerza probatoria que no tiene. Relacionar disciplinas exige, por tanto, conservar sus métodos en vez de disolverlos en una serie de palabras parecidas.

Los miniléxicos siguientes ofrecen equivalentes dentro de un contexto anunciado. No son un diccionario completo ni una terminología certificada. El español explica los conceptos en esta traducción; las otras lenguas ayudan a reconocer términos en un texto y construir un primer uso. Para un documento especializado, compruebe después la definición del autor, la notación y las convenciones. Un equivalente léxico no sustituye los supuestos que dan sentido a una fórmula o un argumento.

2. Miniléxico de matemáticas: distinguir los objetos

Francés fonction: function en inglés, función en español, funzione en italiano, Funktion en alemán. En el marco matemático estudiado, una función asigna a cada elemento de su dominio un valor único en su codominio. El término no se refiere solo a una curva visible. Una representación gráfica puede ayudar a estudiarla, pero hay que conocer los conjuntos y la regla considerados para interpretar lo que muestra.

Francés variable: variable, variable, variabile, Variable. Una variable puede representar un elemento cuyo valor cambia dentro del marco del problema. Precise su dominio: número real, entero, tiempo u otra magnitud. Escribir x sin decir qué representa puede hacer difícil comprender un cálculo. La traducción debe conservar esta información aunque la letra elegida siga siendo idéntica. Una letra no lleva por sí sola una unidad o un sentido.

Francés moyenne arithmétique: arithmetic mean, media aritmética, media aritmetica, arithmetisches Mittel. Para un conjunto finito de valores con igual peso, es su suma dividida entre el número de valores. Este marco no describe directamente una media ponderada. Francés médiane: median, mediana, mediana, Median. Después de ordenar, es el valor central si el tamaño del conjunto es impar y la media de los dos valores centrales si es par, según la convención habitual utilizada aquí.

Francés probabilité: probability, probabilidad, probabilità, Wahrscheinlichkeit. Una probabilidad se comprende junto con un suceso y un modelo o método de estimación. Una frase como « la probabilité augmente » sigue siendo incompleta si no se identifica el suceso. Posible no proporciona automáticamente un número y cierto puede cumplir otra función en la argumentación cotidiana. La traducción debe mantener el marco en vez de sustituir todos los términos de incertidumbre por la misma expresión.

3. Dosier de matemáticas: un resultado calculado y su interpretación

Considere cuatro duraciones ficticias, en minutos: 10, 12, 14 y 44. Su suma es 80; la media aritmética es, por tanto, de 20 minutos. Los valores ya están ordenados. Los dos centrales son 12 y 14, de modo que la mediana es de 13 minutos. Los cálculos describen el mismo conjunto pequeño, pero destacan aspectos diferentes. Aquí, el valor 44 eleva la media más de lo que desplaza la mediana.

La frase « La plupart des durées valent vingt minutes » no se sigue del cálculo de la media. Ninguno de los cuatro valores es igual a veinte. Una formulación correcta sería: « Dans cette série fictive, la moyenne est de vingt minutes, tandis que la médiane est de treize minutes. » La diferencia invita a examinar los valores, no a declarar que una medida es errónea. La media y la mediana ofrecen descripciones distintas cuya pertinencia depende de la pregunta.

Una versión inglesa posible es: « In this fictional dataset, the arithmetic mean is twenty minutes and the median is thirteen minutes. » Dataset se refiere aquí al conjunto estudiado; no demuestra que se haya realizado una recogida real. Una nota de repaso puede preguntar después qué indicador responde al problema. El lenguaje debe conservar el carácter ficticio y el pequeño tamaño del conjunto en vez de convertir cuatro valores de trabajo en una encuesta de población.

4. Miniléxico de física: magnitudes, unidades y relaciones

Francés masse: mass, masa, massa, Masse. Francés poids, como fuerza gravitatoria en el modelo utilizado: weight, peso, peso, Gewichtskraft. La masa se expresa en la unidad SI kilogramo; esta fuerza se expresa en newtons. El vocabulario cotidiano utiliza a veces poids para hablar de masa, pero una explicación de física debe precisar el sentido. No traduzca kilogramos a newtons sin una relación y el valor de la aceleración gravitatoria pertinente para el problema.

Francés énergie: energy, energía, energia, Energie. Francés puissance: power, potencia, potenza, Leistung. En la relación utilizada aquí, la potencia constante corresponde a la energía transferida por unidad de tiempo. La unidad SI de potencia es el vatio; la de energía es el julio. Un vatio-hora también es una unidad de energía, no de potencia. La traducción debe conservar estas dimensiones incluso cuando una indicación utilice otras unidades adaptadas a su contexto.

La palabra hipótesis acompaña a las fórmulas. Si la potencia varía, multiplicar un valor aislado por la duración no da necesariamente la energía real. Hace falta información adecuada sobre su evolución o una media definida para el periodo. En una ficha de repaso, enuncie, por tanto, la constancia supuesta antes de calcular. Una relación escrita sin condiciones puede parecer universal cuando representa un caso particular del razonamiento.

5. Dosier de física: explicar el cálculo en vez de dar solo el número

Un dispositivo ficticio recibe una potencia constante de 20 vatios durante tres horas. La energía correspondiente es 20 por 3, es decir, 60 vatios-hora. Una hora contiene 3 600 segundos; un vatio-hora corresponde, por tanto, a 3 600 julios. Aquí la energía es de 216 000 julios, o 216 kilojulios. El cálculo supone una potencia constante durante toda la duración. No describe un dispositivo realmente medido ni la autonomía de un teléfono concreto.

Una mala síntesis sería: « L’appareil possède soixante watts d’énergie. » Confunde la magnitud y la unidad. Otra, « l’appareil fonctionne toujours trois heures », inventaría una autonomía. Una formulación correcta anuncia la transferencia dentro del escenario: « Dans le modèle fictif, la puissance constante de vingt watts pendant trois heures correspond à une énergie de soixante wattheures. » Puede traducirse sin perder la condición de constancia ni convertir el cálculo en un resultado de prueba.

Compare dos enfoques. Uno parte de los números e intenta añadir las unidades al final. El otro identifica la magnitud buscada, escribe la relación con sus condiciones y calcula después. El primero es rápido cuando ya se comprende el problema; se vuelve frágil si hay dudas. El segundo comprueba un error de unidad antes de producir la frase final. Para una explicación destinada a otro lector, conservar estas etapas hace verificable el resultado.

6. Miniléxico de filosofía: hacer visibles los vínculos

Francés prémisse: premise, premisa, premessa, Prämisse. Una premisa es una proposición utilizada como punto de partida en el argumento considerado. Francés objection: objection, objeción, obiezione, Einwand. Cuestiona una proposición, un apoyo o una transición, según el caso. Francés contre-exemple: counterexample, contraejemplo, controesempio, Gegenbeispiel. Presenta un caso que contradice una proposición general dentro del marco donde esta pretende aplicarse. Francés conclusion: conclusion, conclusión, conclusione, Schlussfolgerung. Aquí designa lo que el argumento busca establecer a partir de sus apoyos.

Estas palabras no juzgan automáticamente el valor de las proposiciones. Una premisa puede ser discutible; una objeción puede errar su objetivo; una conclusión puede no seguirse. Hay que mostrar el vínculo. « Je ne suis pas d’accord » expresa un desacuerdo, pero todavía no es una objeción desarrollada. « Ce cas contredit la généralité annoncée parce qu’il satisfait ses conditions sans présenter son résultat » explica mejor la función del contraejemplo.

7. Dosier de filosofía: suficiente no significa necesario

En un ejemplo ficticio aceptamos: « Si une personne a étudié le glossaire G, elle connaît le sens du terme T. » Esta premisa presenta el estudio de G como suficiente dentro del escenario. Observamos después que Lina conoce T. Concluir que necesariamente estudió G sería injustificado: pudo aprenderlo en otro documento. El ejemplo revela un error en el sentido de la implicación, aunque un vocabulario familiar parezca relacionar las palabras.

La corrección no significa negar toda utilidad al glosario. Distingue dos proposiciones: estudiar G basta para conocer T bajo el supuesto, pero no se presenta como la única manera de conocerlo. Una explicación francesa puede conservar si y precisar el sentido de la relación. Una traducción que sustituya si por seulement si podría invertir la condición. Leer los conectores como operaciones sobre proposiciones ayuda a evitar este error.

Una objeción pertinente propone otra vía de aprendizaje compatible con las premisas: Lina conoce T después de una explicación oral. El caso es ficticio, pero basta para mostrar que la conclusión de necesidad no está autorizada por la estructura anunciada por sí sola. No demuestra estadísticamente cómo aprende cada estudiante. La distinción entre contraejemplo lógico y encuesta empírica debe seguir siendo visible en la formulación.

8. Miniléxico de meteorología e ilustración primaria

Francés température: temperature, temperatura, temperatura, Temperatur. Francés humidité relative: relative humidity, humedad relativa, umidità relativa, relative Luftfeuchtigkeit. Francés prévision: forecast, pronóstico, previsione, Vorhersage. Francés alerte: warning, alerta, allerta, Warnung. Estos equivalentes ayudan a reconocer conceptos; no traducen automáticamente las categorías oficiales de cada país. Un aviso de vigilancia y una alerta pueden tener definiciones institucionales precisas. Compruebe el servicio emisor, el territorio, el periodo y el fenómeno afectados.

El National Weather Service estadounidense explica la probabilidad de precipitación para un punto de pronóstico y un periodo definidos. Se refiere a la ocurrencia de una precipitación medible dentro de ese marco. No significa directamente que la lluvia vaya a durar ese mismo porcentaje del tiempo. Esta referencia primaria analiza el sentido de una expresión técnica. No permite trasladar

sin comprobación las convenciones de todos los proveedores meteorológicos ni ofrecer un pronóstico actual sin conexión.

En nuestro ejemplo ficticio, se anuncia una probabilidad del 30% para un periodo y un punto bajo ese marco. La traducción debe conservar el suceso, el lugar y el periodo; no debe convertirse en « il pleuvra pendant 30 % de la journée ». Una probabilidad no mide por sí sola la intensidad, la cantidad prevista o las consecuencias locales. Para actuar, consulte información actualizada y las instrucciones de las autoridades competentes; el presente dosier explica vocabulario, no una situación real.

1803: nombrar las nubes para comparar mejor las observaciones

Luke Howard publicó On the Modification of Clouds en 1803. El Met Office explica que su clasificación, con nombres latinos o latinizados, sigue siendo una base de la nomenclatura de las nubes. Esta perspectiva relaciona el vocabulario con la observación: los términos compartidos ayudan a describir y comparar, pero no sustituyen el método. Reconocer una categoría de nube no basta para establecer una probabilidad actual de lluvia. Nuestros miniléxicos explican conceptos; una decisión real exige información actualizada.

Fuentes primarias: Met Office, National Meteorological Library and Archive - On The Modification Of Clouds : https://www.metoffice.gov.uk/research/library-and-archive/archive-hidden-treasures/on-the-modification-of-clouds-1803.

9. Un dosier transdisciplinar: una ficha que relaciona sin confundir

Imagine un grupo ficticio que prepara una presentación sobre la organización de la lectura al aire libre. Utiliza la estadística para comparar duraciones, la física para explicar una transferencia de energía, la argumentación para elegir un criterio y los conceptos meteorológicos para identificar información que debe comprobarse. Cada campo aporta una pregunta diferente. El vocabulario compartido de la fiabilidad no basta para fusionarlas. Precise qué se calcula, se supone, se prefiere y se consulta en una fuente actual.

Una ficha estructurada puede anunciar la pregunta, definir cuatro términos necesarios, presentar un cálculo ficticio y desarrollar una objeción. Su conclusión distingue después lo establecido en el escenario de lo que falta para una decisión real. Las lenguas hacen comprensibles estas distinciones a varios lectores. No deben eliminar la incertidumbre para producir una conclusión más breve. El éxito del dosier se mide por la posibilidad de seguir el razonamiento, no por el número de campos nombrados.

10. Ejercicios transdisciplinares

Ejercicio A. Recalcule la media y la mediana de las cuatro duraciones ficticias de 10, 12, 14 y 44 minutos. Explique por qué « toutes les durées valent vingt minutes » es falso pese a la media calculada.

Ejercicio B. Una traducción sustituye « la médiane est treize minutes » por « the median is thirteen metres ». ¿Qué invariante se ha perdido? Dé la versión correcta y precise qué mide el conjunto.

Ejercicio C. Retome el dispositivo ficticio que recibe veinte vatios durante tres horas. Calcule la energía en vatios-hora y después en

julios. Escriba una frase que anuncie el supuesto sin pretender establecer la autonomía de un dispositivo real.

Ejercicio D. Un lector escribe « un kilogramme est un newton ». ¿Qué confunde? Distinga las dos magnitudes y explique por qué falta una relación física para pasar de una a otra.

Ejercicio E. « Si Lina lit le guide, elle connaît le terme. Lina connaît le terme ; donc elle a lu le guide. » Proponga un contraejemplo ficticio y nombre la diferencia entre una condición suficiente y una necesaria.

Ejercicio F. Un boletín ficticio anuncia una probabilidad de precipitación para un punto y un periodo según el marco del NWS explicado. Una síntesis afirma que lloverá durante esa fracción del tiempo. ¿Qué cambio de objeto se ha producido?

Ejercicio G. Traduzca « Cette conclusion dépend de la prémisse annoncée » al inglés y al italiano. Conserve la dependencia; no presente la premisa como verdadera solo porque se ha enunciado.

Ejercicio H. Construya una ficha de cinco líneas sobre un pequeño dosier ficticio: pregunta, dos términos definidos, cálculo o argumento, limitación, fuente que comprobar. Indique la información que debe actualizarse antes de un uso práctico.

11. Respuestas explicadas

Respuesta A. La suma es de 80 minutos; dividida entre cuatro, da una media de 20 minutos. Los dos valores centrales son 12 y 14, cuya media es 13: esta es la mediana utilizada aquí. Los cuatro valores no se vuelven idénticos por calcular su media. Conserve la distinción entre resumir el conjunto y describir cada elemento.

Respuesta B. Han cambiado la unidad y el tipo de magnitud: las duraciones se convierten en longitud. « The median is thirteen minutes » conserva la información. Un número idéntico no

garantiza una traducción fiel. El conjunto mide duraciones ficticias; no describe distancias ni observaciones reales. Esta precisión también protege frente a una interpretación empírica inventada.

Respuesta C. Veinte por tres da 60 vatios-hora; sesenta por 3 600 da 216 000 julios. « Avec une puissance supposée constante de vingt watts pendant trois heures, le transfert d’énergie du scénario vaut soixante wattheures. » El supuesto es explícito. La autonomía real exigiría otra información sobre las reservas disponibles, las pérdidas, el funcionamiento y las condiciones de uso.

Respuesta D. El kilogramo es una unidad de masa; el newton, una unidad de fuerza. En un modelo gravitatorio, el peso puede relacionarse con la masa y la aceleración local mediante P = m g, con un marco y unidades compatibles. El paso no es, por tanto, una identidad de unidades. El vocabulario cotidiano no elimina esta distinción en un cálculo de física.

Respuesta E. Lina puede haber aprendido el término de una persona sin leer la guía. En el escenario, la lectura es una condición suficiente enunciada; no se declara necesaria. Conocer el término no permite, por tanto, concluir que haya leído la guía. El contraejemplo muestra otra posibilidad lógica sin establecer ninguna frecuencia real de las vías de aprendizaje.

Respuesta F. La probabilidad de ocurrencia de un suceso se transforma en una duración relativa. Son objetos distintos. La síntesis debe conservar el periodo y el punto del pronóstico sin inventar una fracción de tiempo lluvioso. También debe evitar deducir la intensidad únicamente de la probabilidad. Una decisión concreta exige un boletín actual, no solo la ficha de vocabulario.

Respuesta G. « This conclusion depends on the stated premise. » En italiano: « Questa conclusione dipende dalla premessa enunciata. » Las frases conservan el vínculo sin certificar la premisa. Su verdad o justificación y la validez del paso a la

conclusión deben examinarse por separado. La traducción no debe sustituir esta dependencia por una afirmación absoluta.

Respuesta H. Una ficha aceptable puede estudiar la duración ficticia de una actividad, definir la media y la mediana, presentar el cálculo, recordar el pequeño número de valores y anunciar que debe consultarse un boletín meteorológico actual antes de una actividad real. Son posibles otros dosieres. El criterio es separar las funciones y los estatutos, no utilizar obligatoriamente las mismas palabras en cada ficha.

12. Ficha final de repaso

Para relacionar las guías, parta de una pregunta precisa, elija algunos conceptos y explique sus relaciones. Compruebe las unidades en el cálculo, los conectores en la argumentación y los equivalentes en la traducción. Conserve, por último, una limitación que corresponda al razonamiento realmente desarrollado. Una conclusión que sabe lo que no demuestra puede ser más útil que un eslogan que cubra todas las disciplinas sin permitir al lector comprobar sus apoyos.

Referencias primarias de comprobación: NIST/SEMATECH, presentación de las medidas de posición central, https://www.itl.nist.gov/div898/handbook/eda/section3/eda351.htm ; BIPM, unidades de medida, https://www.bipm.org/en/measurement-units ; National Weather Service, «What Does Probability of Precipitation Mean?», https://www.weather.gov/lmk/pops. Las definiciones habituales se redactan de manera independiente; la presentación del NWS se consultó el 11 de octubre de 2026. No se reproducen extractos largos ni datos meteorológicos actuales. Los cálculos, traducciones, casos y respuestas son creaciones educativas de LFDP.

REPERTORIO DE LECTURA - LENGUAS

El recorrido de doce capítulos

• Capítulo 1 - Una palabra en contexto. Consúltelo para distinguir el sentido, la connotación, el registro y las combinaciones habituales de un término.

• Capítulo 2 - Una ficha de aprendizaje útil. Consúltelo para organizar tareas de reconocimiento, recuperación y reutilización con una corrección dirigida.

• Capítulo 3 - Familias y falsos amigos. Consúltelo cuando una semejanza entre lenguas pueda cambiar la función, el tiempo o la justificación de una proposición.

• Capítulo 4 - Tiempo, espacio y cantidad. Consúltelo para las referencias temporales, los umbrales, las aproximaciones, las unidades y las diferencias entre porcentajes y puntos.

• Capítulo 5 - Narrar y explicar. Consúltelo para reconstruir la cronología, conservar el punto de vista y distinguir la sucesión de la causa.

• Capítulo 6 - Argumentar. Consúltelo para relacionar una pregunta, una tesis, una razón, un ejemplo, una objeción y una conclusión proporcionada.

• Capítulo 7 - Matizar. Consúltelo para conservar una hipótesis, un grado de certeza, una condición necesaria o suficiente y un desacuerdo identificable.

• Capítulo 8 - Leer un documento. Consúltelo para identificar la función, la fuente, la fecha conocida, la estructura y el alcance de su selección.

• Capítulo 9 - Reformular y traducir. Consúltelo para preparar una ficha de sentido, comprobar los invariantes y elegir entre traducción, explicación y resumen.

• Capítulo 10 - Comparar las cinco lenguas. Consúltelo para las construcciones sencillas, los pronombres, la negación, las preguntas y las limitaciones de una regla gramatical.

• Capítulo 11 - Repasar para producir. Consúltelo para un párrafo razonado, una exposición oral, una interacción y un cuaderno de correcciones reutilizable.

• Capítulo 12 - Relacionar las disciplinas. Consúltelo para los miniléxicos y los dosieres de matemáticas, física, filosofía y meteorología, con cálculos y argumentos explicados.

Cuatro recorridos breves según su necesidad

Comprender un texto difícil: empiece por el capítulo 8 para situar el documento y después por el capítulo 1 para sus términos esenciales. El capítulo 7 ayuda a distinguir los grados de certeza. El capítulo 9 apoya la reformulación del pasaje.

Corregir una traducción: parta del capítulo 9, identifique los falsos amigos en el capítulo 3 y compruebe la construcción en el capítulo 10. Para los números, las unidades y las referencias temporales, regrese al capítulo 4. No corrija el estilo eliminando una condición.

Preparar una respuesta razonada: utilice el capítulo 6 para el plan del razonamiento, el capítulo 7 para el alcance y el capítulo 11 para la producción. El capítulo 5 es útil si el argumento depende de una narración o de la distinción entre creencia y acontecimiento.

Repasar un dosier científico: seleccione los conceptos pertinentes en el capítulo 12 y compruebe después las unidades y las relaciones cuantitativas en el capítulo 4. Los capítulos 6 y 9 ayudan a explicar el cálculo o el argumento sin reforzar su conclusión.

Un registro de trabajo ligero

Anote la pregunta abordada, el capítulo utilizado, una frase producida y la corrección explicada. Haga después otro ejercicio sobre un contenido diferente. Los enlaces de referencia permiten recuperar documentos primarios; los ejemplos y las respuestas de LFDP sirven para practicar el razonamiento. Un éxito aislado sigue siendo una etapa del repaso, no una prueba de competencia idéntica en todas las situaciones.